

NATALIA KRIVOSHEIN DE CANESE

COLECCION ÑEMITỸ
ASUNCION 1983



Edición de la autora.
Registro público de derecho intelectual del Ministerio de Educación y Culto Nº. 44.628.
Asunción, Paraguay.
Año 1983.



NATALIA KRIVOSHEIN DE CANESE

COLECCION ÑEMITỸ
ASUNCION 1983

RECONOCIMIENTO

Muchas personas han contribuido de diversas maneras a hacer posible la edición de esta Gramática.

Mi familia con su apoyo moral y material.

Feliciano Acosta y Tadeo Zarratea corrigieron los originales.

Los profesores del Instituto de Lingüística Guaraní y del Instituto Superior de Lenguas de quienes aprendí la lengua y su estructura.

Grazziella Corvalán, del Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, nos alentó a emprender la tarea y ayudó en la organización metodológica.

Los que trabajan en el estudio y enseñanza de nuestra lengua con el fin de que muy pronto todos los paraguayos puedan aprender desde niños a leer y escribir en guaraní.

N. K. C.

INDICE

3. SINTAXIS

PROLOGO

Esta breve Gramática pretende reunir en un solo cuerpo, dándole al mismo tiempo ordenamiento y organización, los más relevantes estudios referentes a la descripción de la lengua guaraní hablada en el Paraguay.

Tomamos como base la Gramática del Dr. Decoud Larrosa quien, no llegó a escribirla ni publicarla en su totalidad pero, la enseñó durante muchos años en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay por él fundado y en la cátedra de Lengua Guaraní de la Licenciatura en Letras de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. La Gramática del Dr. Decoud llegó así hasta nosotros como una tradición docente oral que, sobre todo en lo que se refiere a Morfología, describe la lengua en forma admirable. Esperamos que esta publicación ayude a suplir aunque sea en forma parcial lo que el Dr. Decoud no pudo realizar, la publicación de su Gramática.

Sin embargo no nos hemos limitado exclusivamente —ni aun en lo que se refiere a Morfología— a recopilar sus aportes, tratando de enriquecer y modificar la descripción de la lengua con los hallazgos de otros investigadores cuyas obras publicadas figuran en la bibliografía al final del texto y también con ideas e investigaciones de profesores y estudiosos del idioma que no han llegado a publicarse.

El objetivo de este trabajo no fue el de preparar un manual para el aprendizaje del idioma, pero podría probablemente sumi-

nistrar datos para la elaboración de textos con fines pedagógicos o como material de consulta. Creemos que puede ser comprendido por personas con nociones teóricas básicas de gramática española o de otra lengua.

Como toda descripción, es un retrato incompleto e inexacto del original, de la lengua viva que es imposible aprehender en todas y cada una de sus particularidades y mecanismos de funcionamiento pero que, sin embargo, los hablantes conocen en forma inconciente desde su niñez. Esperamos que futuras investigaciones sigan perfeccionando tanto la descripción de la lengua como las reglas ortográficas cuya función es hacer más fácil y comprensible su representación gráfica.

En ese sentido se puede sugerir la necesidad de perfeccionar las reglas relativas a la ubicación de las pausas entre palabras, afijos y elementos relacionantes. Otra sugerencia sería la supresión de la letra g̃ que, aunque representa un fonema de la lengua, podría ser reemplazada por la g y la nasalización de la última vocal acentuada de la palabra, simplificando así la grafía. Lógicamente, este tipo de modificaciones —por ser convencionales— necesitan el acuerdo de las instituciones responsables de dictar las normas ortográficas.

Para designar conceptos gramaticales y lingüísticos, usamos términos del español porque, aunque existe una buena cantidad de términos en guaraní creados para esos conceptos, la lista no es todavía completa y su elaboración no está entre los propósitos de este trabajo.

La traducción al español de los ejemplos contenidos en el texto, el vocabulario que figura como apéndice y la división en morfemas —por medio de guiones— de las palabras que constan de más de uno, pueden facilitar la comprensión. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que toda traducción tiene muchas limitaciones e inexactitudes.

INTRODUCCION

EL GUARANI PARAGUAYO

La lengua guaraní pertenece a la familia lingüística guaraní-tupí que comprende lenguas que se hablaban en la América precolonial por pueblos que vivían al este de la cordillera de los Andes desde el mar Caribe hasta el río de la Plata y son habladas hoy en día tanto por poblaciones integradas a la sociedad de sus respectivos países como por etnias que preservan todavía sus culturas autóctonas en el Paraguay, norte de Argentina, Bolivia y Brasil.

En el Paraguay pueden diferenciarse tres variedades de guaraní casi ininteligibles entre sí: el misionero o jesuítico, el tribal y el guaraní paraguayo.

El guaraní misionero se habló en el área y tiempo de influencia de las misiones jesuíticas, entre 1632 y 1767, y después fue desapareciendo paulatinamente hasta que se extinguió definitivamente para 1870, pero habiendo dejado importantes documentos escritos.

El guaraní tribal es hablado por cinco o seis etnias asentadas dentro del territorio paraguayo y limitadas geográficamente: Chiriguanos, Tapieté, Paĩ Tavyterã, Avakatueté o Ava Chiripá, Mbyá y Aché Guayakí. (Estos últimos prácticamente extinguidos).

El guaraní paraguayo es hablado por la casi totalidad de la población del país (94%) que es de cerca de tres y medio millones de habitantes, por lo que es la variedad de guaraní que cuenta con el mayor número de hablantes. La descripción que presentamos en este trabajo se refiere al guaraní paraguayo.

En el guaraní que denominamos paraguayo, parecen no existir diferencias dialectales por ubicación geográfica (Rubín). Existen, sin embargo, diferentes proporciones de interferencia del español, principalmente en el léxico y también algunas en la fonética y la morfosintaxis. Este grado de interferencia depende generalmente de la ubicación urbana o rural de los hablantes, siendo variable el grado de pureza y de riqueza del léxico. En los centros urbanos y principalmente en la capital se habla el *jopara* (mezcla de guaraní y español pero con estructura del guaraní) que Meliá consideró como tendencia hacia una tercera lengua.

Como nuestro propósito es describir la estructura de la lengua y las interferencias son más frecuentes en el léxico, hemos tomado como modelo la variedad menos interferida, que es, sin embargo, entendible para todos los paraguayos que hablan guaraní y hablada por muchos. Nos referiremos sólo brevemente a las interferencias que existen a nivel fonológico y morfosintáctico.

Hay autores que además de los fonemas que se aceptan en los programas educativos, y que son los que estudiaremos en la primera parte de esta Gramática, incluyen como fonemas de la lengua guaraní la *d* y la *f*. También hay quienes aceptan sílabas que no son las características de la lengua: indirectas, con más de una consonante y con dos consonantes contiguas sin vocal intermedia, que aparecen en los préstamos del español no trasfonetizados (2. 6. 3.).

Las transferencias morfosintácticas más frecuentes son las conjunciones *ni*, *pero*, *porque* y otras, y los artículos *la* y *lo*. Las conjunciones tienen equivalentes en guaraní por lo que su uso no es indispensable.

Los artículos *la* y *lo* tienen en el guaraní otro valor que en el español, no indican género sino solamente número, *la* corresponde al singular y *lo* al plural (Granda). Hay muchos hablantes que no usan esos artículos y se pueden sustituir por posesivos o demostrativos.

El artículo *la* suele también combinarse con *va*, y el conjunto equivale a la correlación de artículo y relativo del español *el que* (Tovar)

la nomba'apóva — el que no trabaja
n-o-mba'apo-i-va

En este caso el artículo puede suprimirse y la expresión sigue siendo correcta y frecuentemente usada.

No incluimos en nuestra descripción las interferencias fonológicas y morfosintácticas recientemente citadas porque, aunque ampliamente difundidas a nivel coloquial, son poco usadas en la literatura, no son admitidas en los programas oficiales de enseñanza del idioma y además por el carácter de la obra su inclusión no es imprescindible.

GENERALIDADES

Lengua o idioma es el sistema de símbolos sonoros dotados de significado que una nación emplea para comunicarse. El guaraní es la principal lengua de comunicación de los paraguayos.

Gramática es la ciencia que describe la lengua. Además de su función descriptiva se le suele dar a la Gramática una función normativa que consiste en especificar por medio de normas convencionales el modo considerado correcto de hablar y escribir una lengua. Tratamos de presentar desde el punto de vista descriptivo esta Gramática en sus tres partes: Fonología, Morfología y Sintaxis, y del normativo la Ortografía.

La **Fonología** estudia el sistema de sonidos empleados en una lengua y caracterizados por su capacidad de diferenciar significaciones.

La **Morfología** estudia las agrupaciones de fonemas en unidades dotadas de significado que llamamos morfemas y palabras, su forma y clasificación según la función gramatical que desempeñan.

La **Sintaxis** estudia las agrupaciones de palabras en frases y oraciones y sus relaciones mutuas.

La separación entre Morfología y Sintaxis es arbitraria y se hace solamente para enfocar el mismo problema desde dos puntos de vista diferentes, ya que la función gramatical de las palabras depende de su forma y de su relación con el contexto y, a

su vez, las relaciones de las palabras entre sí dependen de su función gramatical.

La **Ortografía** es el conjunto de normas convencionales que se adoptan para representar gráficamente una lengua. Tiene por lo tanto carácter normativo y no descriptivo. En este trabajo no la presentamos en capítulo aparte sino que vamos intercalando a lo largo del texto las normas más corrientemente aceptadas por los programas de estudios del Ministerio de Educación. Estas normas ortográficas se refieren principalmente a: 1) la representación gráfica de los fonemas, 2) la acentuación, 3) la nasalización, y 4) las pausas o separación en palabras.

1. FONOLOGIA

1. 1. LOS FONEMAS

La **Fonología** es el estudio de los fonemas de un idioma, y fonema es la unidad mínima de sonido con función distintiva, es decir, que da diferencia de significado.

El alfabeto que adoptamos para representar los fonemas del guaraní en nuestro trabajo es el que se usa oficialmente en la enseñanza en el Paraguay, tanto en la Universidad Nacional como en la Educación Secundaria. Lo adoptamos por la razón de su mayor difusión y por sus cualidades de funcionalidad, eficiencia y comodidad.

Es un alfabeto fonético en el que cada fonema es representado por un solo signo y cada signo representa un solo fonema. Está basado en el alfabeto aprobado en el Primer Congreso sobre Lengua Guaraní–Tupí que se reunió en Montevideo en 1950 y que aprobó los siguientes 24 signos: *a, ch, e, g, g̃, h, i, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, ñ, o, p, r, s, t, u, v, y.* Estos signos representan los fonemas fundamentales del idioma, se usan como inicial de palabra y pueden constituir capítulos de diccionario.

A estos fonemas el Dr. Decoud Larrosa agregó tres consonantes y seis vocales. Las consonantes son *nt, rr* y el *puso* (ʔ), interrupción glotal que representamos por el apóstrofo ('). Las vocales son las seis nasales correspondientes a las seis orales con una resonancia nasal que representamos por medio de la tilde (˜): *ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ỹ.*

La resonancia nasal y el *puso* o consonante glotal son fonemas distintivos, su presencia da diferencia de significado.

kãi	—	quemarse	*ka'i*	—	mono
kua	—	hoyo	*ku'a*	—	cintura
oke	—	duerme	*okẽ*	—	puerta
pytu	—	aliento	*pytũ*	—	oscuro
piri	—	junco	*pirĩ*	—	escalofrío
kua	—	hoyo	*kuã*	—	dedo

En resumen, el alfabeto que usamos contiene 33 signos que representan otros tantos fonemas: *a, ã, ch, e, ẽ, g, g̃, h, i, ĩ, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nt, ñ, o, õ, p, r, rr, s, t, u, ũ, v, y, ỹ, puso* (').

1. 1. 1. **Las vocales** tienen como característica la apertura. Son 12 las vocales del guaraní, seis orales y seis nasales. Las vocales *a, e, i, o, u,* se articulan y representan del mismo modo que en el Alfabeto Fonético Internacional; la vocal *y* [ɨ] es igual a la que existe en el idioma ruso. Damos entre corchetes los signos con que se representan los sonidos en el Alfabeto Fonético Internacional.

a	*ama*	—	lluvia	*ára*	—	día
e	*ere*	—	di	*tee*	—	propio
i	*ita*	—	piedra	*rire*	—	después
o	*po*	—	mano	*popo*	—	saltar
u	*pu*	—	sonido	*puku*	—	largo
y	*y*	—	agua	*py*	—	pie

Las vocales nasales son las mismas que las seis orales pero con una resonancia nasal que representamos por la tilde nasal (˜): ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ỹ.

ã	*akã*	—	cabeza	*porã*	—	bien
ẽ	*he'ẽ*	—	dulce	*peẽ*	—	vosotros
ĩ	*tĩ*	—	nariz	*moĩ*	—	poner
õ	*moõ*	—	dónde	*mokõi*	—	dos
ũ	*kũ*	—	lengua	*hũ*	—	negro
ỹ	*petỹ*	—	tabaco	*ñotỹ*	—	sembrar

Son altas o débiles *y, i, u,* y bajas o fuertes *e, a, o.* Anteriores *i, e,* centrales *y, a* y posteriores *u, o.*

1.1.2. **Las consonantes** tienen como característica la cerrazón. Las clasificamos según su modo de articulación en oclusivas, con cerrazón total; constrictivas, con cerrazón parcial y líquidas (laterales y vibrantes).

Según el lugar de articulación, clasificamos las consonantes en labiales, alveolares, palatales, velares y glotales. Son nasales las que tienen resonancia nasal. Damos entre corchetes su representación en el Alfabeto Fonético Internacional si la letra de nuestro alfabeto no coincide con ella.

ch [ʃ], palatal constrictiva equivalente a la *ch* del francés y la *sh* del inglés, *che* (yo), *pochy* (enojado).

g [ɣ], velar constrictiva, *guasu* (grande), *aguara* (zorro).

g̃, velar constrictiva nasal, se articula igual a la *g* más la resonancia nasal, *g̃uaig̃ui* (anciana), *tag̃e* (prisa).

h, glotal constrictiva, parecida a la *j* del español pero algo más débil, *heta* (mucho), *oho* (fue).

j [dʒ], palatal oclusiva, como la *j* del inglés y la *y* consonante del español paraguayo, *jagua* (perro), *ajaka* (canasto).

k, velar oclusiva, *kure* (cerdo), *oke* (duerme).

l, alveolar lateral, de poco uso, probablemente transferida del español, *lembu* (escarabajo).

m, labial nasal, *michĩ* (pequeño), *ama* (lluvia).

mb, labial oclusiva nasal, *mba'e* (cosa), *kamby* (leche).
n, alveolar nasal, *nambi* (oreja), *nahániri* (no).
nd, alveolar oclusiva nasal, *nde* (tu), *ñandu* (araña).
ng [ŋ], velar nasal, *ánga* (alma) *kangue* (hueso).
nt, alveolar oclusiva nasal, *mante* (continuamente).
ñ [ɲ], palatal nasal, *añani* (corro), *ñu* (campo).
p, labial oclusiva, *po* (mano), *opa* (terminó).
r [ɾ], alveolar vibrante simple, como la r intersilábica del español, *rire* (después), *ru* (padre).
rr, alveolar vibrante múltiple, de uso limitado a algunas palabras onomatopéyicas, *kyrrỹu* (chirrido).
s, alveolar constrictiva, *sy* (madre) *asẽ* (salgo).
t, alveolar oclusiva, *tĩ* (nariz), *ate'ỹ* (perezoso).
v, labial constrictiva, es labio dental y no bilabial como en español, *veve* (volar), *avei* (también).
(') [ʔ], glotal oclusiva intervocálica llamada en guaraní *puso*, que significa interrupción del sonido, lo cual define su articulación. La vocal que le sigue se pronuncia en forma destacada, *ka'a* (yerba), *so'o* (carne).

1.2. LA ACENTUACION

1.2.1. **El acento tónico** es la pronunciación intensa de una vocal. Lo representamos por el signo (') sobre la vocal acentuada. En guaraní las palabras pueden tener una sola o varias vocales tónicas. Las primeras se llaman monotónicas y las otras politónicas. Las monotónicas generalmente son monosilábicas.

La mayoría de las palabras del guaraní van acentuadas en la última vocal, por eso a éstas no las acentuamos gráficamente con el fin de reducir al mínimo la cantidad de acentos gráficos. Acentuamos en forma gráfica la última vocal tónica de las palabras si ella no es la final.

áva	—	*cabellera*	*ava*	—	quién
mbói	—	serpiente	*mboi*	—	desvestir
nahániri	—	no	*purahéi*	—	canción

Las palabras *ava* (quién) y *mboi* (desvestir) no se acentúan gráficamente porque su vocal tónica es la última.

La tilde nasal suple el acento tónico, es decir, puede indicar la vocal en la que cae el acento tónico.

mokõi (dos) está acentuada en la *õ*
hesãi (sano) está acentuada en la *ã*
tapỹi (choza) está acentuada en la *ỹ*

Las palabras en guaraní están formadas por una raíz a la que se anteponen prefijos y se posponen sufijos y posposiciones monosilábicas formando el conjunto una sola palabra ortográfica.

Las raíces son siempre tónicas, los sufijos que indican accidentes gramaticales y las posposiciones monosilábicas son a veces tónicos y otras átonos. El acento gráfico va sobre la última vocal tónica no final de la palabra resultante.

ahasékuri — quise ir
a-ha-se-kuri
a — prefijo de número singular y primera persona.
ha — raíz, (ir).
se — sufijo de modo, (quiero), tónico.
kuri — sufijo de tiempo pasado, átono.

Damos la división de las palabras de los ejemplos en raíces y afijos (morfemas) por medio de guiones para facilitar su ubicación en el vocabulario que está al fin del texto.

1. 2. 2. El acento tonal es la entonación de las frases y oraciones. En guaraní puede cambiar el significado de éstas si cambia el lugar donde cae el acento tonal. Por ejemplo *ramo* es adverbio de tiempo si es tónico y posposición causal si es átono.

amba'apo ramo — trabajo recién
a-mba'apo
amba'apo ramo — si trabajo

En el primer ejemplo la voz cae más intensamente en *ramo* y en el segundo en *amba'apo*, produciendo así el cambio de significado. Lo mismo sucede con *rire*.

oho rire — después que fue (rire tónico)
oho rire — si va (rire átono)

No existe forma de indicar gráficamente el acento tonal y, como los casos de ambigüedad no son frecuentes, la diferenciación se hace por medio de la interpretación del contexto.

1. 3. LA NASALIZACION

1. 3. 1. La resonancia nasal se representa por la tilde (~), igual a la que en español va sobre la ñ, que se usa sobre las vocales nasales y sobre la g̃, consonante velar constrictiva nasal. No usamos tilde nasal sobre las vocales que forman sílaba con consonantes nasales, por ser innecesaria, ya que la consonante nasaliza la vocal. Las consonantes nasales son: *g̃*, *m*, *mb*, *n*, *nd*, *ng*, *nt*, y *ñ*.

La palabra *hag̃ua* (para), por ejemplo, es nasal, pero no debe llevar tilde sobre su última *a* porque forma sílaba con la consonante nasal *g̃*. La última *a* de la palabra *amambái* (helecho) es nasal, pero no debe llevar tilde porque forma sílaba con la consonante nasal *mb*, lo mismo sucede con *mimói*, (hervido).

La tilde nasal suple el acento tónico gráfico sobre la última vocal acentuada no final de las palabras nasales, que no forma sílaba con consonante nasal.

En *oimeraẽva* (cualquiera) la última vocal tónica es la *ẽ*, en *ñãi* (diente) la *ã*. La misma regla se aplica con *ne'ĩra* (todavía) y *tẽra* (o).

La sílaba nasal (que contiene fonemas nasales, vocales o consonantes) nasaliza las sílabas adyacentes, por eso no conviene, por economía, usar más de una tilde nasal por palabra: *porã* (bien, bello), *kirirĩ* (callar), *kororõ* (rugido), y colocarla sobre la última vocal tónica.

Sin embargo, pensamos que conviene conservar la grafía de las raíces y afijos nasales cuando se unen, para conservar la relación sicológica entre significante y significado:

akã	— cabeza		
perõ	— pelado		
akãperõ	— calvo	*osẽrõ*	— si sale
akã-perõ		*o-sẽ-rõ*	
oĩhãme	— donde esté	*tapỹirã*	— lo que será una choza
o-ĩ-ha-me		*tapỹi-rã*	

1.3.2. La armonización nasal es una tendencia del guaraní que se manifiesta en el cambio de algunas consonantes en los afijos, posposiciones, adjetivos posesivos y algunas raíces, según que vayan con palabras nasales u orales (que contienen fonemas vocales o consonantes nasales, o no los contienen). Como la sílaba nasal nasaliza solamente las sílabas contiguas, si no se encuentra contigua al afijo, éste no sufre cambios por nasalización.

Las oclusivas *p, t, j* y *k* se cambian por las nasales con el mismo lugar de articulación. La *p* se cambia por *mb* o *m*, la *t* por *nd*, la *j* por *ñ* y la *k* por *ng*. La *mb* por *m*, la *nd* por *n* y la *s* por *nd*.

p → *mb*

oho	— van
ohopa	— van todos
oho-pa	
osẽ	— salen
o-sẽ	
osẽmba	— salen todos
o-sẽ-mba	

p → *m*

koty	— pieza
kotýpe	— en la pieza
koty-pe	
ñu	— campo
ñúme	— en el campo
ñu-me	

j → *ñ*

ojuhu	— encuentran
o-juhu	
ojojuhu	— se encuentran
oñetũ	— huelen
o-hetũ	
oñohetũ	— se huelen
o-ño-hetũ	

mb → *m*

oguata	— camina
omboguata	— hace caminar
o-mbo-guata	
oñani	— corre
omoñani	— hace correr
o-mo-ñani	

k → *ng*

karai	— señor
karaikuéra	— señores
karai-kuéra	

nd → *n*

resa	— ojo
nde resa	— tu ojo
tĩ	— nariz
ne tĩ	— tu nariz

irũ	— amigo
irũnguéra	— amigos
irũ-nguéra	

s → *nd*

osoro	— revienta, estalla
o-soro	
omondoro	— rompe (hace reventar)
o-mo-ndoro	

Los morfemas *pa, pe, jo, kuéra, mbo, nde* y *soro* se usan con morfemas orales. Los mismos morfemas recientemente citados cuando se usan con morfemas nasales adoptan las formas: *mba, me, ño, nguéra, mo, ne* y *ndoro*.

1.4. LA SILABA

La sílaba es un fragmento del habla que se pronuncia en una sola emisión de voz. En el guaraní todas las sílabas son directas, constan de una consonante seguida de una o más vocales o de vocal o vocales solas. Cada sílaba tiene solamente una consonante o ninguna, pero puede tener una, dos o tres vocales, por eso todas las sílabas terminan en vocal. Las palabras pueden estar formadas por una o más sílabas.

avati — maíz　　*aikuaa* — conozco
a/va/ti —　　*ai/kua/a*

Los digramas *ch, mb, nd, ng, nt* y *rr* representan una sola consonante mediante dos signos o letras. Por eso cuando se separa en sílabas una palabra las letras del digrama van unidas.

kamby — leche　　*ñandu* — avestruz
ka/mby　　*ña/ndu*

Las palabras que comienzan con vocal tienen delante de ella una interrupción glotal, porque la lengua guaraní es una lengua sincopada que generalmente no admite sinalefas. Esta interrupción glotal inicial no se representa por el *puso* (') sino que se sobreentiende por la pausa que hay entre las palabras, pero cuando se une una raíz con otra o con un sufijo que comienza con vocal se escribe el *puso* (') entre ellos.

oho — va ;　　*akue* — sufijo de tiempo pretérito

oho'akue — fue

También entre un prefijo que termina con vocal y una raiz u otro prefijo que comienza con vocal va el *puso* (').

hi — prefijo de posesión, su ; *áva* — cabello
hi'áva — su cabello

A veces no hay interrupción glotal entre un sufijo y otro o entre una raiz y un sufijo si se puede formar diptongo entre las vocales adyacentes.

ajapouka — hago hacer ; *mba'éicha* — cómo
a-japo-uka *mba'e-icha*
a/ja/pou/ka *mba/'éi/cha*

1.4.1. **Los diptongos y triptongos** son la unión de dos o tres vocales contenidas en una sola sílaba. Llamamos adiptongo a la sucesión de dos vocales que pertenecen a sílabas distintas.

Se forman diptongos con una vocal débil *(i, u, y, ĩ, ũ, ỹ)* y una fuerte *(a, e, o, ã, ẽ, õ)* de las que va acentuada la fuerte.

mbegue — lento *guaraní* — guaraní
mbe/gue *gua/ra/ní*

También con dos vocales débiles de las cuales va acentuada la primera.

jarýi — abuela *kuimba'e* — hombre
ja/rýi — *kui/mba/'e*

Hay adiptongo cuando de dos vocales sucesivas, una fuerte y una débil, la acentuada es la débil.

ay — desabrido *ou* — viene
a/y *o/u*

También cuando se suceden dos vocales fuertes.

kuaa — saber *ao* — ropa
kua/a *a/o*

Los triptongos se forman con una vocal fuerte entre dos débiles, siendo la fuerte la que va acentuada.

guéi — buey *tuguái* — cola *g̃uaig̃ui* — anciana
tu/guái *g̃uai/g̃ui*

1. 4. 2. **Las vocales eufónicas** son las que se intercalan entre dos prefijos o un prefijo y una raíz, el primero de los cuales termina en consonante y el segundo comienza con consonante, con el fin de dar a la sílaba la estructura que es característica de la lengua guaraní y que no admite la contigüidad de dos consonantes sin que haya una vocal entre ellas. Por ejemplo, si el prefijo de negación *n* o *nd* va antepuesto a un verbo cuyo prefijo de número y persona empieza con consonante, tiene que haber entre ellos una vocal que llamamos eufónica. Las vocales eufónicas no tienen función significativa. (2. 1. 2.).

rejapo — haces *nderejapói* — no haces
re-japo *nd-e-re-japo-i*

La vocal *e* que está entre los prefijos *nd*, que indica negación, y *re*, que indica número y persona, es una vocal eufónica.

2. MORFOLOGIA

2. 1. MORFEMAS. SU CLASIFICACION

La **Morfología** estudia las formas mínimas dotadas de significado compuestas de uno o varios fonemas llamadas **morfemas** que constituyen los elementos de que se compone el habla; su clasificación, agrupación para formar palabras y la clasificación de éstas en categorías gramaticales según las funciones que desempeñan en la oración.

Las **categorías gramaticales** en que agrupamos las palabras del guaraní son: sustantivo, adjetivo, pronombre, adverbio, verbo, posposición nominal, posposición verbal, conjunción e interjección.

La **Sintaxis** estudia cómo las palabras se agrupan para formar frases y oraciones y sus mutuas relaciones. Por razones de organización y para enfocar el mismo problema desde dos puntos de vista diferentes agrupamos estas dos partes de la Gramática, tan dependientes una de otra, la Morfología y la Sintaxis, en capítulos separados.

El guaraní es una lengua aglutinante en la que las palabras se forman de raíces y afijos que indican sus accidentes. Podemos distinguir en él tres clases de morfemas: 1o.) raíces o lexemas, 2o.) afijos o morfemas que indican accidentes gramaticales y 3o) elementos relacionantes o posposiciones y conjunciones. Las palabras pueden estar constituidas por un solo morfema o por varios que forman una unidad de significado separable dentro de la secuencia del habla. Damos la separación de los ejemplos en mor-

femas, por medio de guiones, cuando la palabra consta de más de uno, para facilitar su ubicación en el vocabulario que está al fin del texto. Hay que tener en cuenta que además de los morfemas hay a veces entre ellos vocales eufónicas (1.3.2.) que no tienen función significativa.

2.1.1. Las **raíces** representan los conceptos que sirven para nombrar las cosas materiales e inmateriales de la realidad, constan de uno o más fonemas, su forma es generalmente invariable y a ellas se les van agregando los afijos o partículas que indican sus accidentes gramaticales formando juntos una sola palabra ortográfica.

Podemos clasificar las raíces por su fonética, su composición, su forma y su función.

a) Por su **fonética** las raíces pueden ser orales o nasales. Las orales no contienen fonemas nasales.

puku — largo
tayhu — amor
guata — caminar

Las nasales contienen fonemas nasales

ñani — correr
kuimba'e — hombre
mombyry — lejos

Las raíces son siempre tónicas, van acentuadas aunque sean monosilábicas como *y* (agua), *guy* (parte inferior, fondo). Si son polisilábicas pueden ir acentuadas en la última vocal o en cualquier otra.

b) Por su **composición** pueden ser simples y compuestas. Las simples designan una sola idea. Las compuestas pueden constar de dos o más raíces simples o de raíces y afijos. Es simple la raíz *po* (mano) y compuesta *jepopete* (aplaudir), *je-po-pete*, formada por el prefijo *je* y las raíces *po* y *pete*.

c) Por su **función** las raíces pueden ser nominales y verbales. Las nominales expresan la realidad estática, son nombres de personas, animales, cosas o ideas.

sy — madre　　*ita* — piedra
lembu — escarabajo　　*vy'a* — alegría

Las verbales expresan la realidad dinámica, movimiento, acción.

veve — volar　　*purahéi* — cantar

(Traducimos las raíces verbales con infinitivos del español aunque sus significados y funciones no se corresponden exactamente).

Muchas veces no hay diferencia de forma entre una raíz verbal y otra nominal. Se pueden diferenciar por los afijos que indican sus accidentes, la mayoría de los cuales son diferentes según que acompañen raíces verbales o nominales y también por la función que desempeñan en la oración, si es la de verbo o la de nombre.

La raíz *karu* (comida) es nominal en *karu guasu* (banquete) y verbal en *akaru* (como), *a-karu*.

d) Por su **forma** las raíces pueden ser uniformes, biformes y triformes. Las uniformes comienzan con vocal o cualquier consonante y no cambian de forma con el uso.

akã — cabeza　　*tĩ* — nariz
ro'y — frío　　*mandu'a* — recuerdo

Las biformes y triformes casi siempre comienzan con *t* en su primera forma que llamamos absoluta.

Las biformes en su segunda forma, que llamamos constructiva, tienen *r* inicial en vez de *t* y pierden la última sílaba.

túva — el padre　　*che ru* — mi padre
ta'ýra — el hijo　　*che ra'y* — mi hijo

Las triformes tienen dos formas constructivas, una con *r* y otra con *h* inicial.

tape — el camino　　*che rape* — mi camino
hape — su camino

Estos cambios de las raíces, de la forma absoluta a las formas constructivas, indican accidentes gramaticales.

Hay varias raíces triformes que tienen otro fonema inicial en vez de la *r* o que tienen más de tres formas.

óga, róga, hóga	—	casa
okẽ, rokẽ, hokẽ	—	puerta
ovetã, rovetã, hovetã	—	ventana
to'o, so'o, ro'o, ho'o	—	carne
taku, raku, haku, aku	—	calor
tenimbe, inimbe, renimbe, henimbe	—	catre
tenimbo, inimbo, renimbo, henimbo	—	hilo

Las formas constructivas son las que comienzan con *r* y *h*. Las demás son absolutas.

2. 1. 2. **Los afijos que indican accidentes gramaticales** son morfemas que constan de uno o más fonemas y constituyen partículas sin significado propio pero que al unirse a las raíces les agregan matices significativos llamados accidentes gramaticales. Convenimos en escribir unidos a la raíz los afijos que indican sus accidentes gramaticales formando una sola palabra ortográfica, salvo cuando un sufijo está dislocado, es decir, que en vez de ir después de la raíz está en otro lugar de la oración.

Los principales accidentes gramaticales son: *número, género, persona, forma interrogativa, forma negativa, voz, tiempo, aspecto, modo, posesión* y *grado*.

Los afijos se llaman prefijos cuando están antes de la *raíz* y sufijos cuando están después.

Los accidentes de número y persona, posesión y el de voz se indican por prefijos. El de forma negativa se indica por prefijo y sufijo simultáneamente. Los demás accidentes se indican casi siempre por medio de sufijos.

ndojehayhukaitereiséi — no se quiere hacer querer mucho
nd-o-je-hayhu-uka-iterei-se-i

nd	—	prefijo de forma negativa
o	—	prefijo de número y persona
je	—	prefijo de voz pasiva
hayhu	—	raíz
uka	—	sufijo de modo mediativo (tónico)
iterei	—	sufijo de grado superlativo (tónico)
se	—	sufijo de modo volitivo (tónico)
i	—	sufijo de forma negativa (átono).

Los sufijos pueden ser tónicos o átonos, tener o no acento tónico. La mayoría son tónicos, por eso, en adelante indicaremos cuáles son átonos, entendiéndose que los demás son tónicos.

En el ejemplo anterior *uka, iterei* y *se* son tónicos, *i* es átono. El acento gráfico se coloca en el sufijo *se*, último tónico.

Muchos afijos que se usan con palabras orales cambian sus consonantes para conseguir una armonización nasal (1.2.3.) cuando se usan con palabras nasales. Sin embargo, como el fonema nasal nasaliza solamente su sílaba y las contiguas, si la distancia del afijo a la sílaba nasal es mayor, éste no cambia.

La *nd* de un afijo se cambia por *n* si la palabra con que se usa es nasal, la *mb* por *m, p* por *mb* o *m, j* por *ñ, k* por *ng* y *s* por *nd*.

Si un prefijo termina con vocal y está antepuesto a una raíz u otro prefijo que comienza con vocal se interpone entre ellos la consonante oclusiva glotal *puso* ('). Lo mismo sucede si un sufijo comienza con vocal. Sin embargo hay veces que las dos vocales adyacentes forman diptongo, en ese caso no se interpone entre ellas el puso. (1.4.).

Si un prefijo que termina en consonante precede a otro que comienza con consonante, entre ambos se intercala una vocal sin función significativa que llamamos vocal eufónica. (1.3.1.).

Si la raíz termina con la misma vocal con que comienza el sufijo que le sigue, una de ellas se suprime.

ahayhuka — hago amar
a-hayhu-uka

2.1.3. **Los elementos relacionantes** son morfemas, palabras o frases que indican las relaciones entre palabras, frases y oraciones. Los clasificamos en conjunciones y posposiciones.

Las conjunciones unen elementos análogos, palabras, frases u oraciones en condiciones de importancia similar. Equivalen a conjunciones coordinativas del español.

Amba'apo ha apurahéi — Trabajo y canto
a-mba'apo ; a-purahéi

La conjunción *ha* une dos verbos: *amba'apo* y *apurahéi* en igualdad de condiciones, ninguno es más importante, ya que se puede invertir el orden y decir: *Apurahéi ha amba'apo*, sin que cambie el significado.

Las posposiciones van pospuestas a las palabras o frases que subordinan indicando su dependencia de una palabra principal o núcleo a la que modifican, especifican o cuyo significado restringen.

jagua ogagua — perro de la casa
óga-gua

La posposición *gua* (de) subordina el sustantivo *óga* (casa) al sustantivo principal o núcleo de la frase, *jagua* (perro), cuyo significado especifica.

Se ha convenido en escribir las posposiciones monosilábicas unidas a la palabra que les precede y las polisilábicas como palabras independientes.

Las posposiciones pueden ser nominales o verbales según si subordinan nombres o verbos. Las primeras equivalen a preposiciones del español y las segundas a conjunciones subordinativas.

2.1.4. **Las interjecciones** son palabras que equivalen a oraciones, por lo tanto no son partes de ellas, sino que por sí solas constituyen juicios completos. Suelen expresar sentimientos o estados súbitos del alma. Sorpresa se puede expresar con *e'a* o *hayhuepéte;* alegría con *pípu;* rechazo con *hýpy; néike* significa vamos! apúrense! ; *cháke* o *háke*, cuidado! .

2. 2. NOMBRES

Los nombres son palabras que expresan la parte estática de la realidad, sirven para nombrar seres e ideas. Están formados con raíces nominales y afijos nominales y según la función que cumplen en la oración pueden tener las categorías gramaticales de sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios. Muchas veces solamente su posición dentro de la oración y el significado de ésta pueden determinar la categoría gramatical de una palabra.

amo óga — aquella casa ; *Aha amo* — Voy allá

En el primer ejemplo *amo* (aquella) es adjetivo porque es complemento del sustantivo *óga*. En el segundo *amo* (allá) es adverbio porque es complemento del verbo *aha*.

mitã karu — niño comilón ; *karu guasu* — comida grande (banquete)

En la primera de las frases anteriores *karu* (comilón) es adjetivo, en la segunda *karu* (comida) es sustantivo.

Che aguata — Yo camino ; *che ajaka* — mi canasto
a-guata

En el primer ejemplo *che* (yo) es pronombre, en el segundo, *che* (mi) es adjetivo posesivo.

Sin embargo, hay raíces a las que por costumbre se da una categoría determinada y no se usan sino con esa función. Por ejem-

plo, algunos adjetivos como *puku* (largo), *pohýi* (pesado), *kyra* (gordo) etc., para que adquieran categoría de sustantivos se les debe posponer el sufijo sustantivante *kue*.

pukukue — largor *pohyikue* — peso
kyrakue — gordura

2.2.1. **Los sustantivos** son palabras formadas por raíces nominales que pueden ir acompañadas de afijos que indican accidentes nominales y que cumplen en la oración función de sustantivos. Pueden ser nombres de seres materiales o inmateriales, personas, animales, cosas e ideas.

Por su fonética y por su composición los sustantivos pueden ser **orales o nasales, simples o compuestos**, según cómo sea la raíz con que están formados.

Por su extensión pueden ser **propios o comunes**. Los sustantivos propios denominan una sola cosa o persona determinada, como los nombres propios de personas o los de lugares geográficos.

Vito — Víctor *Ka'akupe* — Caacupé

Los comunes denominan a todos los seres de su especie

yvyra — árbol *kuña* — mujer

Por su forma los sustantivos pueden ser **uniformes, biformes o triformes** según cómo es la raíz que los compone.

a) **Los sustantivos uniformes** tienen una sola forma para su uso.

ko jagua — este perro *che jagua* — mi perro
ijagua — su perro
i-jagua

El sustantivo jagua es uniforme porque no cambia de forma con el uso.

b) **Los sustantivos biformes** tienen dos formas para su uso. La primera con *t* inicial llamada **forma absoluta**. Para formar la segunda, llamada constructiva, se sustituye la *t* inicial por *r* y se su-

prime la última sílaba. La forma con *r* inicial se usa cuando el sustantivo es determinado por un adjetivo posesivo de primera o segunda persona o por un complemento especificativo.

che ru — mi padre *Kalo ru* — el padre de Carlos

La forma con *t* inicial se usa cuando no hay accidente de posesión o si es posesión de la tercera persona, en este último caso puede construirse con prefijo de posesión *i* o sin prefijo.

túva — el padre *túva ndive* — con su padre
itúva — su padre
i-túva

Los sustantivos biformes constituyen un grupo reducido de vocablos que indican parentesco.

túva, ru	—	padre
ta'ýra, ra'y	—	hijo del padre
tajýra, rajy	—	hija del padre
tykéra, ryke	—	hermana mayor de la mujer
tyke'ýra, ryke'y	—	hermano mayor del hombre
tyvýra, ryvy	—	hermano menor del hombre

c) **Los sustantivos triformes** tienen raíces triformes con una forma absoluta con *t* inicial y dos constructivas con *r* y *h* iniciales.

La forma con *r* inicial se usa cuando el sustantivo está determinado por adjetivos posesivos de primera o segunda persona o por un complemento especificativo. La forma con *t* inicial no indica posesión.

tape — el camino
che rape — mi camino
pende rape — vuestro camino
Vito rape — el camino de Víctor

La forma con *h* inicial indica posesión de tercera persona. Equivale en español a una frase que incluye al adjetivo posesivo de tercera persona.

hape — su camino

2.2.2. **Los adjetivos** son palabras de raíces nominales que pueden tener afijos nominales y que cumplen función de adjetivos en la oración. Su función consiste en que califican o determinan a los sustantivos, precisando o restringiendo su significado. Los clasificamos en calificativos y determinativos.

a) **Los adjetivos calificativos** expresan cualidades de los sustantivos a los que se posponen.

sãi puku	—	vestido largo
ryguasu morotĩ	—	gallina blanca
mba'asy vai	—	enfermedad mala

Los adjetivos calificativos *puku, morotĩ* y *vai* califican a los sustantivos *sãi, ryguasu* y *mba'asy*.

Para los adjetivos cuyas raíces son triformes se usa la forma con *h* inicial.

hasy — enfermo   *hovy* — azul   *hory* — alegre

b) **Los adjetivos determinativos** determinan a los sustantivos que preceden indicando su lugar, poseedor, número, etc. Los clasificamos en demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos e interrogativos.

1o.) **Los adjetivos demostrativos** indican el lugar o la distancia a que se encuentra el ser u objeto a cuyo nombre preceden. Pueden también indicar si está en presencia o no de los interlocutores, separado en el espacio o en el tiempo. De acuerdo a esto los clasificamos en demostrativos de presencia o de ausencia.

Los adjetivos demostrativos también pueden indicar el número de los sustantivos que acompañan porque tienen una forma para el singular y otra para el plural.

Adjetivos demostrativos de presencia

Singular		Plural	
ko	— este, esta	*ã*	— estos, estas
pe	— ese, esa	*ko'ã*	— estos, estas
amo	— aquel, aquella	*umi*	— esos, esas, aquellos, aquellas

pe karai	—	ese señor
amo óga	—	aquella casa
ã mitã	—	estos niños
umi kavaju	—	aquellos caballos

Adjetivos demostrativos de ausencia

Singular		Plural	
ku	— ese, esa	*umi*	— esos, esas, aquellos, aquellas
upe	— ese, esa		
aipo	— aquel, aquella		
ako	— aquel, aquella		

upe tetã	—	ese país
aipo ñorairõ	—	aquella guerra

2o.) **Los adjetivos posesivos** indican el poseedor del ser u objeto a cuyo nombre preceden. Este poseedor puede ser la primera o la segunda persona del singular o del plural. Tienen la misma forma para indicar posesión de un objeto o de varios, es decir, no varían con el número del sustantivo que determinan. Tampoco varían con el género.

Un poseedor	**Adjetivos posesivos**		
1a. persona	*che*	—	mi, mis
2a. persona	*nde, ne*	—	tu, tus
Varios poseedores			
1a. persona incluyente	*ñande, ñane*	—	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras
1a. persona excluyente	*ore*	—	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras
2a. persona	*pende, pene*	—	vuestro, vuestra, vuestros, vuestras

Los adjetivos *nde, ñande,* y *pende* se usan con sustantivos orales y *ne, ñane* y *pene* con sustantivos nasales.

nde po — tu mano o tus manos
ne akã — tu cabeza
ore róga — nuestra casa

No hay en guaraní adjetivos posesivos de tercera persona. Para indicar posesión de tercera persona se antepone al sustantivo uno de los prefijos llamados índices posesivos: *i, hi, iñ, ij, o* (ver accidentes de posesión). Para los sustantivos triformes la forma con *h* inicial equivale a una frase que contiene el adjetivo posesivo de tercera persona (ver raíces triformes).

hape — su camino

3o.) Los adjetivos numerales indican cantidad y se pueden clasificar en cardinales, ordinales, multiplicativos y distributivos.

Los cardinales constituyen la serie natural de números

peteĩ	— uno	*mbohapy*	— tres
mokõi	— dos	*irundy*	— cuatro

No existió en guaraní hasta hace poco un sistema numeral a más de los cuatro primeros números, pero ahora se usa en las instituciones de enseñanza secundaria y universitaria el sistema creado por el Dr. Decoud Larrosa.

po	— cinco	*papoteĩ*	— dieciséis
poteĩ	— seis	*papokõi*	— diecisiete
pokõi	— siete	*papoapy*	— dieciocho
poapy	— ocho	*paporundy*	— diecinueve
porundy	— nueve	*mokõipa*	— veinte
pa	— diez	*mokõipa peteĩ*	— veintiuno
pateĩ	— once	*mokõipa mokõi*	— veintidós
pakõi	— doce	*mbohapypa*	— treinta
paapy	— trece	*irundypa*	— cuarenta
parundy	— catorce	*popa*	— cincuenta
papo	— quince	*poteĩpa*	— sesenta

pokõipa	— setenta	*mokõisa*	— doscientos
poapypa	— ochenta	*poteĩsa*	— seiscientos
poryndypa	— noventa	*su*	— mil
sa	— cien	*sua*	— millón

su porundysa poapypa mokõi — mil novecientos ochenta y dos

Los adjetivos ordinales indican orden, sucesión. Se pueden formar agregando el sufijo *ha* (tónico) a los numerales cardinales.

peteĩha	— primero	*parundyha*	— catorceavo
mokõiha	— segundo	*papo peteĩha*	— quincuagésimo primero

Los multiplicativos indican multiplicación.

techakõi — ver doble

A la raíz *techa* (vista) se le pospone el numeral cardinal *mokõi* al que se le suprimió la primera sílaba.

tova mokõi — doble cara (persona falsa)

El numeral cardinal *mokõi* va pospuesto al sustantivo *tova* (cara) indicando multiplicación por dos.

Los adjetivos distributivos pueden indicar por medio del sufijo *ve* (tónico) agregado al cardinal, el número de personas u objetos que participan juntos en una acción.

mokõive — los dos *mbohapyve* — los tres
Mokõive mitã oho — Van ambos niños
Mbohapyve mbo'ehára iñarandu — Los tres maestros son inteligentes
mbohapy-ve ; *iñ-arandu*

Los numerales distributivos pueden también indicar el número de personas u objetos que participan a la vez de una acción que se repite, mediante la repetición parcial o total del numeral cardinal. Si se lo repite en forma parcial se lo une como sufijo al

primer numeral, y si se repite en forma total se representa como palabra independiente.

peteĩtei — uno a uno
mokõi mokõi — dos a dos
mbohapyhapy — tres a tres
Peteĩteĩ ojejapo umi kambuchi — Uno a uno se hacen aquellos cántaros.
peteĩ-tei ; o-je-japo

Los adjetivos numerales pueden tener función de pronombres cuando se omite el sustantivo al cual determinan.

4o.) **Los adjetivos indefinidos** determinan al sustantivo de una manera vaga y general.

heta	— mucho(s)	*opa*	— todo(s)
mbovy	— poco(s)	*opavave*	— todos
avave	— ningún(a)	*mayma*	— cada, todos
oimeraẽva	— cualquier	*maymáva*	— cada, todos
ambue	— otro(s)		

maymáva guyra — todas las aves
opa temimbo'e — todos los discípulos
heta jevy — muchas veces

Los adjetivos indefinidos pueden también tener función de pronombres.

2.2.3. **Los pronombres** son palabras que se usan para designar una persona o cosa sin nombrarla. Hay en guaraní pronombres personales, posesivos, demostrativos, indefinidos e interrogativos.

a) **Los pronombres personales** representan a las personas gramaticales. La primera del singular es la persona que habla, la segunda la que escucha y la tercera aquella de la que se habla.

Para el plural, la primera es la que habla en nombre de dos o más, la segunda son dos o más a quienes se dirige la palabra y la tercera son varias de quienes se habla.

En guaraní hay dos diferentes primeras personas del plural. La incluyente incluye al interlocutor o interlocutores y la excluyente los excluye.

Los pronombres personales cambian de forma según que desempeñen en la oración oficio de sujeto, complemento directo, indirecto o circunstancial.

1o.) Cuándo las personas gramaticales se representan por pronombres que hacen en la oración función de sujeto, adoptan la forma:

Singular

1a. persona	*che*	— yo
2a. persona	*nde*	— tú
3a. persona	*ha'e*	— él, ella

Plural

1a. pers. incluyente	*ñande*	— nosotros
1a. pers. excluyente	*ore*	— nosotros
2a. persona	*peẽ*	— vosotros
3a. persona	*ha'ekuéra*	— ellos, ellas

No hay en guaraní diferencia de género en los pronombres y tanto *ha'e* como *ha'ekuéra* se usan para ambos géneros. Tampoco hay tratamiento de respeto en la 2a. persona, como el Ud. del español.

La primera persona del plural *ñande* incluye a la persona a quien se habla, en cambio *ore* la excluye. Si decimos *ñande jaha* (nosotros vamos) significa que la persona a quien se habla también va. En cambio *ore roho* (nosotros vamos) significa que la persona a quién se habla no va.

2o.) Complemento directo es la persona u objeto que recibe directamente la acción del verbo. Cuando los pronombres personales cumplen esa función adoptan la forma:

Singular

1a. persona	*che*	— me, a mí
2a. "	*nde, ne, ro*	— te, a tí
3a. "	*chupe, ichupe*	— le, la, lo, a él, a ella

Plural

1a. pers. incl.	*ñande, ñane*	— nos, a nosotros
1a. pers. excl.	*ore*	— nos, a nosotros
2a. persona	*pende, pene, po*	— os, a vosotros
3a. persona	*chupe, ichupe(kuéra)*	— las, los, les, a ellos, a ellas

Los pronombres personales como complemento directo de 1a. y 2a. persona acompañan al verbo como prefijos y el verbo en este caso pierde su prefijo de número y persona.

ajuhu — encuentro
a-juhu
Ha'e chejuhu — Tú me encuentras
Peẽ orejuhu — Vosotros nos encontráis
Ha'e ñandejuhu — El nos encuentra

Nde, ñande y *pende* se usan con verbos orales y *ne, ñane* y *pene* con nasales.

Ha'e neñandu — El te visita
ne-ñandu
Ha'e peneñandu — El os visita
Ha'e ñaneñandu — El nos visita

Los pronombres *ro* de 2a. persona singular y *po* de 2a. plural se usan únicamente con sujetos *che* y *ore*.

Che rojuhu — Yo te encuentro
Che pojuhu — Yo os encuentro
Ore rojuhu — Nosotros te encontramos
Ore pojuhu — Nosotros os encontramos

Los pronombres de 3a. persona singular y plural son *chupe* o *ichupe* indistintamente, van después del verbo y no son sufijos. En el plural pueden ir o no con el sufijo *kuéra* que indica pluralidad.

Ajuhu ichupe — Lo encuentro a él (ella)
Ajuhu ichupekuéra — Los encuentro a ellos (ellas)

3o.) Complemento **indirecto** es el ser u objeto que recibe indirectamente la acción del verbo. Los pronombres personales que cumplen su función van generalmente después del verbo y tienen la forma:

Singular

1a. persona	*chéve*	— me, a mí
2a. "	*ndéve*	— te, a tí
3a. "	*chupe, ichupe*	— le, a él (ella)

Plural

1a. pers. incl.	*ñandéve*	— nos, a nosotros
1a. pers. excl.	*oréve*	— nos, a nosotros
2a. persona	*peẽme*	— os, a vosotros
3a. "	*chupe, ichupe (kuéra)*	— les, a ellos (ellas)

Ha'e ome'ẽ chéve avati — El me da maíz
o-me'ẽ

Amondo ichupe ko ajaka — Le mando este canasto
a-mondo

Se puede observar que los pronombres personales de 3a. persona tienen la misma forma como complemento directo e indirecto.

4o.) Complemento **circunstancial** es el que indica las circunstancias en que se realiza la acción del verbo, como tiempo, lugar, modo, fin, causa, etc. Se forma con un nombre o una frase que hace sus veces y una posposición nominal. Cuando el núcleo del complemento circunstancial es un pronombre personal de primera

o segunda persona toma la forma: pronombre personal + posposición. Se usan los pronombres *che, nde, ñande, ore* y *pende* con posposiciones orales; *che, ne, ñane* y *pene* con las nasales.

che ndive	—	conmigo
nde pype	—	en tí
ñane renondépe	—	delante de nosotros
ore guýpe	—	bajo nuestro
pende asúpe	—	a vuestra izquierda

Los prefijos de posesión sustituyen muchas veces a los pronombres de tercera persona en los complementos circunstanciales. (2.3.5.b.).

hi'ári — encima de él
hi-ári
ikupépe — detrás de él
i-kupépe

Hay posposiciones que forman complementos con pronombres personales de tercera persona.

ha'e rupi	—	por medio de él
ha'ekuéra mboyve	—	antes de ellos

Los complementos que se forman con pronombres personales y las posposiciones *ndive* (con), *gui* (de) y *rehe* (por), adoptan algunas formas irregulares.

Singular	Pron. + *ndive*	Pron. + *gui*	Pron. + *rehe*
1a. pers.	*che ndive*	*chehegui*	*che rehe*
2a. pers.	*ne ndive*	*ndehegui*	*nde rehe*
3a. pers.	*hendive*	*ichugui, chugui*	*hese*
Plural			
1a. pers. incl.	*ñane ndive*	*ñandehegui*	*ñande rehe*
1a. pers. excl.	*ore ndive*	*orehegui*	*ore rehe*
2a. persona	*pene ndive*	*pendehegui*	*pende rehe*
3a. "	*hendivekuéra*	*ichuguikuéra*	*hesekuéra*
	hendive-kuéra	*chuguikuéra*	*hese-kuéra*
		chugui-kuéra	

Se pueden usar indistintamente *chugui (kuéra)* e *ichugui (kuéra).*

Okyhyje ndehegui	—	tiene miedo de tí
o-kyhyje		
Oguahẽ hendive	—	Llega con él
o-guahẽ		
Omaña che rehe	—	Me mira (mira por mí)
o-maña		
Añemondýi ichugui	—	Me asusté de él
a-ñe-mondýi		

b) Para los pronombres posesivos no existe en el guaraní una forma especial. Los objetos que no se quieren nombrar directamente y son posesión de una de las personas gramaticales se designan así:

chemba'e	—	mío (mi cosa)
nemba'e	—	tuyo
imba'e	—	suyo, de él, de ella
ñanemba'e	—	nuestro
oremba'e	—	nuestro
penemba'e	—	vuestro
imba'ekuéra	—	suyo, de ellos, de ellas

Ko jagua chemba'e — este perro es mío

c) Los pronombres demostrativos sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran los seres u objetos que designan. Se forman agregando al adjetivo demostrativo correspondiente el sufijo *va* o *a*. Los demostrativos de presencia se usan en presencia de las cosas que denotan, los de ausencia denotan cosas alejadas en el tiempo o en el espacio.

Pronombres demostrativos de presencia

Singular			Plural		
kóa,kóva	—	éste, ésta, esto	*âva*	—	éstos, éstas
péa, péva	—	ése, ésa, eso	*ko'ãva*	—	éstos, éstas
amóa, amóva	—	aquél, aquélla, aquello	*umíva*	—	ésos, ésas, aquéllos, aquéllas

Mba'épa amóva — Qué es aquéllo?
mba'e-pa ; amo-va

Pronombres demostrativos de ausencia

upéa, upéva — ése, aquél, ésa, aquélla
aipóa, aipóva — aquél, aquélla
umía, umíva — aquéllos, aquéllas

Mávapa umíva — Quienes son aquéllos?
máva-pa ; umí-va

d) **Los pronombres indefinidos** denotan en una forma vaga o general a las personas u objetos a que se refieren. Algunos pueden usarse tanto como adjetivos como como pronombres.

opavave	—	todos	*petei*	—	uno, una
avave	—	nadie	*ambuéva*	—	otro, otra
oimeraẽva	—	cualquiera	*mba'eve*	—	nada

Avave nachepytyvõi — Nadie me ayuda
ava-ve ; na-che-pytyvõ-i
Egueru ambuéva — Trae otro
e-gueru ; ambue-va

e) **Los pronombres interrogativos** se usan para preguntar por la identidad de un ser u objeto desconocidos. Pueden ir acompañados o no de sufijos de interrogación *pa* o *piko*.

ava — quién   *mba'e* — qué
máva — quién

Máva ouva'erã — Quién vendrá?
ou-va'erã
Mba'épa reru — Qué traes?
mba'e-pa ; re-ru

2.2.4. **Los adverbios** son palabras de raíces nominales que tienen la función de calificar o determinar al verbo. Pueden también hacerlo con los adjetivos u otros adverbios, pero lo que mejor define a un adverbio es su capacidad de indicar las circunstancias en que se realiza la acción verbal.

Ejapo péicha — Haz así
e-japo
Oho mombyry — Fue lejos

Los adverbios *péicha* y *mombyry* indican las circunstancias en que se realiza la acción de los verbos *ejapo* y *oho*.

tuicha porã — bien grande
hovy asy — muy azul

Los adverbios *porã* y *asy* califican a los adjetivos *tuicha* y *hovy*.

Hay que señalar que la construcción del adverbio respecto del adjetivo es fija, es decir, que el adverbio siempre se pospone al adjetivo que califica. En cambio la construcción del adverbio respecto al verbo es móvil, el adverbio puede estar tanto después como antes del verbo o en otro lugar de la oración, sin que cambie su significado.

Mombyry oho — Fue lejos

a) **Los adverbios por su composición** pueden ser sufijos, palabras simples o compuestas.

1o.) Los sufijos *nte* (sólo) y *ma* (ya) tienen función adverbial.

Iporãma — Ya está bien
i-porã-ma

Okyhyjénte	—	Sólo tiene miedo
o-kyhyje-nte		
Oúma	—	Ya viene
ou-ma		
michīmínte	—	sólo un poquito
michī-mi-nte		

Los sufijos adverbiales *nte* y *ma* determinan a los verbos *iporã, okyhyje, ou* y al adjetivo *michīmi.*

2o.) Los adverbios pueden estar constituidos por raíces simples acompañadas o no por afijos que indican accidentes.

Oiko mombyryeterei	—	Vive sumamente lejos
o-i-ko ; mombyry-eterei	—	

El adverbio *mombyry* indica la circunstancia (lugar) de la acción del verbo *oiko* y va acompañado del sufijo *eterei* que indica accidente de grado.

3o.) Los adverbios pueden ser palabras compuestas por raíz nominal y posposición.

kóicha	—	así
akatúape	—	a la derecha
upéramo	—	entonces

Estos adverbios constan de las raíces nominales *ko, akatúa* y *upe* y de las posposiciones *icha, pe* y *ramo.*

b) **Por su significación** los adverbios pueden ser de modo, tiempo, lugar, cantidad, interrogación, negación y afirmación. Damos algunos ejemplos:

1o.) Adverbios de modo

porã	—	bien	*puku*	—	largamente
vai	—	mal	*kóicha*	—	así
mbegue	—	despacio	*péicha*	—	de ese modo
voi	—	rápido	*jepe*	—	aun, sin embargo

2o.) Adverbios de tiempo

voi	—	pronto	*upérõ*	—	entonces
ãga	—	ahora	*sapy'a*	—	súbitamente
raẽ	—	antes	*araka'eve*	—	nunca
ramo	—	recientemente	*ko'ẽrõ*	—	mañana
mírõ	—	nunca	*ko'ẽramo*	—	mañana
gueteri	—	todavía	*kuehe*	—	ayer
rire	—	después	*kueheambuérõ*	—	antes de ayer
mboyve	—	antes	*akokuehe*	—	antes de ayer
upéi	—	después			

3o.) Adverbios de lugar

ápe	—	aquí	*okápe*	—	fuera
pépe	—	allí	*kyvõ*	—	aquí
ko'ápe	—	aquí	*yvapo*	—	más allá
upépe	—	allá	*árupi*	—	por aquí
amo	—	allá	*ko'árupi*	—	por aquí
yvate	—	arriba	*upérupi*	—	por allí
yvýpe	—	abajo			
mombyry	—	lejos			
aguĩ	—	cerca			

4o.) Adverbios de cantidad

heta	—	mucho	*rasa*	—	muy
mbovy	—	poco	*michĩ*	—	poco
asy	—	muy	*tuicha*	—	mucho

5o.) Adverbios de interrogación

moõ	—	dónde	*mba'ére*	—	por qué
mamo	—	dónde	*mba'éicha*	—	cómo
araka'e	—	cuándo	*mba'éguí*	—	por qué
mba'erã	—	para qué			

Los adverbios de interrogación pueden ir o no acompañados de los sufijos de interrogación *pa* o *piko: moõpa, mba'ére piko.*

6o.) **Adverbios de negación**

nahániri — no (al hecho)
ani — no (con imperativo)
anichéne — no (no lo creo)
tove — no (al pedido)
ne'ĩra — no todavía, aún no

7o.) **Adverbios de afirmación**

heẽ — sí
avei — también
neĩ — bueno

2.3. ACCIDENTES NOMINALES

Accidentes gramaticales son las variaciones de significado de las raíces que se indican por medio de variaciones en su forma, por afijos o por la construcción de la frase a que pertenecen. Hay accidentes nominales que afectan a raíces nominales y accidentes verbales que afectan a las verbales. El medio más frecuente en el guaraní para señalar accidentes es por medio de afijos.

Los **afijos o partículas** son partes pequeñas de la oración sin significado independiente que se agregan a la *raíz* para indicar sus accidentes gramaticales. Se llaman prefijos cuando se antepo-nen a la raíz y sufijos cuando se le posponen. Los sufijos son generalmente tónicos, van acentuados. Indicaremos únicamente los casos en que son átonos.

Los accidentes gramaticales que pueden tener los nombres son: género, número, grado, tiempo de uso y posesión. El accidente de posesión se indica por medio de prefijos, los demás accidentes por medio de sufijos.

2.3.1. El género indica el sexo de las personas y los animales. Los nombres de cosas carecen de género en el guaraní. Los adjetivos no presentan accidentes de género.

El género puede expresarse posponiendo a la raíz como sufijos *kuña* para el femenino y *kuimba'e, ména o me* para el masculino.

mitãkuña — niña
mitã-kuña —
mitãkuimba'e — niño
mitã-kuimba'e

jaguakuña — perra
jagua-kuña

Los pronombres personales no indican género, son los mismos para los dos sexos.

ha'e — él, ella
chupe — a él, a ella

Hay raíces que llevan dentro de su significado la idea de su género.

ru — padre
ména — esposo

sy — madre
tembireko — esposa

Otras indican pertenencia a uno de los sexos.

reindy — hermana del hombre
kyvy — hermano de la mujer
memby — hijo o hija de la mujer
ra'y — hijo del hombre
rajy — hija del hombre

2.3.2. El **accidente de número** indica si un nombre se refiere a un solo ser u objeto o a varios. Los pronombres y adjetivos determinativos tienen en la mayoría de los casos formas diferentes para el singular y el plural.

La ausencia de morfemas que indiquen número plural no significa que un sustantivo está en singular, sino que tiene número **indeterminado o genérico**, que puede corresponder tanto al singular como al plural.

mitã — niño, niños
apyka — silla, sillas

a) El **número singular** de los sustantivos puede expresarse por medio de la construcción de la frase cuando van acompañados de adjetivos determinativos de número singular.

ko apyka — esta silla
peteĩ mitã — un niño

b) El **número plural** de los sustantivos puede indicarse por medio de la construcción de la frase o por medio de sufijos.

Cuando se construye una frase con un sustantivo y un adjetivo determinativo de número plural, se entiende que el sustantivo está también en plural.

ã mitã — estos niños
ko'ã apyka — estas sillas
umi kavaju — aquellos caballos
mbohapy temimbo'e — tres alumnos
heta óga — muchas casas

Para evitar ambigüedad se usa el sufijo que indica número plural *kuéra* (para nombres orales) y *nguéra* (para los nasales).

ogakuéra — casas
óga-kuéra —
irũnguéra — amigos
irũ-nguéra

Si se trata de gran cantidad de seres u objetos se puede usar para indicar el plural los sufijos *ita* para nombres que terminan en vocal fuerte *(a, e, o,)* y *eta* para los que terminan en vocal débil *(i, u, y)*.

mitãita — muchos niños
mitã-ita —
ryguasueta — muchas gallinas
ryguasu-eta

Para pluralizar una frase sustantiva formada por un sustantivo y un adjetivo calificativo, el sufijo se pospone a éste último.

kuñataĩ porãita — muchas jóvenes bonitas
porã-ita

El sufijo *ita* se pospone al adjetivo *porã* que califica al sustantivo *kuñataĩ*.

2.3.3. **Los accidentes de grado** indican intensidad de una cualidad o una acción y pueden clasificarse en comparativos y superlativos. Se expresan en el guaraní por medio de sufijos que se usan con palabras de todas las categorías gramaticales, de adverbios de intensidad o cantidad, o de posposiciones.

a) **El grado comparativo** señala igualdad, superioridad o inferioridad entre dos términos.

1o.) **La comparación de igualdad** se indica agregando la posposición nominal *icha* al segundo término de la comparación.

Nde kyvy opo kavaräicha — Tu hermano salta como una cabra
o-po ; kavara-icha

La comparación de igualdad se hace entre *nde kyvy* y *kavara* respecto de la acción de saltar *(opo)*.

hova pytã tomáteicha — su cara roja como tomate
tomáte-icha

Los términos de la comparación son *hova* y *tomáte* respecto de la cualidad de *pytã*.

La posposición *icha* puede a veces omitirse sin que varíe el significado.

hova pytã tomáte — cara roja como tomate

2o.) **La comparación de superioridad o inferioridad** se indica con el sufijo de grado comparativo de superioridad *ve* y el de inferioridad *ive*, pospuestos a la palabra que significa la cualidad o acción cuya intensidad se compara y la posposición nominal *gui* que va después del segundo término de la comparación.

kavaju akuãve yvytúgui — caballo más veloz que el viento
akuã-ve ; yvytu-gui
kure hete'ive amóvagui — chancho de cuerpo más chico que aquél
hete-i-ve ; amo-va-gui

b) **El grado superlativo** indica intensidad máxima y puede ser absoluto y relativo.

1o.) **El superlativo absoluto** no establece comparación. Puede expresarse por medio de adverbios de cantidad como *asy*, *heta*, *rasa*, etc.

hovy asy — muy azul *tuja rasa* — demasiado viejo

También se indica por medio de los sufijos *ete*, *eterei* con palabras que terminan con vocales débiles *(i, u, y)*, *ite*, *iterei* con palabras que terminan con vocales fuertes *(a, e, o)*. Llamamos grado **superlativo** al que expresan los sufijos *ite*, *ete*, y **super-superlativo** al que expresan *iterei*, *eterei*.

vaiete — muy feo
vai-ete
michĩeterei — sumamente pequeño
michĩ-eterei
vyroiterei — sumamente tonto
vỹro-iterei
poräite — muy lindo
porã-ite

Las formas de expresar grado superlativo pueden combinarse.

iporãiterei rasa — extraordinariamente bella
i-porã-iterei

Otra forma de expresar grado superlativo es por medio del prefijo *nde* o del sufijo *rei*.

porãrei — sumamente bello
porã-rei
karai nderetia'e — señor muy divertido
nde-retia'e

2o.) El **superlativo relativo** indica el grado máximo de una cualidad alcanzado por uno o varios miembros de un grupo respecto a ese grupo. Se expresa combinando los sufijos del superlativo absoluto *ite*, *ete*, *iterei*, *eterei* con el del comparativo de superioridad *ve*.

Ha'e itujaitevéva — El es el más viejo
i-tujá-ite-ve-va

2.3.4. El **accidente de tiempo de uso** indica el tiempo en que un nombre corresponde al objeto o persona nominados. Se expresa por medio de los sufijos *kue* o *re* para el tiempo pasado, *rã* para el futuro y *rangue* para el futuro que no llegó a realizarse o frustrado.

pa'irã — futuro sacerdote, seminarista
pa'i-rã
pa'ikue — ex sacerdote
pa'i-kue
pa'irangue — ex seminarista
pa'i-rangue
menare — ex marido
ména-re
menarã — novio, futuro marido
ména-rã
aokue — ropa vieja
ao-kue

2.3.5. Los **accidentes de posesión** indican el poseedor de un ser u objeto y se pueden expresar por medio de la construcción de la frase, de sufijos o de cambios en la raíz.

a) **La construcción de la frase** expresa posesión por medio de los adjetivos posesivos o los complementos especificativos que indican el poseedor cuando se anteponen a un sustantivo.

nde po — tu mano
Vito kavaju — el caballo de Víctor

b) **Los prefijos de posesión** equivalen al adjetivo posesivo de tercera persona y son:

i para nombres que comienzan con consonante
ipo — su mano
i-po
hi para nombres que comienzan con vocal tónica
hi'áva — su cabello
hi-áva

ij para nombres orales que comienzan con vocal átona
ijao — su ropa
ij-ao
iñ para nombres nasales que comienzan con vocal átona
iñakã — su cabeza
iñ-akã
o para cualquier nombre que indique algo propio de la persona
oakã — su propia cabeza
o-akã
oguetã — su propio país
o-tetã

c) El **cambio de forma de la raíz** de los nombres biformes y triformes puede indicar posesión. La forma con *r* inicial se usa en los sustantivos triformes que se construyen con adjetivos posesivos de primera y segunda persona o con complementos especificativos. La forma con *h* inicial equivale a una frase que contiene el adjetivo posesivo de tercera persona.

óga rape — El camino de la casa
che rekove — mi vida
pende ruguy — vuestra sangre
hembireko — su esposa

Llamamos **índices posesivos** tanto a los prefijos de posesión *i, ij, iñ, hi,* como al cambio en las raíces triformes por la forma con *h* inicial que indica posesión de tercera persona.

2.4. VERBOS

El **verbo** es una palabra compuesta de una raíz verbal o nominal conjugada con afijos verbales que indican sus accidentes. Constituye el núcleo del predicado y expresa la parte dinámica de la realidad, como acción, cambio, estado, cualidad o posesión.

Llamamos **conjugar** a la acción de unir una raíz con los diferentes afijos que indican sus accidentes, como: número y persona, forma, voz, tiempo, aspecto, modo y grado.

2.4.1. La clasificación de los verbos puede hacerse por su fonética, composición, acción, conjugación, forma y variabilidad.

a) **Por su fonética** los verbos pueden ser orales o nasales según si son orales o nasales las raíces con que están formados. También puede volverse nasal un verbo oral por conjugarse con un afijo nasal. El verbo *guata* (caminar) es oral y *mboguata* (hacer caminar) es nasal. (Por comodidad traducimos las raíces verbales con infinitivos del español, lo cual no es del todo exacto porque sus funciones y significados no se corresponden del todo).

b) **Por su composición** los verbos pueden ser simples o compuestos según si es simple o compuesta la raíz con que están formados. También llamamos compuestos a los verbos cuando algunos complementos breves entran a formar parte de la raíz colocándose antes o después de ella, después de los prefijos y antes

de los sufijos. Los adverbios se posponen a la raíz y los sustantivos se anteponen.

ndoguataporãi — no camina bien
nd-o-guata-porã-i

El adverbio *porã* está después de la *raíz guata* y antes del sufijo de negación *i*.

aipokyty — friego con la mano, manoseo
a-i-po-kyty

El sustantivo *po*, complemento del verbo *kyty*, está después de los prefijos *a* e *i* y antes de la raíz *kyty*.

La raíz de un verbo predicativo puede ser una frase sustantiva compuesta por un sustantivo y el adjetivo que lo califica.

che'akãraku — me entusiasmo (tengo cabeza caliente)
che-akã-raku

El adjetivo *raku* califica al sustantivo *akã* y juntos constituyen la raíz del verbo *che'akãraku*.

c) **Por su acción** los verbos pueden ser transitivos o intransitivos. Los verbos **transitivos** son aquellos cuya acción pasa a un complemento directo sin el cual no queda completo el significado de la oración.

Che agueru mandi'o — Yo traigo mandioca
Che a-gueru mandi'o

El verbo *agueru* es transitivo porque su acción pasa sobre el complemento directo *mandi'o* sin el cual su significado no es completo.

Los verbos **intransitivos** tienen completa su significación porque su acción se queda en el sujeto.

Che aguata — Yo camino
Che a-guata

La oración anterior tiene significado completo porque el verbo *aguata* es intransitivo y su acción queda en el sujeto *che*.

d) **Por su conjugación** los verbos pueden ser propios y predicativos.

1o.) Llamamos **propios** a los verbos que significan acción o cambio, son núcleos de predicados verbales, están formados por una raíz verbal y se conjugan con los prefijos de número y persona siguientes.

Prefijos de número y persona para verbos propios

Singular		**Plural**	
Persona		Persona	
1a.	*a*	1a. incluyente	*ja, ña*
2a.	*re*	1a. excluyente	*ro*
3a.	*o*	2a.	*pe*
		3a.	*o*

El prefijo de número y persona que corresponde a la tercera persona es siempre el mismo para el singular como para el plural, por eso en la conjugación podemos omitir la tercera persona del plural.

El prefijo de primera persona incluyente *ja* se usa con verbos orales y *ña* con los nasales.

Che aguata — Yo camino
Nde reguata — Tú caminas
Ha'e oguata — El camina
Ñande jaguata — Nosotros caminamos
Ore roguata — Nosotros caminamos
Peẽ peguatã — Vosotros camináis

añani — corro
reñani — corres
oñani — corre
ñañani — corremos
roñani — corremos
peñani — corréis

Muchos verbos propios tienen un fonema *i* intercalado entre el prefijo de número y persona y la raíz, como: *ke* (entrar), *su'u* (morder), *pe'a* (sacar), *pota* (querer), *poru* (usar), *pytyvõ* (ayudar), *mo'ã* (pensar, presumir), *kytĩ* (cortar), *ko*(estar, vivir) y muchos más. Los llamamos **verbos aireales** para distinguirlos de los **areales** que no tienen ese fonema *i*. La misma *raíz ke* tiene significado diferente según sea verbo areal o aireal: *ake, a-ke* (duermo) y *aike, a-i-ke* (entro).

aike	—	entro	*aipota*	—	quiero
reike	—	entras	*aiporu*	—	uso
oike	—	entra	*aipytyvõ*	—	ayudo
jaike	—	entramos	*aimo'ã*	—	pienso, presumo
roike	—	entramos	*aikytĩ*	—	corto
peike	—	entráis	*aiko*	—	estoy, vivo

Llamamos **verbo pronominal** a un verbo propio transitivo que se construye con un pronombre personal como complemento directo. El verbo pierde su prefijo de número y persona y en su lugar queda el pronombre personal, sin embargo no pierde su categoría de verbo y es núcleo de predicado verbal.

Nde chejuhu	—	Tú me encuentras
Ha'e ndejuhu	—	El te encuentra
Che rojuhu	—	Yo te encuentro
Ha'e ñandejuhu	—	El nos encuentra
Peẽ orejuhu	—	Vosotros nos encontráis
Ha'e pendejuhu	—	El os encuentra
Ore pojuhu	—	Nosotros os encontramos

Los pronombres *che, nde, ro, ñande, ore, pende, y po* se anteponen directamente a la *raíz juhu* quedando suprimidos los prefijos de número y persona *re, o, a, o, pe, o* y *ro* correspondientes a los sujetos *nde, ha'e, che, ha'e, peẽ, ha'e* y *ore*.

El verbo que se construye con pronombre personal como complemento directo de tercera persona no se considera pronominal porque no pierde su prefijo de número y persona y el pronombre no es prefijo.

Nde rejuhu ichupe *re-juhu*	—	Tú le encuentras

Los verbos aireales cuando se construyen con pronombres personales de primera y segunda persona, menos con *ro* y *po*, pierden el fonema *i* que los caracteriza.

Che roipytyvõ	—	Yo te ayudo
Ore poipytyvõ	—	Nosotros os ayudamos
Nde chepytyvõ	—	Tú me ayudas
Ha'e nepytyvõ	—	El te ayuda
Nde orepytyvõ	—	Tú nos ayudas
Ha'e penepytyvõ	—	El os ayuda
Ha'e ñanepytyvõ	—	El nos ayuda

2o.) Llamamos **verbos predicativos** a los verbos que indican estado, cualidad o posesión, están formados con raíces nominales y llevan como prefijos de número y persona los mismos morfemas que indican posesión de los sustantivos (adjetivos e índices posesivos). Muchas veces equivalen a predicados nominales del español y pueden ir acompañados por los mismos afijos que indican accidentes de los verbos propios, menos los de número y persona.

Ha'e iro'y *i-ro'y*	—	El tiene frío
Nde nde'yvate *nde-yvate*	— —	Tú eres alto
Che cherógama *che-róga-ma*	—	Yo tengo casa ya

Prefijos de número y persona de los verbos predicativos

Singular		**Plural**	
Persona		Persona	
1a.	*che*	1a. incluyente	*ñande, ñane*
2a.	*nde, ne*	1a. excluyente	*ore*
3a.	índices posesivos	2a.	*pende, pene*
		3a.	índices posesivos

Los prefijos *nde*, *ñande* y *pende* se usan con verbos orales y *ne*, *ñane* y *pene* con verbos nasales. Los índices posesivos son los prefijos que indican posesión de los sustantivos: *i, hi, ij, iñ*. Los verbos predicativos triformes cambian de forma con la conjugación. (Ver verbos triformes).

Che chero'y — Yo tengo frío
Nde ndero'y — Tú tienes frío
Ha'e iro'y — El tiene frío
Ñande ñandero'y — Nosotros tenemos frío
Ore orero'y — Nosotros tenemos frío
Peẽ pendero'y — Vosotros tenéis frío

Hay raíces que pueden usarse como raíces nominales o como raíces verbales y formarse con ellas verbos tanto propios como predicativos, pero con significado diferente.

akaru *a-karu*	— como	*chekaru* *che-karu*	— soy comilón
omonda *o-monda*	— robó	*imonda* *i-monda*	— es ladrón
oka'u *o-ka'u*	— se emborracha	*ika'u* *i-ka'u*	— es borracho

Si un verbo predicativo tiene accidente de voz coactiva, que se expresa por los afijos *mo* y *mbo*, el verbo adquiere las características de verbo propio transitivo y se conjuga con prefijos de número y persona de los verbos propios.

iporã *i-porã*	— es bello	*omoporã* *o-mo-porã*	— embellece
ipytũ *i-pytũ*	— es oscuro	omopytũ *o-mo-pytũ*	— oscurece
ñande'aty *ñande-aty*	— nos reunimos	*ñamboaty* *ña-mbo-aty*	— reunimos

c) **Por su forma** los verbos pueden ser uniformes y triformes.

1o.) Son **uniformes** los verbos que tienen raíces uniformes, como *guata* (caminar), *mandu'a* (recordar) etc.

2o.) Son **triformes** los verbos que tienen raíces triformes. La forma absoluta, con *t* inicial es un sustantivo aunque la raíz sea verbal como:

tayhu — amor *techa* — vista *tendu* — oido
hayhu — amar *hecha* — ver *hendu* — oir

Para su conjugación con los prefijos de número y persona de los verbos propios se usa la forma con *h* inicial.

ahayhu — amo *ahecha* — veo *ahendu* — oigo
a-hayhu *a-hecha* *a-hendu*

Che ahecha — Yo veo
Nde rehecha — Tú ves
Ha'e ohecha — El ve
Ñande jahecha — Nosotros vemos
Ore rohecha — Nosotros vemos
Peẽ pehecha — Vosotros veis

Los verbos pronominales con raíces triformes conservan la forma con *h* inicial con los pronombres *ro* y *po*.

Che rohecha — Yo te veo *Che pohecha* — Yo os veo
ro-hecha *po-hecha*

Pero toman la forma con *r* inicial con los demás pronombres de primera y segunda persona.

Ha'e nderecha — El te ve *Ha'e ñanderecha* — El nos ve
nde-recha *ñande-recha*
Nde orerecha — Tú nos ves *Ha'e penderecha* — El os ve
ore-recha *pende-recha*

Para los verbos predicativos triformes se usa la raíz con *r* inicial cuando se conjugan con prefijos de primera y segunda persona. Para la tercera persona se usa la forma con *h* inicial que contiene

en sí el accidente de tercera persona y en ese caso no se usa prefijo de número y persona.

Che cherory	—	Yo soy alegre
Nde nderory	—	Tú eres alegre
Ha'e hory	—	El es alegre
Ñande ñanderory	—	Nosotros somos alegres
Ore orerory	—	Nosotros somos alegres
Peẽ penderory	—	Vosotros sois alegres
Ha'ekuéra hory	—	Ellos son alegres

f) **Por su variabilidad** los verbos pueden ser regulares, irregulares y defectivos.

1o.) Verbos **regulares** son aquellos cuya *raíz* no varía de forma al conjugarse y los prefijos de número y persona son los que le corresponden para cada caso.

2o.) Verbos **irregulares** son aquellos cuya *raíz* sufre variaciones al conjugarse con los diferentes prefijos de número y persona o si esos prefijos tienen una forma diferente a la que tienen en los verbos regulares.

Exceptuamos de esta definición de irregularidad a los verbos triformes, cuya *raíz* cambia de forma al conjugarse, pero que constituyen un grupo numeroso y su conjugación sigue reglas precisas.

Son muy pocos los verbos irregulares del guaraní y todos tienen características de verbos propios. En los verbos *e* (decir), *ju* (venir) y *ha* (ir), la irregularidad se presenta en la *raíz* y en los afijos de número y persona. En los verbos *u* (comer), *y'u* (beber), *a* (caer) e *yta* (nadar), la irregularidad se presenta solamente en los prefijos de número y persona.

ha'e	—	digo	*aju*	—	vengo
ere	—	dices	*reju*	—	vienes
he'i	—	dice	*ou*	—	viene
ja'e	—	decimos	*jaju*	—	venimos
ro'e	—	decimos	*roju*	—	venimos
peje	—	decís	*peju*	—	venís
he'i	—	dicen	*ou*	—	vienen
aha	—	voy	*ha'a*	—	caigo
reho	—	vas	*re'a*	—	caes
oho	—	va	*ho'a*	—	cae
jaha	—	vamos	*ja'a*	—	caemos
roho	—	vamos	*ro'a*	—	caemos
peho	—	váis	*pe'a*	—	caéis
ha'u	—	como	*hay'u*	—	bebo
re'u	—	comes	*rey'u*	—	bebes
ho'u	—	come	*hoy'u*	—	bebe
ja'u	—	comemos	*jay'u*	—	bebemos
ro'u	—	comemos	*roy'u*	—	bebemos
pe'u	—	coméis	*pey'u*	—	bebéis

3o.) Los verbos **defectivos** son los que no se pueden conjugar con todos los prefijos de número y persona.

Algunos verbos que indican fenómenos naturales se conjugan sólo en tercera persona del singular y el sujeto es indeterminado.

oky — llueve *osunu* — truena
o-ky *o-sunu*

Los verbos *ko'i*, *je'ói* y *hua'ĩ* se conjugan solamente en el plural.

jako'i — acudimos ; *oje'ói* — se van ; *rohua'ĩ* — venimos
ja-ko'i *o-je'ói* *ro-hua'ĩ*

Hay verbos que no se conjugan con afijos de número y persona, tienen la misma forma con todos los sujetos, pero pueden

tener accidentes de forma, tiempo, modo, etc. (Algunos autores los llaman conectores y no verbos). Los más usados son *ha'e* (ser), *ikatu* (poder), *hi'ã* (parecer, desear).

Che ha'e — Yo soy
Nde ha'e — Tú eres
Huã ha'e — Juan es
Che ndaha'éi — Yo no soy
nda-ha'e-i
Ñande ndikatúi — Nosotros no podemos
nd-ikatu-i
Ore ikatu — Nosotros podemos
Peẽ ikatu — Vosotros podéis
Ha'e ikatu — El puede
Hi'ãnte chéve aveve — Me parece que vuelo (deseo volar)
hi'ã-nte ; a-veve

2.5. ACCIDENTES VERBALES

Los accidentes gramaticales de los verbos se indican generalmente por medio de afijos y algunos por cambios en la raíz de los verbos triformes. Los verbos pueden tener accidentes de número y persona, forma interrogativa, forma negativa, voz, tiempo, aspecto, modo y grado. Un verbo puede tener al mismo tiempo varios de estos accidentes. Los afijos que los indican van colocándose unos después de otros. A los que van antes de la raíz los llamados prefijos y son los que indican forma negativa, número y persona y voz. A los que van después de la raíz los llamamos sufijos y son los que indican modo, grado, forma negativa, tiempo, forma interrogativa y aspecto. El orden en que generalmente van colocados es el mismo en el que los acabamos de citar.

Nomboguataseveítapahína — No querrá más hacerlo caminar?
n-o-mbo-guata-se-ve-i-ta-pa-hína

Prefijos: *n* — forma negativa
o — número singular y tercera persona
mo — voz coactiva

Raíz : *guata* (caminar)

Sufijos: *se* — modo volitivo
ve — grado comparativo
i — forma negativa
ta — tiempo futuro
pa — forma interrogativa
hína — aspecto imperfectivo

La mayoría de los sufijos verbales son tónicos (acentuados), por eso entenderemos que lo son siempre que no se indique que son átonos (no acentuados) (1.2.1.).

En muchos afijos se cambian algunos fonemas según que vayan con palabras orales o nasales. (1.2.3.)

En las oraciones ecuativas (3.3.2.c.) que no tienen verbo y equivalen a oraciones con el verbo ser del español, puede haber afijos que indican accidentes verbales. Si son monosilábicos los unimos a la palabra que les precede o les sigue según que sean sufijos o prefijos; los sufijos polisilábicos dislocados los escribimos como palabras independientes.

Ndaupéichai niko hína — No es así
nda-upéicha-i

La oración precedente no tiene verbo, los afijos *nda* e *i* unimos a la palabra *upéicha* y los sufijos *niko* y *hína* los consideramos palabras independientes.

2.5.1. Los accidentes de número y persona de los verbos indican la persona gramatical que realiza su acción refiriéndose al sujeto. Las personas gramaticales son la primera, segunda y tercera del singular; y la primera, segunda y tercera del plural. En total hay siete personas gramaticales en el guaraní porque hay dos primeras personas del plural, la incluyente y la excluyente según que se incluya o se excluya al interlocutor (2.2.3.a.).

Los accidentes de número y persona generalmente se indican por medio de prefijos. En el caso de los verbos triformes pueden indicarse por medio de una variación en la raíz, cuya forma con *h* inicial significa que el sujeto de ese verbo es de tercera persona.

hesarái — (él) se olvida

En algunos verbos pronominales se indica la persona del verbo por medios sintácticos: los pronombres personales como com-

plemento directo *ro* y *po* cuando se construyen como prefijos de un verbo pronominal indican que el sujeto es de primera persona.

rohayhu — (yo) te amo
ro-hayhu
pomondo — (yo) os mando
po-mondo

Los prefijos de número y persona no son los mismos para los verbos propios que para los predicativos (2.4.1.d.).

Los de tercera persona de unos y otros son idénticos para el singular como para el plural, por eso podemos omitir la tercera persona del plural en los ejemplos de conjugaciones. Algunos cambian de forma con verbos nasales. (Indicamos esa forma entre paréntesis).

Estos prefijos pueden también indicar modo además de número y persona, de acuerdo a eso los clasificamos en **categóricos**, compulsivos y optativos.

a) Los **prefijos de número y persona categóricos** expresan una realidad y corresponden al modo indicativo.

Prefijos de número y persona categóricos para verbos propios

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	*a*	1a. incluyente	*ja (ña)*
2a.	*re*	1a. excluyente	*ro*
3a.	*o*	2a.	*pe*

aguata —	camino	*jaguata* —	caminamos
reguata —	caminas	*roguata* —	caminamos
oguata —	camina	*peguata* —	camináis

Prefijos de número y persona categóricos para verbos predicativos

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	*che*	1a. incluyente	*ñande (ñane)*
2a.	*nde (ne)*	1a. excluyente	*ore*
3a.	índices posesivos	1a. 2a.	*pende (pene)*

b) **Los prefijos de número y persona cumpulsivos** expresan un mandato y corresponden al modo imperativo. Pueden usarse solamente con verbos propios y con la segunda persona. Son *e* para el singular y *pe* para el plural.

eju — ven *ehecha* — mira
peju — venid *pehecha* — mirad

c) **Los prefijos de número y persona optativos** expresan un deseo u opción de que se realice la acción verbal. Están formados por los prefijos de número y persona categóricos a los que se les antepone el fonema *t* que es el prefijo que indica modo optativo seguido de una vocal eufónica si el prefijo empieza con consonante.

Prefijos de número y persona optativos para verbos propios

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	*ta*	1a. incluyente	*taja (taña)*
2a.	*tere*	1a. excluyente	*toro*
3a.	*to*	2a.	*tape*

Las vocales eufónicas que se usan son: *e* en la 2a. persona del singular, *a* en la 1a. plural incluyente y 2a. plural, *o* en la 1a. plural excluyente.

taguata che — camine yo
tereguata nde — camina tú
toguata ha'e — camine él
tajaguata ñande — caminemos nosotros

toroguata ore — caminemos nosotros
tapeguata peẽ — caminad vosotros

Los verbos pronominales carecen de prefijo de número y persona (2.4.1.d.1o.), pero pueden tener el prefijo *t* antepuesto al pronombre personal como complemento directo, que ocupa su lugar, para indicar el modo optativo. Entre el prefijo *t* y el pronombre se interpone una vocal eufónica que es *o* con el pronombre *ro* y *a* con todos los demás pronombres.

torojuhu che — que te encuentre yo
tachejuhu nde — que me encuentres tú
tapojuhu che — que os encuentre yo
tandejuhu ha'e — que te encuentre él
tañandejuhu ha'e — que nos encuentre él
ta'orejuhu peẽ — que nos encontréis vosotros
tapendejuhu ha'ekuéra — que os encuentren ellos

Prefijos de número y persona optativos para verbos predicativos

Se forman con los prefijos categóricos a los que se antepone la partícula *ta*.

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	*tache*	1a. incluyente	*tañande (tañane)*
2a.	*tande (tane)*	1a. excluyente	*ta'ore*
3a.	*ta*+índice posesivo	2a.	*tapende (tapene)*

tachepochy — que me enoje
tandepochy — enójate
taipochy — que se enoje
tañandepochy — enojémonos
ta'orepochy — enojémonos
tapendepochy — enojaos

2.5.2. **Los accidentes de forma interrogativa** no son exclusivamente verbales. Pueden indicarse por medio de pronombres o

adverbios interrogativos o con los sufijos *pa* o *piko*, que pueden posponerse al verbo o a otra palabra que indica lo que está en duda, sobre la que recae la pregunta. El sufijo *pa* indica solamente interrogación, *piko* indica interrogación y admiración.

Oútapa Vito ko'ẽrõ — Vendrá Víctor mañana?
ou-ta-pa
Vitópa oúta ko'ẽrõ — Víctor vendrá mañana?
Ko'ẽrõpa oúta Vito — Mañana vendrá Víctor?
Ndoúi piko — No viene?
nd-ou-i

Los pronombres y adverbios interrogativos pueden ir o no acompañados de sufijos de forma interrogativa.

Moõ reho — Dónde vas?
Araka'épa ou — Cuándo viene?
araka'e-pa
Omba'apo piko — Trabaja?
o-mba'apo
Mba'e piko rejapo — Qué haces?
re-japo

El sufijo *pa* escribimos unido a la palabra que le precede, en cambio *piko* lo escribimos separado por ser polisilábico y porque no afecta solamente al verbo sino a toda la oración.

El signo de interrogación no es necesario en guaraní porque la forma interrogativa no se indica por medio de la entonación, sin embargo, se lo puede usar cuando se quiere llamar la atención sobre la pregunta.

2.5.3. **Los accidentes de forma negativa** significan que el predicado de la oración no conviene al sujeto. Pueden expresarse por varios medios, principalmente por los afijos verbales de negación.

a) **Los afijos que indican la forma negativa de los verbos** son los prefijos *nd*, que se usa con los verbos orales y *n* con los nasales; y los sufijos *i* o *ri* que se pueden usar con cualquier verbo. Con los verbos que terminan en *i* más frecuentemente se usa *ri*, o bien se omite el sufijo. La forma negativa del verbo que se

forma con la raíz *ropehýi* puede ser *ndacheropehýiri* o *ndacheropehýi*.

1o.) Cuando van con verbos propios, a continuación de los prefijos *nd* o *n* hay vocales eufónicas si el prefijo de número y persona comienza con consonante. Estas vocales son: *e*, para la 2a. persona singular, *a*, para la 1a. plural incluyente y 2a. plural, y *o* para la 1a. plural excluyente.

ndapukái	—	no río	*nañaníri*	—	no corro
nderepukái	—	no ríes	*nereñaníri*	—	no corres
ndopukái	—	no ríe	*noñaníri*	—	no corre
ndajapukái	—	no reímos	*nañañaníri*	—	no corremos
ndoropukái	—	no reímos	*noroñaníri*	—	no corremos
ndapepukái	—	no reís	*napeñaníri*	—	no corréis

2o.) Para verbos pronominales se usan los mismos prefijos y sufijos y, aunque la raíz sea oral, se usa el prefijo *n* correspondiente a verbos nasales cuando el pronombre que va como prefijo del verbo pronominal es nasal, como *nde*, *ñande* y *pende*. Se usa la vocal eufónica *a* con todos los pronombres, incluso con *ore* que empieza con vocal, por lo que se separa el prefijo *nda* del pronombre *ore* con un *puso*. Unicamente con el pronombre *ro* se usa la vocal eufónica *o*.

Ha'e ndachejuhúi — El no me encuentra
Ha'e nandejuhúi — El no te encuentra
Che ndorojuhúi — Yo no te encuentro
Peẽ nda'orejuhúi — Vosotros no nos encontráis
Ha'e nañandejuhúi — El no nos encuentra
Ore ndapojuhúi — Nosotros no os encontramos
Che ndapojuhúi — Yo no os encuentro

3o.) Con los verbos predicativos el prefijo de negación es *n* cuando el prefijo de número y persona es nasal, aunque el verbo

sea oral, y *nd* si ambos son orales. La vocal eufónica es *a* con todas las personas

nachekane'õi — no estoy cansado
nanekane'õi — no estás cansado
naikane'õi — no está cansado
nañanekane'õi — no estamos cansados
na'orekane'õi — no estamos cansados
napenekane'õi — no estáis cansados

b) **Hay otras maneras de indicar forma negativa:**

1o.) El sufijo de privación *ỹ*, usado con verbos y sustantivos, es la única forma de negación que se puede usar con verbos formados con sufijos de número y persona optativos.

toguataỹ — que no camine
t-o-guata-ỹ

2o.) En dos tiempos futuros se presentan irregularidades en la formación de la negación. Para el tiempo futuro que se expresa con el sufijo *ta* (ver accidentes de tiempo de los verbos), la negación se hace por medio del prefijo *nd* o *n*, el sufijo *mo'ã* que sustituye a *ta*, y el sufijo de negación *i*.

ajapóta — haré   *ndajapomo'ãi* — no haré
a-japo-ta

Para el futuro que se expresa con el sufijo *ne* se antepone a éste la partícula *mo'ãiche*.

ajapóne — haría   *ndajapomo'ãichéne* — no haría
a-japo-ne   *nda-japo-mo'ãiche-ne*

3o.) La negación con el imperativo se forma con el adverbio *ani* que precede al verbo y el sufijo *tei* o *ti* (átono), que puede suprimirse.

Ani peguatátei — No caminéis
pe-guata-tei
Ani reho — No vayas

4o.) El adverbio *ne'ĩra* (todavía no) negativiza la oración

Ne'ĩra oke — No duerme todavía
o-ke

2.5.4. **Los accidentes de tiempo de los verbos** indican simultaneidad, anterioridad o posterioridad de la acción respecto al momento de la palabra. Se expreasn generalmente por medio de sufijos mono o polisilábicos.

a) El **tiempo presente** que significa simultaneidad se expresa con la ausencia de sufijo de tiempo.

ou — viene
ndajapói — no hago

b) El **tiempo pasado** es el anterior al momento de la palabra. El verbo sin sufijo de tiempo acompañado de un adverbio que indica anterioridad, expresa tiempo pasado.

ou kuehe — vino ayer
ndajapói gueteri — no hice todavía

Conocemos seis sufijos verbales que indican tiempo pasado.

1o.) El sufijo *akue* pospuesto a cualquier verbo en forma personal indica acción pasada y acabada en el pasado, semejante al pretérito perfecto del español.

asẽ'akue — salí
resẽ'akue — saliste
osẽ'akue — salió
ñasẽ'akue — salimos
rosẽ'akue — salimos
pesẽ'akue — salisteis

2o.) El sufijo *mi* (átono) pospuesto a un verbo expresa una acción cuyos ecos llegan hasta el presente, equivale al pretérito imperfecto del español.

ahámi — iba
rehómi — ibas
ohómi — iba
jahámi — íbamos
rohómi — íbamos
pehómi — ibais

3o.) El sufijo *kuri* (átono) expresa que la acción verbal fue realizada en el pasado, un momento antes de la palabra. Es un pasado reciente.

chemandu'ákuri — recordé
nemandu'ákuri — recordaste
imandu'ákuri — recordó
ñanemandu'ákuri — recordamos
oremandu'ákuri — recordamos
penemandu'ákuri — recordasteis

4o.) El sufijo *va'ekue* expresa que la acción verbal fue realizada mucho antes del momento de la palabra. Equivale al pretérito pluscuamperfecto del español.

ajapova'ekue — había hecho

El sufijo *va'ekue* puede tener otra función, la de posposición verbal. (3.1.3. b.).

5o.) El sufijo *raka'e* expresa que la acción verbal es pasada, no es experiencia conciente ni tampoco recuerdo, apenas una información.

reimeraka'e — ya estabas
re-i-me-raka'e

iñaranduraka'e — era sabio
iñ-arandu-raka'e

6o.) El sufijo *ra'e* (átono) expresa una acción pasada no bien definida, indica un tiempo pasado anterior o indefinido.

oúra'e — había venido
oú-ra'e

cherenóira'e — me había llamado
che-renói-ra'e

c) **El tiempo futuro** es el posterior al momento de la palabra. Conocemos cinco sufijos verbales que expresan accidentes de tiempo futuro de los verbos.

1o.) El sufijo *ta* (átono) expresa que la acción del verbo va a realizarse en un futuro bien definido. Corresponde al futuro perfecto del español.

chemandu'áta — recordaré
che-mandu'a-ta
aháta — iré
aha-ta

2o.) El sufijo *pota* para verbos orales y *mbota* para los nasales expresa que su acción va a realizarse en un futuro próximo.

ohopota — está por irse
oho-pota
osẽmbota — está por salir
o-sẽ-mbota
hi'ajupotaitéma — está ya a punto de madurar
hi-aju-pota-ite-ma

3o.) El sufijo *va'erã* expresa que la acción del verbo deberá realizarse indefectiblemente. Indica un futuro obligatorio.

ojupiva'erã — tendrá que subir
o-jupi-va'erã —
pepytu'uva'erã — deberéis descansar
pe-pytu'u-va'erã

El sufijo *va'erã* puede tener otra función como posposición verbal.

4o.) El sufijo *ne* (átono) expresa que la acción verbal no tiene ninguna certeza de realizarse.

rohóne — iríamos
roho-ne
añandúne — es probable que sienta
a-ñandu-ne

5o.) El sufijo *arã* expresa que la acción verbal se ha de realizar en el futuro con toda seguridad. Indica un tiempo futuro necesario.

amba'apo'arã — he de trabajar
a-mba'apo-arã
ou'arã — es seguro que vendrá

2.5.5. El **accidente verbal de voz** indica la relación de agencia y paciencia entre el sujeto y el objeto (complemento directo) de la oración. Llamamos **agente** al ejecutor de la acción verbal y **paciente** al que la sufre o recibe. Tanto el sujeto como el objeto pueden ser agente o paciente. En el guaraní conocemos seis voces simples que se expresan por medio de prefijos que indican las relaciones de agencia y paciencia entre el sujeto y el objeto de la acción verbal. Las voces compuestas se expresan combinando los prefijos de voces simples. Las seis voces simples que conocemos las llamamos activa, pasiva, recíproca, coactiva, objetiva y subsuntiva.

a) En la **voz activa** el sujeto es agente de la acción verbal. Esta voz se indica por medio de la ausencia de prefijo de accidente de voz.

Pe jagua oñarõ — Ese perro ladra
o-ñarõ

El sujeto *pe jagua* es el agente de la acción del verbo *oñarõ* porque la ejecuta. El verbo está por eso en voz activa.

Vito oñotỹ petỹ — Víctor siembra tabaco
o-ñotỹ

El sujeto *Vito* es el agente, ejecuta la acción del verbo *oñotỹ* que está en voz activa. El objeto de su acción, el complemento directo *petỹ*, es el que la recibe y es el paciente.

b) En la **voz pasiva** el sujeto es el paciente de la acción del verbo. Esta voz se expresa con los prefijos *je*, que se usa con verbos orales, y *ñe* con los nasales.

María ojehayhu — María es querida
o-je-hayhu
Che memby oñemonde — Mi hijo se viste (es vestido)

Los sujetos *María* y *che memby* son pacientes, reciben la acción de los verbos *ojehayhu* y *oñemonde* que están en voz pasiva expresada por los prefijos *je* y *ñe*.

El accidente de voz pasiva hace que un verbo que sin él es transitivo se vuelva intransitivo.

Amonde che memby — Visto a mi hijo
a-monde
Che memby oñemonde — Mi hijo se viste
o-ñe-monde

El verbo *amonde* es transitivo, su acción recae sobre su complemento directo *che memby*. El verbo *oñemonde* es intransitivo, su acción se completa en el sujeto *che memby*, sin necesidad de un complemento directo.

c) En la **voz recíproca** hay dos o varios sujetos que son agentes y pacientes al mismo tiempo. Esta voz se expresa por medio de los sufijos *jo* para verbos orales y *ño* para los nasales.

Huã ha María ojohayhu — Juan y María se aman
o-jo-hayhu

Los dos sujetos, *Huã* y *María*, son agentes, aman, ejecutan la acción del verbo *ojohayhu;* pero al mismo tiempo ambos son

amados, son pacientes, reciben la acción verbal. Esta relación de agencia y paciencia recíproca está indicada por el prefijo *jo*.

Ñande ñañopytyvõ — Nosotros nos ayudamos (unos a otros)
ña-ño-pytyvõ

El sujeto *ñande* comprende varias personas que son agentes y pacientes al mismo tiempo del verbo *ñañopytyvõ*, esta relación está expresada en el prefijo *ño*.

d) En la **voz coactiva**, el sujeto y el objeto, ambos son agentes y el objeto es también paciente. El sujeto es el inductor y el objeto el ejecutor de la acción del verbo. Esta relación se expresa por los prefijos *mbo* para verbos orales y *mo* para los nasales.

Ha'e omboguata kure — El hace caminar al chancho
o-mbo-guata

El sujeto *ha'e* es agente, ejecuta la acción del verbo *omboguata*, el objeto, *kure*, es paciente, la recibe. Pero también es agente porque la ejecuta. El sujeto *ha'e* es el inductor y el objeto *kure* es el ejecutor del verbo *guata*. Esta relación está indicada por el prefijo *mbo*.

El accidente de voz coactiva puede cambiar un verbo intransitivo en transitivo y uno predicativo en propio. En *ha'e oguata*, el verbo *oguata* es intransitivo, su significado está completo y se refiere solamente al sujeto *ha'e*. En *ha'e omboguata kure* el verbo *omboguata* es transitivo, su significado no estaría completo sin el complemento directo *kure*.

El verbo *ñande'aty* (nos reunimos) es predicativo, su raíz nominal *aty* está conjugada con el prefijo de número y persona para verbos predicativos *ñande*. En cambio el verbo *ñambo'aty* (reunimos) es propio, su raíz *mbo'aty* está formada por la raíz nominal *aty* y el prefijo de voz coactiva *mbo* y se conjuga con el prefijo de número y persona para verbos propios *ña*.

Los prefijos *my* y *mby* se usan en algunos casos para indicar accidentes de voz coactiva. Se puede decir *amyasẽ*, *a-my-hasẽ*, en vez de *amohasẽ*, *a-mo-hasẽ*, (hago llorar); *amyangekói*, *a-my-angekói*, en vez de *amoangekói*, *a-mo-angekói*, (molesto) y *ambyekovia*, *a-mby-hekovia* (cambio, sustituyo) en vez de *ambohekovia*, *a-mbo-hekovia*.

En los verbos cuyas raíces comienzan con *k* se cambia ésta por *ng* y en los que comienzan con *s* se la cambia por *nd* cuando tienen prefijos de voz coactiva.

ake	— duermo	*amonge*	— hago dormir
a-ke		*a-mo-nge*	
akaru	— como	*amongaru*	— doy de comer
a-karu		*a-mo-ngaru*	
akuera	— me sano	*amonguera*	— curo
a-kuera		*a-mo-nguera*	
asoro	— reviento	*amondoro*	— rompo, desgarro
a-soro		*a-mo-ndoro*	

e) En la **voz objetiva**, mediante el prefijo *ro* o *guero* el verbo se refiere al objeto paciente. El sujeto toma parte de la acción que es ejecutada por él y por el objeto que hace de complemento directo del verbo. Mediante este accidente de voz un verbo transitivo se vuelve intransitivo y uno predicativo se vuelve propio.

Apurahéi	—	Canto
a-purahéi		
Aropurahéi ichupe	—	Lo enzalzo cantando
a-ro-purahéi		
Ambyasy	—	Me compadezco, siento
a-mbyasy		
Arombyasy ichupe	—	Le doy los pésames, lo lamento
a-ro-mbyasy		
Hory ko mitã	—	Es alegre este niño
Aguerohory ichupe	—	Lo felicito
a-guero-hory		

Los verbos *aropurahéi*, *arombyasy* y *aguerohory*, mediante los prefijos *ro* y *guero*, se refieren al objeto *ichupe* y su acción es ejecutada por él y por el sujeto *che*. El verbo *hory* es predicativo, *aguerohory* es propio.

f) En la **voz subsuntiva** el objeto de la acción es persona (o animal) indeterminado y está escondido en el prefijo que expresa el accidente de voz. Para expresar la voz subsuntiva se usa el prefijo *poro* si el objeto es persona y *mba'e* si es animal. Se usa solamente con verbos transitivos propios, al anteponerse a los cuales los transforma en verbos intransitivos.

Ambo'e ichupe — Lo enseño
a-mbo'e
Mbo'ehára oporombo'e — El maestro enseña
o-poro-mbo'e

El verbo transitivo *ambo'e* completa su significado en *ichupe*, su complemento directo. El verbo *oporombo'e* es intransitivo y el objeto de la acción está subsumido o escondido en la partícula *poro*.

g) Las **voces compuestas** se expresan por combinaciones de prefijos de voces simples.

1o.) El prefijo *jeguero (ñeguero)* es expresión de la voz pasiva—objetiva.

ajeguerohory — soy agasajado, festejado
a-je-guero-hory
añeguerokañy — soy raptado, escondido, secuestrado
a-ñe-guero-kañy

2o.) El prefijo *ñombo (ñomo)* es expresión de la voz recíproca—coactiva.

roñombovy'a — nos alegramos mutuamente
ro-ño-mbo-vy'a
roñomomba'apo — nos damos trabajo mutuamente
ro-ño-mo-mba'apo

3o.) El prefijo *porombo (poromo)* es expresión de la voz subsuntiva—coactiva.

aporomoñani — hago correr (a la gente)
a-poro-mo-ñani

4o.) El prefijo *poromoño* es expresión de la voz subsuntiva—coactiva—recíproca.

aporomoñorairõ — hago que la gente pelee entre sí
a-poro-mo-ño-rairõ

2.5.6. **El aspecto** es un accidente que puede reforzar o alterar la clase de acción del verbo. Conocemos dos tipos de aspecto que pueden presentar los verbos del guaraní, el aspecto imperfectivo y el de intermitencia.

a) **El aspecto imperfectivo** da un significado de duración a la acción verbal sin un comienzo ni un final definidos. Se expresa por medio del sufijo *ína*, que al conjugarse con un verbo en sus diferentes personas gramaticales lleva antepuesta la repetición del prefijo de número y persona correspondiente a verbos propios para la primera y segunda y una *h* para la tercera.

Sufijos de aspecto imperfectivo

Singular		Plural	
Persona		Persona	
1a.	*aína*	1a. incluyente	*ñaína*
2a.	*reína*	1a. excluyente	*roína*
3a.	*hína*	2a.	*peína*
		3a.	*hína o hikuái*

agueru'aína — estoy trayendo
reguerureína — estás trayendo
ogueruhína — está trayendo
jagueruñaína — estamos trayendo
rogueruroína — estamos trayendo
peguerupeína — estáis trayendo
oguerühína o
oguerühikuái — están trayendo

Esta forma de conjugación va perdiéndose en el uso, muchos usan solamente el sufijo *hína* con todas las personas y *hikuái* con la tercera del plural.

b) El **aspecto de intermitencia** se expresa por el sufijo *ikóni* que indica que la acción del verbo se realiza con interrupciones. Este prefijo también lleva antepuesta la repetición del prefijo de número y persona.

Sufijos de aspecto de intermitencia

Singular Persona		Plural Persona	
1a.	*aikóni*	1a. incluyente	*ñaikóni*
2a.	*reikóni*	1a. excluyente	*roikóni*
3a.	*hikóni*	2a.	*peikóni*
		3a.	*hikóni*

También esta forma de conjugación se va perdiendo en el uso y se usa más frecuentemente *hikóni* con todas las personas.

Kalo ouhikóni che rógape — Carlos viene de tanto en tanto a mi casa.

2.5.7. **Modo** es el accidente gramatical que indica la manera cómo se realiza o cómo se expresa la acción verbal. En el guaraní hay una gran variedad de modos que se indican por medio de sufijos verbales. Otra forma de indicar modo de un verbo en guaraní es por medio de prefijos de número y persona que contienen en sí algunos significados de modo (2.5.1.). Ambas maneras pueden combinarse. A continuación damos una lista de los modos más frecuentemente usados, los sufijos que los indican, lo que expresan y algunos ejemplos.

MODO	SUFIJO QUE LO INDICA	MANERA EN QUE SE EXPRESA O REALIZA LA ACCION VERBAL	EJEMPLOS
Indicativo	ausencia de sufijo	acción real	*aguata* — camino *a-guata*
Volitivo	*se*	deseo de ejecutar la acción verbal	*asapukaise* — quiero gritar *a-sapukái-se*
Supositivo	*po, nipo, pipo* (átonos)	con cierta duda	*oúnipora'e* — parece que vino *ou-nipo-ra'e* *ohayhuporaka'e* — se supone que amó *o-hayhu-po-raka'e*
Habitual	*va* (átono)	en forma de costumbre	*ohóva* — suele ir *oho-va* *ipy'apýva* — acostumbra preocuparse *i-py'apy-va*
Totalitativo	*pa* (con verbos orales) *mba* (con verbos nasales)	en forma completa	*ohopa* — van todos *oho-pa* *ome'ẽmba* — dió todo *o-me'ẽ-mba*
Cuasiaccional	*vy*	atenuada o realizada con disminución	*opukavy* — sonríe *o-puka-vy* *okevy* — dormita *o-ke-vy*
Mediativo	*uka*	realizada por medio de otra persona	*ajapouka* — hago hacer *a-japo-uka* *omopotĩuka* — lo mandó a limpiar *o-mo-potĩ-uka*
Imperativo simple	prefijos de número y persona compulsivos y optativos	como pedido u opción	*eju* — ven; *tereho* — vete *tere-ho* *toho* — que vaya *t-o-ho*
Imperativo conmitativo	*ke* (átono)	como orden con intensidad	*eguatáke* — camina tú *e-guata-ke* *tapehóke* — id vosotros *ta-pe-ho-ke*

MODO	SUFIJO QUE LO INDICA	MANERA EN QUE SE EXPRESA O REALIZA LA ACCION VERBAL	EJEMPLOS
Imperativo amistoso	*na* (átono)	como orden con suavidad	*eguapýna* — siéntate por favor *e-guapy-na*
Imperativo cariñoso	*mi*	como orden con afecto	*ehechami* — haz el favor de mirar *e-hecha-mi*
Imperativos compuestos	*kena* (átono), *mína, míke, míkena*	como orden y/o ruego	*ejúkena, ejumína, ejumíke, ejumíkena* — ven (por favor) *e-ju-mi-ke-na*
Proximal	*nunga*	acción de cuya exactitud no se está muy seguro	*ipy'aguasununga* — es más o menos *i-py'aguasu-nunga* valiente
Narrativo verosímil	*ko, niko, ningo* (átonos)	como narración que se tiene por verídica	*osẽniko hógagui* — salió de casa *o-sẽ-niko ; hóga-gui*
Narrativo inverosímil o dubitativo	*je, ndaje* (átonos)	como narración de cuya veracidad no se está muy seguro	*omba'apóje* — dicen que trabaja *o-mba'apo-je* *ovy'ándaje* — dicen que está feliz *o-vy'a-ndaje*
Anhelativo	*ga'u, nga'u*	con deseos de que suceda la acción verbal	*rohechaga'u* — deseo verte, te añoro *ro-hecha-ga'u*
Aparencial	*gua'u*	acción fingida como en teatro o juego de niños	*ipochygua'u* — finge estar enojado *i-pochy-gua'u*
Pietativo	*anga* (átono)	con conmiseración	*hasy'anga* — está enfermo pobrecito *hasy-anga*
Frecuentativo	*mante*	con repetición frecuente	*hasymante* — está enfermo a menudo *hasy-mante*

MODO	SUFIJO QUE LO INDICA	MANERA EN QUE SE EXPRESA O REALIZA LA ACCION VERBAL	EJEMPLOS
Frustrativo	*rei*	en vano o sin resultado	*omba'aporei* — trabaja en vano, *o-mba'apo-rei* trabaja por nada
Frecuentativo enfático	*manterei*	con repetición muy frecuente	*opukamanterei* — ríe con mucha *o-puka-manterei* frecuencia, no deja de reir
Intencional	*mo'ã*	con intención de realizarla	*asẽmo'ã* — pensé salir *a-sẽ-mo'ã* *ndajapomo'ãi* — no lo haré, no *nd-a-japo-mo'ã-i* pienso hacer

2.5.8. Los **accidentes de grado** comparativo y superlativo pueden presentarse en verbos tanto propios como predicativos e indican las variaciones de intensidad de su acción.

a) El **grado comparativo** de superioridad se indica con el sufijo *ve.*

Ko karai itujave amóvagui — Este señor es más viejo que aquél
i-tuja-ve;amo-va-gui
Che amba'apove ndehegui — Yo trabajo más que tú
a-mba'apo-ve

El sufijo *ve* que indica grado comparativo de superioridad está pospuesto a los verbos *ituja* y *amba'apo.* La comparación con respecto a la acción verbal se establece entre el sujeto y un complemento formado con la posposición *gui.* El segundo término puede faltar y el sujeto puede estar tácito.

Okaruseve — Quiere comer más
o-karu-se-ve

b) Los sufijos de **grado superlativo** *ite (ete)* e *iterei (eterei)* indican intensidad de la acción de los verbos.

Ha'e ñanepytyvõite — El nos ayuda mucho
ñane-pytyvõ-ite
Chekane'õiterei — Estoy sumamente cansado
che-kane'õ-iterei

2. 6. COMPOSICION DE RAICES

En el guaraní la palabra está formada por raíz y afijos que señalan sus accidentes. Desde el punto de vista ortográfico convenimos en unir a la raíz, a más de los afijos que señalan sus accidentes, las posposiciones monosilábicas y los pronombres como complemento directo que son prefijos.

La raíz puede ser simple o compuesta, la simple es la que no puede descomponerse en componentes aislables dotados de significado. La compuesta se caracteriza porque tiene un significado algo diferente de la suma de los significados de los componentes.

La composición puede hacerse a partir de dos o más raíces, o de raíces y afijos cuya función específica es la composición de nuevas raíces. También muchas posposiciones y afijos que indican accidentes pueden entrar en la composición.

ko'ẽ — amanecer
ko'erõ — mañana, el día siguiente
ko'ẽ-rõ

potĩ — limpio
mopotĩ — limpiar
mo-potĩ

La posposición *rõ* y el prefijo de modo *mo* entran en la composición de las raíces *ko'erõ* y *mopotĩ.*

Los afijos que tienen la función de formar raíces compuestas son los prefijos *tembi (temi)* y *je (ñe)* y los sufijos *py (mby), pyre (mbyre), o, ty (ndy), ỹ, i, mi, ha, ve* y *kue.* Las raíces y afijos generalmente conservan todos sus fonemas cuando entran en composición, pero a veces pierden o cambian algunos.

2.6.1. Una **raíz nominal** puede componerse de: a) dos o más raíces nominales, b) raíz nominal y afijos, c) raíz verbal y afijos.

a) Dos raíces nominales pueden formar una nueva raíz nominal cuyo significado es algo diferente de la suma de los significados de los componentes.

py'a — entrañas, corazón *guapy* — asentamiento
py'aguapy — tranquilidad
akã — cabeza *perõ* — pelado
akãperõ — calvo
tata — fuego *rendy* — encendido
tatarendy — chispa
akã — cabeza *pire* — piel *ku'i* — desmenuzado
apiku'i — caspa

b) Una raíz nominal puede constar de otra raíz nominal y un sufijo que puede ser: *ỹ, i, mi, ve, kue, ty (ndy).*

1o.) El sufijo *ỹ* tiene significado privativo equivalente en español a la preposición sin.

po — mano *po'ỹ* — manco
vy'a — alegría *vy'a'ỹ* — tristeza

2o.) Los sufijos *i* y *mi* se usan para formar diminutivos.

mitã — niño *mitã'i* — niñito
mbegue— despacio *mbeguemi* — despacito

3o.) El sufijo *ty (ndy)* da idea de conjunto

avati — maíz *avatity* — maizal
yvy — tierra *yvyty* — cerro
petỹ — tabaco *petỹndy* — tabacal

4o.) Si a pronombres o adverbios interrogativos se les pospone el sufijo *ve* quedan formados los correspondientes negativos.

mba'e — qué? *mba'eve* — nada
ava — quién? *avave* — nadie
moõ — dónde? *moõve* — en ninguna parte
araka'e — cuándo? *araka'eve*— nunca

5o.) Si a una raíz que se usa exclusivamente como adjetivo se le pospone el sufijo *kue* resulta un sustantivo.

puku — largo *pukukue* — largor
pohýi — pesado *pohyikue* — peso

c) Una raíz nominal puede componerse a partir de una verbal y los sufijos *py (mby), pyre (mbyre), je (ñe), ha* o el prefijo *tembi (temi).* El nombre que resulta de la composición con uno de estos afijos es paciente de la acción verbal, menos con el sufijo *ha,* con el cual se forma el agente de la acción verbal.

kytĩ — cortar *kytĩmbyre* — cortado
jokua — atar *jokuapy* — atado
heka — buscar *jeheka* — búsqueda
henói — llamar *ñehenói* — llamamiento
poru — usar *tembiporu* — utensilio
mbo'e — enseñar *temimbo'e* — alumno, discípulo
porojuka — matar *porojukaha* — asesino
mokambu — amamantar *mokambuha* — nodriza

Las raíces compuestas con el prefijo *tembi (temi)* son triformes. Con raíces orales se usan *tembi, je, py* y *pyre,* con las nasales se usan *temi, ñe, mby* y *mbyre.*

El sufijo *ha* también puede indicar lugar.

jeroky — bailar *jerokyha* — baile
karu — comer *karuha* — comedero
mba'apo — trabajar *mba'apoha* — lugar de trabajo

2.6.2. Una **raíz verbal** puede componerse de: a) dos raíces verbales, b) una raíz verbal con otra nominal que hace de objeto de su acción, c) una raíz verbal con un adverbio que la califica, d) una raíz nominal con el sufijo *o.*

a) Dos raíces verbales simples pueden formar una compuesta.

ajeroky — bailo
a-jeroky
aikuaa — sé
a-i-kuaa
ajerokykuaa — sé bailar
a-jeroky-kuaa

b) A partir de una raíz verbal y una nominal que tiene la función de objeto de la verbal se puede formar una raíz verbal compuesta.

ajopy — aprieto
a-jopy
py'a — corazón
aipy'ajopy — inquieto, preocupo
a-i-py'a-jopy
oiko'õ — pica
o-i-ko'õ
hesa — su ojo
ohesako'õ — molesta a los ojos, ofende
o-hesa-ko'õ

c) Una raíz verbal y un adverbio se pueden acoplar para hacer la función de raíz verbal compuesta.

oúta — vendrá
ou-ta
jey — otra vez
oujeýta — volverá
ou-jey-ta

El adverbio *jey* se pospone a la raíz verbal *u* y va seguido del sufijo verbal de tiempo futuro *ta.*

nomba'apói — no trabaja
porã — bien
nomba'apoporãi — no trabaja bien
n-o-mba'apo-porã-i

El adverbio *porã* va pospuesto a la raíz verbal *mba'apo* y le sigue el sufijo verbal de negación *i.*

d) A partir de una raíz nominal y el sufijo *o,* que tiene significado de erradicación, se puede componer una raíz verbal.

akã — cabeza
oakã'o — decapita
o-akã-o
hapo — su raíz
ohapo'o — desarraiga, saca de raíz
o-hapo-o
tavy — tonto
oitavy'o — enseña
o-i-tavy-o

2.6.3. Por medio de **préstamos** pueden formarse nuevas raíces a partir de palabras sacadas de otras lenguas. En guaraní la mayoría de los préstamos son del español, los llamamos hispanismos y son muy frecuentes. Se puede decir que una raíz se ha incorporado a la lengua cuando se la ha adaptado a sus reglas fonéticas, usando fonemas existentes en la lengua y la estructura de sus sílabas. Este mecanismo se llama trasfonetización.

havõ — jabón
kavaju — caballo
aramboha — almohada
vosa — bolsa
sevói — cebolla
aramirõ — almidón

También ocurre que se incorporen al uso diario de una lengua vocablos tal como se usan en una lengua extranjera. En el caso del guaraní que coexiste con el español en el Paraguay por más de 400 años y donde casi todos los habitantes hablan el guaraní y la mitad de ellos el español, la cantidad de vocablos españoles que se usan al hablar en guaraní depende de la procedencia y educación del hablante, así como de la ocasión y el contenido de lo que se dice.

3. SINTAXIS

3.1. LA ORACION Y SUS ELEMENTOS

MEDIOS DE RELACION SINTACTICA

La Sintaxis es la parte de la Gramática que estudia los métodos que emplea una lengua para unir y relacionar entre sí los morfemas y las palabras para formar frases y oraciones, las formas y funciones de éstas y su clasificación de acuerdo a esas formas y funciones.

La **oración** es el segmento del habla que constituye un juicio completo. La **frase** es un grupo de palabras relacionadas entre sí cuyo significado se hace plenamente entendible sólo dentro de la oración de que forma parte.

Los elementos principales de la oración son el sujeto y el predicado y los secundarios son los complementos.

El **complemento** es la palabra o frase que precisa o restringe el significado de un verbo o de un nombre.

El **sujeto** es el ser (persona, animal o cosa) de quien se habla. Puede estar constituido por un pronombre, un sustantivo o un elemento que tiene función de sustantivo. Si es pronombre personal puede omitirse. La palabra principal o núcleo del sujeto generalmente es un sustantivo y puede tener complementos.

El **predicado** es lo que se dice del sujeto. Puede estar formado, en el guaraní, por un verbo en forma personal (propio, predicativo o pronominal) que es su núcleo o palabra principal, o sin verbo, y de complementos. El verbo y el núcleo del sujeto deben

tener el mismo número y persona, a esta condición llamamos **concordancia.**

Huã omba'apo kokuépe — Juan trabaja en la chacra
o-mba'apo ; kokue-pe
Che jagua iñembyahýi — Mi perro tiene hambre
i-ñembyahýi
Ko kuñakarai che sy — Esta señora es mi madre

Los sujetos de estas oraciones son: *Huã, che jagua* y *ko kuñakarai.* Los predicados: *omba'apo kokuépe, iñembyahýi* y *che sy.*

Las oraciones pueden ser simples o compuestas según que tengan un solo sujeto y un solo predicado, o más de un sujeto y un predicado.

Para determinar las funciones y establecer las relaciones de las palabras y los morfemas dentro de la oración, la lengua guaraní emplea tres principales **medios de relación sintáctica:** 1o.) su orden en la secuencia del habla; 2o.) su significado, categoría gramatical y concordancia; y 3o.) los elementos relacionantes: conjunciones y posposiciones.

3.1.1. El **orden de las palabras** puede indicar sus relaciones mutuas, sin embargo, este orden no siempre tiene esa función y hay palabras y frases, elementos de la oración, que pueden cambiar su ubicación dentro de ella sin que eso indique una alteración de sus mutuas relaciones.

a) Llamamos **construcciones móviles** a las de las partes de la oración que pueden cambiar su ubicación dentro de ella sin que se altere su sentido fundamental.

Hay un orden que es el más lógico y comprensible al que llamamos **sintaxis regular.** El orden que se usa en la sintaxis regular es: sujeto y después predicado; dentro del predicado: primero el verbo y después los complementos, directo, indirecto y por último los circunstanciales.

Cuando se altera este orden para dar a la locución matices expresivos, como por ejemplo dar más énfasis o importancia a uno de sus elementos, decimos que se emplea la **sintaxis figurada.**

Luchi oho — Luciano va

El sujeto es *Luchi* y el verbo *oho.* El sujeto y el predicado pueden intercambiar lugares permaneciendo el significado prácticamente sin alteración: *Oho Luchi.*

Che sy ojapo chipa oréve ğuarã kuehe — Mi madre hizo chipa
o-japo para nosotros ayer

El sujeto es *che sy,* el verbo *ojapo,* el complemento directo *chipa* el indirecto *oréve ğuarã* y el circunstancial *kuehe.* Los complementos del verbo pueden intercambiar entre sí sus lugares o ubicarse antes del verbo o del sujeto, sin alterarse por eso fundamentalmente el significado.

Kuehe ojapo oréve ğuarã che sy chipa
Chipa ojapo kuehe che sy oréve ğuarã
Ojapo oréve ğuarã kuehe chipa che sy.

b) Llamamos **construcciones fijas** al orden de aquellos elementos de la oración que no pueden cambiarlo en la secuencia del habla sin que varíe su significado, porque ese orden indica las relaciones que existen entre dichos elementos.

1o.) Los complementos que determinan, califican o especifican al sustantivo tienen un lugar fijo respecto a él. Por eso la construcción de un sustantivo con su complemento, para formar una frase sustantiva, es fija.

Los adjetivos determinativos: posesivos, demostrativos, numerales e indefinidos, preceden al sustantivo que determinan.

amo mita — aquel niño
pende róga — vuestra casa
mokõi ryguasu — dos gallinas
mbovy vaka — pocas vacas

Los adjetivos calificativos se posponen al sustantivo que califican.

yva aju — fruta madura
jasy pyahu — luna nueva

El complemento especificativo que indica posesión se construye anteponiendo el poseedor a la cosa poseída.

yvyra rogue — hojas del árbol
mitã ajaka — el canasto del niño

Los complementos especificativos que indican materia, procedencia o comparación se posponen al sustantivo cuyo significado especifican.

tapỹi kapi'i — cabaña de paja
kambuchi Ita — cántaro de Ita
chipa so'o — chipa de carne
pohã ka'aguy — medicina de la selva
rova pytã tomáte aju — cara roja como tomate maduro

En el último ejemplo, el complemento de comparación *tomate aju* del sustantivo *rova,* va pospuesto a éste y al adjetivo *pytã* que lo califica.

2o.) Las posposiciones nominales se posponen al sustantivo o a la frase sustantiva con que forman complemento y van después de la última palabra que compone la frase.

tapére — por el camino
tape-re
tape porãre — por buen camino
porã-re
ka'aguy mbyte rupi — por el medio del bosque

Las posposiciones *re* y *rupi* van pospuestas al sustantivo *tape* y a las frases sustantivas *tape porã* y *ka'aguy mbyte.*

3o.) Las posposiciones verbales van pospuestas al verbo de la oración cuya subordinación indican; a continuación van los complementos de dicho verbo. Si al verbo le sigue un adverbio, la posposición verbal puede ir después de él.

Ikane'õ omba'apógui — Está cansado porque trabaja
i-kane'õ ; o-mba'apo-gui

La posposición *gui* va pospuesta al verbo subordinado *omba'apo.*

Ou oñandu hagua isýpe — Vino a visitar a su madre
o-ñandu ; i-sy-pe

En la oración subordinada al verbo principal *ou, oñandu hagua isýpe,* la posposición verbal *hagua* va después del verbo *oñandu,* cuya subordinación indica. Le sigue el complemento de ese verbo, *isýpe.*

3.1.2. La **categoría gramatical** y la **concordancia de número y persona** entre el verbo y el sujeto pueden determinar la función de las palabras dentro de la oración. Pueden estar indicadas por los afijos que indican sus accidentes y también por su significado y el del contexto que le rodea.

Se puede saber, por ejemplo, si una raíz es verbal o nominal porque los afijos que van unidos a ella son los que señalan accidentes de verbos o los de sustantivos. Con raíces y afijos verbales se forman verbos y con raíces y afijos nominales se forman nombres. En el caso de los verbos predicativos a veces sólo por el contexto y su significado se puede determinar su categoría de verbos. La concordancia en número y persona entre verbo y sujeto también puede determinar la categoría y función de las palabras.

Che amba'apo — Yo trabajo
a-mba'apo —
che mba'aporã — mi futuro trabajo
mba'apo-rã

En el primer ejemplo *mba'apo* es raíz verbal porque va acompañada por el prefijo verbal de número y persona *a.* En el segun-

do, la misma raíz *mba'apo* es nominal porque va acompañada por el sufijo nominal de tiempo de uso *rã;* por lo tanto, *amba'apo* es verbo y *mba'aporã* es sustantivo. El significado del contexto, el orden de las palabras y la concordancia en número y persona con el verbo dan la categoría de pronombre al *che* que hace de sujeto en el primer ejemplo y de adjetivo posesivo al *che* que es complemento del sustantivo en el segundo.

3.1.3. **Los elementos relacionantes** son las conjunciones y las posposiciones, que además de su función relacionante pueden tener significado de modo, lugar, tiempo, etc..

a) Llamamos **conjunciones** a los elementos relacionantes que unen dos o más palabras o elementos análogos: sustantivos, adjetivos, adverbios, complementos u oraciones, en condiciones semejantes de importancia y sin que ninguno de ellos pueda considerarse el principal.

Las conjunciones pueden unir palabras.

jety ha mandi'o — batata y mandioca

La conjunción *ha* une dos sustantivos, *jety* y *mandi'o.*

Pueden unir complementos

Aĝuahẽta yvy tẽra y rupi — Llegaré por tierra o por agua
a-ĝuahẽ-ta

Los complementos *yvy rupi* e *y rupi* están unidos por la conjunción *tẽra.* La posposición *rupi* se omite en el primer complemento para evitar repetición.

Pueden unir oraciones

Oĝuahẽ ha oguapy — Llegó y se sentó
o-ĝuahẽ ; o-guapy

Cherenói ajeve aju — Me has llamado, por eso vengo
che-renói ; a-ju

La conjunción *ha* une las oraciones *oĝuahẽ* y *oguapy.* La conjunción *ajeve* une las oraciones *cherenói* y *aju.*

Las conjunciones pueden ser copulativas como *ha* y su equivalente *ha'e;* disyuntivas como *tẽra* e *ỹrõ,* compuesta ésta última del sufijo de negación *ỹ* y la posposición verbal *rõ;* causales como *ajeve;* y consecutivas como *péicharõ, upégui, upémarõ, upévagui, upéicharõ,* etc., que están compuestas por un adjetivo demostrativo como *pe* o *upe* y una o más posposiciones.

b) Aplicamos el nombre de **posposiciones** a los elementos que establecen relaciones de subordinación o dependencia tanto nominal como verbal, es decir, que se usan para formar complementos y oraciones subordinadas. Se usan para relacionar palabras, frases u oraciones con palabras principales llamadas núcleos de las cuales esas palabras, frases u oraciones son dependientes o subordinadas y cuyo significado precisan, restringen o especifican.

Podemos clasificar las posposiciones por su composición, acentuación, extensión, forma y función.

1o.) Por su **composición** pueden ser simples o compuestas. Las simples son las que no pueden descomponerse en componentes aislables, como

gua — de   *pe* — a, en
rehe — por   *ndive* — con

Las compuestas pueden constar de dos o más posposiciones como:

pe ĝuarã — para
háicha — como
ha-icha

O de sustantivo con posposición como:

guýpe — bajo
guy-pe
renondépe — delante de
renonde-pe

2o.) Por su **acentuación** pueden ser tónicas como *gua* y *ha* o átonas como *pe* y *gui*. Como las posposiciones monosilábicas escribimos en forma de sufijos de la palabra que les precede, determinan el lugar en que va su acento gráfico. (1.2.1.).

ógape — en casa
óga-pe
ogagua — de la casa
oga-gua

3o.) Por su **extensión** pueden ser monosilábicas y polisilábicas. Las primeras unimos a la palabra que les precede y las segundas escribimos como palabras independientes, entre pausas.

ñume — en el campo
ñu-me
ñu rupi — por el campo

La posposición *icha* aunque aparentemente tiene dos sílabas la escribimos unida a la palabra que le precede porque es átona y su primera vocal *i* forma diptongo con la última de la palabra que le precede.

kavaráicha — como cabra
kavara-icha
póraicha — como fantasma
póra-icha

Las posposiciones polisilábicas compuestas de dos o más monosilábicas las escribimos unidas a la palabra que les precede.

oikoháicha — tal como está
o-i-ko-ha-icha

Pueden combinarse posposiciones nominales con verbales, adjetivantes o sustantivantes con adverbializantes.

oĩrõguáicha — como si estuviera
o-ĩ-rõ-gua-icha

4o.) Por su **forma** las posposiciones pueden ser uniformes como lo son la mayoría o triformes como *rovake, rapykuéri, rovái* y las formadas por un sustantivo triforme y la posposición *pe,* como *renondépe, rendápe,* etc.

En su forma con *r* inicial estos vocablos son posposiciones

óga renondépe — delante de la casa
renonde-pe

La forma con *h* inicial equivale a un complemento circunstancial con el pronombre de tercera persona.

henondépe — delante de él

La forma con *t* inicial es un adverbio o expresión de función equivalente a él.

tenondépe — adelante, en el frente
tenonde-pe

5o.) Por su **función** clasificamos las posposiciones en nominales y verbales. Llamamos posposiciones nominales a las que con un nombre o un elemento equivalente por su función forman complementos del sustantivo o del verbo. Llamamos posposiciones verbales a las que pospuestas a verbos forman oraciones subordinadas y equivalen a conjunciones subordinantes del español.

Las posposiciones nominales pospuestas a nombres sustantivos o expresiones equivalentes a ellos por su función forman complementos del verbo o del sustantivo. Equivalen a preposiciones del español. Las llamamos adjetivantes si forman complementos del sustantivo y adverbializantes si forman complementos del verbo porque hacen cumplir al sustantivo o expresión equivalente con la que forman complemento la función de adjetivo o de adverbio.

Las adjetivantes relacionan el complemento que forman con un sustantivo al cual especifican.

kambuchi Tovatĩgua — cántaro de Tobatí
Tovatĩ-gua
sandia ikokue guare — sandía de su chacra
i-kokue

Las posposiciones *gua* y *guare* forman con los sustantivos *Tovatĩ* y *kokue* complementos de los sustantivos *kambuchi* y *sandia*, de los cuales especifican la procedencia.

Las adverbializantes relacionan un sustantivo o expresión equivalente a él por su función, con la que forman un complemento cuya función equivale a la de un adverbio, con un verbo, indicando las circunstancias en que se realiza su acción, como lugar, tiempo, compañía, etc..

Ajupi kavaju ári — Subo a caballo
a-jupi
Oúta aretépe — Vendrá en la fiesta
ou-ta
Oho pene ndive — Va con ustedes

Las posposiciones *ári, pe* y *ndive* forman con los sustantivos *kavaju, arete* y el pronombre *pene* complementos de los verbos *ajupi, oúta* y *oho.*

Las **posposiciones verbales** relacionan o subordinan una oración a cuyo verbo van pospuestas a algún elemento de la oración principal. Equivalen a conjunciones subordinativas del español. Pueden ser adjetivantes, sustantivantes y adverbializantes.

Las adjetivantes subordinan la oración dependiente a un sustantivo haciendo que su función equivalga a la de un adjetivo, complemento de ese sustantivo.

kuatia aiporúva — papel que uso
a-i-poru-va
mba'asy rereko va'ekue — enfermedad que tuviste
re-reko

Las subordinadas *aiporúva* y *rereko va'ekue* hacen función de adjetivos, complementos de los sustantivos *kuatia* y *mba'asy,* mediante las posposiciones verbales *va* y *va'ekue* que las subordinan a ellos.

Las sustantivantes hacen cumplir a la oración que subordinan la función de sustantivo, que puede ser: sujeto, complemento directo o, con una posposición nominal adverbilizante, complemento indirecto y circunstancial.

Tou omba'aposéva — Venga el que quiere trabajar
t-ou ; o-mba'apo-se-va

La oración subordinada *omba'aposéva* es el sujeto del verbo *tou* y la posposición verbal sustantivante *va* es la que le hace cumplir la función de sustantivo.

Ejapo nde ikatúva — Haz lo que puedes
e-japo ; i-katu-va

El complemento directo del verbo *ejapo* es la oración subordinada *nde ikatúva,* subordinada al verbo principal por la posposición verbal sustantivante *va.*

Oje'e hese opívo oikoha — Se dice de él que vive desnudo
o-je'e ; o-i-ko-ha

El complemento directo del verbo *oje'e* es la oración subordinada *opívo oikoha,* a la que la posposición verbal sustantivante *ha* le hace cumplir función de sustantivo.

Eme'ẽ ojeruréva ndévepe — Da al que te pide
e-me'ẽ ; o-jerure-va ; ndéve-pe

El complemento indirecto del verbo *eme'ẽ* es *ojeruréva ndévepe,* que está formado por la posposición nominal *pe* y la oración subordinada con función de sustantivo *ojeruréva ndéve.* La posposición verbal sustantivante *va* es la que le hace cumplir esa función.

Cheñyrõmi rohenói haguére — Perdóname por haberte llamado
che-ñyrõ-mi ; ro-henói ; hague-re

El complemento circunstancial del verbo *cheñyrõmi* está formado por la posposición nominal *re* y la oración subordinada *rohenói hague.* La posposición verbal sustantivante *hague* le da la función de sustantivo a la oración subordinada.

Las adverbializantes relacionan o subordinan una oración a un verbo haciendo que cumpla la función de adverbio e indique las circunstancias en que se realiza su acción.

Añeno ake hagua — Me acuesto para dormir
a-ñeno ; a-ke

La oración *ake hagua,* subordinada al verbo *añeno* por la posposición verbal adverbializante *hagua,* tiene función de adverbio, complemento de ese verbo.

Ndepy'arasýpa rekaru ramo — Te duele el estómago si comes?
nde- py'a- rasy-pa ; re-karu

La oración *rekaru ramo,* subordinada por la posposición verbal adverbializante *ramo* al verbo *ndepy'arasýpa,* tiene función de adverbio, complemento de ese verbo.

LISTA DE LAS POSPOSICIONES MAS USUALES

aja — nominal adverbializante de tiempo
arahaku aja — durante el verano

aja — verbal adverbializante de tiempo
aikove aja — mientras viva
a-i-kove

apytépe — nominal adverbializante de lugar compuesta de *apyte,* raíz nominal, y posposición *pe*
pende apytépe — en medio de vosotros

ári — nominal adverbializante de lugar
kavaju ári — a caballo

gotyo (ngotyo) — nominal adverbializante, indica dirección, *ngotyo* se usa con palabras nasales
óga gotyo — hacia la casa
amo ngotyo — hacia allá

gua (ygua) — nominal adjetivante de procedencia
Ka'akupegua — caacupeño, de Caacupé
Ka'akupe-gua

Itaguaygua — itagüeño, de Itaguá
Itagua-ygua

guare — nominal adjetivante con significado de procedencia en tiempo pasado, compuesta de posposición *gua* y sufijo de tiempo de uso *re*
kokue guare — de la huerta

gui — nominal adverbializante de lugar (átona)
Itágui — de Itá
Ita-gui

gui — verbal adverbializante de causa (átona)
noĝuahẽigui — porque no llega
n-o-ĝuahẽ-i-gui

guio — nominal adverbializante, indica dirección (átona)
hapykuéguio — desde atrás

guive — nominal adverbializante de lugar y tiempo
Tovatĩ guive — desde Tobatí
arete guive — desde la fiesta

guive — verbal adverbializante de lugar y tiempo
oho guive — desde que fue, o desde donde fue

guýpe — nominal adverbializante de lugar compuesta de la raíz nominal *guy* y la posposición *pe*
mesa guýpe — bajo la mesa

ĝuarã (pe ĝuarã, me guarã) — nominal adverbializante, indica destinatario u objeto indirecto
oréve ĝuarã — para nosotros
karaípe ĝuarã — para el señor
karai-pe
mitãme ĝuarã — para el niño
mitã-me

ha — verbal sustantivante y adjetivante, equivale al "que" y al "donde" del español
ouha — (el) que viene
ou-ha
óga oikoha — la casa donde vive
o-i-ko-ha

hague — verbal sustantivante y adjetivante, tiene el mismo significado y función que *ha* pero en tiempo pasado.
oho hague — (el) que fue

haguéicha — verbal adverbializante de modo en tiempo pasado, compuesta de las posposiciones *hague* e *icha*
ejapo ojapo haguéicha — haz como lo hizo él
e-japo ; o-japo

hagua — verbal adverbilizante de fin
opyta opytu'u hagua — quedó para descansar
o-pyta ; o-pytu'u

haguáicha — verbal adverbializante de modo compuesta de las posposiciones *hagua* e *icha*
okañy ojejuhu'ỹ haguáicha — se escondió de modo que no se lo encuentra
o-kañy ; o-je-juhu-ỹ

háicha — verbal adverbializante de modo compuesta de las posposiciones *ha* e *icha*
ejapo rejaposeháicha — haz como quieras hacer
e-japo ; re-japo-se-ha-icha

icha — nominal adverbializante de modo o comparación (átona)
iky'a kuréicha — está sucio como un chancho
i-ky'a ; kure-icha

jave — nominal adverbializante de tiempo
araro'y jave — durante el invierno

jave — verbal adverbializante de tiempo
oky jave — mientras llueve
o-ky

javeve — verbal adverbializante de tiempo
aime javeve ne ndive — mientras estoy contigo
a-i-me

jepe — verbal adverbializante concesiva
iñakãrasymi jepe — aunque es un dolor de cabeza pequeño
iñ-akã-rasy-mi

kue — nominal adverbializante de tiempo
pyharekue — durante la noche
pyhare-kue

kuévo — verbal adverbializante de tiempo, indica simultaneidad, compuesta de las posposiciones *kue* y *vo*
jasy oike kuévo — al entrar la luna
o-i-ke

kupépe — nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal *kupe* y la posposición *pe*
okañy yvyra kupépe — se escondió detrás del árbol
o-kañy

mboypýri — nominal adverbializante de lugar
Parana mboypýri — más allá del Paraná

mboyve — nominal adverbializante de tiempo
ko'ẽ mboyve — antes del amanecer

mboyve — verbal adverbializante de tiempo
ekarumi resẽ mboyve — come algo antes de salir
e-karu-mi ; re-sẽ

mbytépe — nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal *mbyte* y la posposición *pe*
ka'aguy mbytépe — en medio de la selva

ndive (*ndie*) — nominal adverbializante de compañía
che sy ndive — con mi madre

pe (*me*) — nominal adverbializante (átona) de lugar, tiempo, y se usa con objeto indirecto, *me* se usa con palabras nasales
aretépe — en día de fiesta ; *ógape* — en (a) casa
che ryvýpe — a mi hermano

peve (*meve*) — nominal adverbializante de tiempo y lugar, *meve* se usa con palabras nasales
Paraguay peve — hasta Asunción
ko'ẽ meve — hasta el amanecer

peve (*meve*) — verbal adverbializante de tiempo
ou peve — hasta que venga
ñamano meve — hasta que morimos
ña- mano

pópe nominal adverbializante de modo
tory pópe — con gusto, con alegría

pýpe nominal adverbializante de lugar
rye pýpe — en el vientre, dentro del vientre

pype nominal adverbializante de lugar o medio
nde pype — en tí
kyse pype — con el cuchillo

pype verbal adverbializante de causa
rohecha pype — al verte, porque te veo
ro-hecha

ramo nominal adverbializante (átona), indica sustitución
mburuvicha ramo — como jefe, en vez del jefe

ramo verbal adverbializante de condición (átona)
heñói ramo — si brota
iporã ramo — si está bueno
i-porã

ramo jepe verbal adverbializante concesiva
rejerure ramo jepe — aunque pidas
re-jerure

rangue verbal adverbializante de modo
jaha rangue — en vez de ir, en vez de que vayamos

rapykuéri nominal adverbializante de lugar
iñirũ rapykuéri — detrás de su amigo
iñ-irũ

re nominal adverbializante de lugar (átona)
ñúre — por el campo
ñu-re

re verbal adverbializante de causa (átona)
iñate'ỹre — porque es haragán
iñ-ate'ỹ-re

rehe nominal adverbializante de lugar o causa
iñakã rehe — en su cabeza
iñ-akã
ñande rehe — por nosotros

rehe verbal adverbializante de causa
oikuaa'ỹ rehe — porque no sabe
o-i-kuaa-ỹ

rehe'ỹ nominal adverbializante que indica privación, compuesta de la posposición *rehe* y el sufijo de negación *ỹ*
nde rehe'ỹ — sin tí

rekávo nominal adverbializante de modo, compuesta de la raíz verbal *reka* y la posposición *vo*
jepe'a rekávo — en busca de leña

rendápe nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal *renda* y la posposición *pe*
ne rendápe — junto a tí

renondépe nominal adverbializante de lugar, compuesta de la raíz nominal *renonde* y la posposición *pe*
tupao renondépe — delante de la iglesia

rire nominal adverbializante de tiempo
heta ára rire — después de muchos días

rire verbal adverbializante de tiempo y condición, es átona en el segundo caso
oky rire — después de que llueva *(rire* tónica)
o-ky
oky rire — si lloviera *(rire* átona)

rovake nominal adverbializante de lugar
itúva rovake — delante de su padre
i-túva

rõ verbal adverbializante de condición (átona)
oporandúrõ — si pregunta
o-porandu-rõ

rupi nominal advervializante de lugar o medio (átona)
ñu rupi — por el campo
che rupi — por mi intermedio

rupi verbal adverbializante de causa
ipochy rupi — porque está enojado
i-pochy

va — verbal adjetivante y sustantivante (átona)
iñate'ỹva — el que es perezoso
iñ-ate'ỹ-va
omba'apóva — el que trabaja
o-mba'apo-va

va'ekue — verbal adjetivante y sustantivante que indica pasado
yva ja'u va'ekue — la fruta que comimos

va'erã — verbal adjetivante y sustantivante que indica futuro
oiko va'erã — el que estará
o-i-ko

vo — nominal adverbializante de tiempo, indica simultaneidad (átona)
ka'arúvo — al caer la tarde
ka'aru-vo

vo — verbal adverbializante de tiempo (simultaneidad), modo y fin (átona)
ndohupytýi ohasávo — no alcanzó a pasar
nd-o-hupyty-i ; o-hasa-vo
oğuahẽvo — al llegar, cuando llega
o-ğuahẽ-vo

vove — nominal adverbializante de tiempo
pyhare vove — al llegar la noche, cuando llega la noche

vove — verbal adverbializante de tiempo
osẽ vove — cuando sale
o-sẽ

ypýpe — nominal adverbializante de lugar
ijypýpe — junto a él, cerca de él
ij-ypýpe

POSPOSICIONES

	NOMINALES	VERBALES
ADJETIVANTES	*gua* *guare*	*ha* *hague* *va* *va'ekue* *va'erã*
SUSTANTIVANTES		*ha* *hague* *va* *va'ekue* *va'erã*
ADVERBIALIZANTES	*aja* *apytépe* *ári* *gotyo* *guare* *gui* *guio* *guive* *guýpe* *ğuarã (pe ğuarã, me ğuarã)* *icha* *jave* *kue (ngue)* *kupépe* *mboypýri* *mboyve* *mbytépe* *ndive (ndie)* *pe (me)* *peve (meve)* *pópe*	*aja* *gui* *guive* *haguéicha* *hağua* *hağuáicha* *háicha* *jave* *javeve* *jepe* *kuévo (nguévo)* *mboyve* *peve (meve)* *pype* *pýpe* *ramo* *ramo jepe* *rangue* *re* *rehe* *rire*

POSPOSICIONES

	NOMINALES	VERBALES
ADVERBIALIZANTES	*pype*	*rõ*
	pýpe	*rupi*
	ramo	*vo*
	rapykuéri	*vove*
	re	
	rehe	
	rehe'ỹ	
	rekávo	
	renondépe	
	rendápe	
	rire	
	rõ	
	rovake	
	rupi	
	vo	
	vove	
	ypýpe	

3.2. COMPLEMENTOS DEL SUSTANTIVO Y DEL VERBO

Tanto el sujeto como el predicado tienen una palabra principal a la que llamamos núcleo. El núcleo del sujeto es generalmente un sustantivo, el del predicado es generalmente un verbo. Las palabras que tienen la función de núcleo pueden ser especificadas, determinadas o calificadas por palabras o frases que llamamos complementos. Los complementos a su vez tienen una palabra principal o núcleo que es generalmente un sustantivo.

La dependencia del complemento respecto al núcleo del cual depende y al que complementa en su significado puede estar indicada por medio del orden de las palabras o de posposiciones nominales.

3.2.1. Los **complementos de los sustantivos** son los adjetivos o las expresiones que cumplen su misma función, como los complementos especificativos.

a) Los adjetivos determinativos: demostrativos, posesivos, numerales e indefinidos, preceden al sustantivo del cual son complementos.

pe kyse — ese cuchillo
che reindy — mi hermana
peteĩ kavaju — un caballo
heta mitã — muchos niños

Los adjetivos determinativos *pe, che, peteĩ* y *heta* determinan a sus núcleos, los sustantivos *kyse, reindy, kavaju* y *mitã,* y son sus complementos.

b) Los adjetivos calificativos se posponen a los sustantivos que son sus núcleos.

ao porã — vestido lindo

El adjetivo *porã* califica al sustantivo *ao* y es su complemento.

c) Los complementos especificativos son nombres con o sin posposición y pueden indicar la posesión, materia o procedencia de un sustantivo. La relación con el núcleo puede indicarse por medio del orden de las palabras anteponiendo o posponiendo el complemento al núcleo. Posesión se indica anteponiendo, materia y procedencia posponiéndolo (3.1.2.b.)

mitã jagua — perro del niño
chipa so'o — chipa de carne
kure ka'aguy — chancho silvestre

Los complementos especificativos de los sustantivos *jagua, chipa* y *kure* son *mitã, so'o* y *ka'aguy.*

Otras veces los complementos especificativos de procedencia se forman con las posposiciones nominales adjetivantes *gua* y *guare.*

jagua ogagua — perro de la casa
oga-gua
mombe'u ỹma guare — cuento del pasado

Los complementos especificativos de los sustantivos *jagua* y *mombe'u* son *ogagua* e *yma guare.*

3.2.2. Los **complementos del verbo** completan el significado del verbo o indican las circunstancias en que se realiza su acción, juntos forman parte del predicado que puede estar constituido solamente por un verbo, o por un verbo y sus complementos. Los complementos del verbo pueden ser: directo, indirecto y circunstancial.

a) El **complemento directo** indica la persona u objeto sobre quién recae directamente la acción del verbo transitivo. Puede ser un pronombre, un sustantivo o una expresión que equivale a él por su función. Si es nombre de persona generalmente se construye con la posposición *pe,* si es de cosa, sin ella y si es de animal con posposición *pe* o sin ella.

Aipytyvõ ichupe — Le ayudo a él
a-i-pytyvõ
Peru oñotỹ avati — Pedro siembra maíz
o-ñotỹ
Ahayhu che sýpe — Amo a mi madre
a-hayhu ; sy-pe
Ainupã jaguá(pe) — Castigo al perro
a-i-nupã

Los complementos directos de los verbos *aipytyvõ, oñotỹ, ahayhu* y *ainupã* son *ichupe, avati, che sýpe* y *jagua (pe).*

El complemento directo contesta a la pregunta formada con *mba'e* o *máva(pe)* y el verbo.

Mba'épa oñotỹ. Oñotỹ avati — Qué siembra? Siembra maíz
Mávape ahayhu. Ahayhu che sýpe — A quién amo? Amo a mi madre
máva-pe ; a-hayhu ; sy-pe

b) El **complemento indirecto** indica sobre quién recae indirectamente la acción del verbo. Puede ser un pronombre (2.2.3.a.3º) o un sustantivo o expresión que equivale a él por su función, construído con la posposición *pe, g̃uarã* o *pe g̃uarã.* Contesta a la pregunta *mávape* o *mávape g̃uarã* con el verbo y el complemento directo.

Agueru yva ndéve g̃uarã — Traigo fruta para tí
a-gueru
Erahami ichupe jepe'a — Llévale leña
e-raha-mi
Vito ome'ẽ Perúpe avati — Víctor da maíz a Pedro
o-me'ẽ ; Peru-pe
Amba'apo che rúpe g̃uarã — Trabajo para mi padre
a-mba'apo ; ru-pe

Los complementos indirectos de los verbos *agueru, erahami, ome'ẽ* y *amba'apo* son *ndéve g̃uarã, ichupe, Perúpe* y *che rúpe g̃uarã.*

Mávape g̃uarã agueru yva. Ndéve g̃uarã — Para quién traigo fruta?
máva-pe ; a-gueru Para tí

c) El **complemento circunstancial** indica las circunstancias en que se realiza la acción del verbo como tiempo, lugar, modo, compañía, etc. Puede ser un adverbio o una construcción que consta de pronombre, sustantivo o expresión que equivale a él en su función y de una posposición nominal adverbializante. La posposición va inmediatamente después del sustantivo si éste no va seguido de algún complemento, en este último caso la posposición va después de la última palabra que compone la frase sustantiva con que se construye.

Kuehe oky heta — Ayer llovió mucho
o-ky
Oho ne ndive — Va contigo
Ajúta aretépe — Vendré en la fiesta
a-ju-ta ; arete-pe
Jaiko ñane retã porãme — Vivimos en nuestro bello país
ja-i-ko ; porã-me

Los complementos circunstanciales de los verbos *oky, oho, ajúta* y *jaiko* son *heta, ne ndive, aretépe* y *ñane retã porãme.*

3.3. ORACIONES SIMPLES. CLASIFICACION

Las oraciones simples son las que tienen un solo sujeto y un solo predicado. Podemos clasificarlas por la intención del hablante y por la naturaleza del predicado.

3.3.1. **Por la intención del hablante** podemos clasificarlas en enunciativas, interrogativas, imperativas, optativas y dubitativas.

a) Las oraciones **enunciativas** son aquellas con las cuales afirmamos o negamos algo, por lo que las llamamos **afirmativas** en el primer caso y **negativas** en el segundo.

Ahayhu che rúpe — Amo a mi padre
a-hayhu ; ru-pe
Ndoúi gueteri pe karai — No viene todavía ese señor
nd-ou-i

b) Con las **interrogativas** expresamos una duda que queremos aclarar. Las usamos para averiguar algo que no sabemos. En guaraní la interrogación se puede expresar por medio de los sufijos *pa* o *piko,* que se posponen al elemento que está en duda o sobre el que se pregunta. También puede expresarse por medio de adverbios o pronombres interrogativos.

Rejútapa ore ndive — Vendrás con nosotros?
re-ju-ta-pa
Ne'ĩra piko ou nde sy — No vino todavía tu madre?
Máva oúta ko'ẽrõ — Quién vendrá mañana?
ou-ta

Aunque puede usarse el signo de interrogación, en guaraní, no es necesario, porque no se usa la inflexión de la voz para indicar la interrogación, sino otros medios que ya mencionamos.

c) Las **oraciones imperativas** expresan mandato o ruego. Para ello se usan los sufijos verbales de modo imperativo y los prefijos de número y persona compulsivos (2.5.7. y 2.5.1.b.). Para las negativas se usa el adverbio *ani* con el sufijo verbal *tei o ti.*

Ejúna ápe — Ven aquí por favor
e-ju-na
Ani ndepochýtei — No te enojes
nde-pochy-tei

d) Con las **optativas** expresamos el deseo de que algo suceda o no, para lo que pueden usarse los prefijos de número y persona optativos (2.5.1.c.).

Hi'ã oky — Ojalá llueva
o-ky
Taha ógape — Deseo ir a casa
t-aha ; óga-pe

e) Las **dubitativas** expresan duda

Ikatúne oho — Puede que él vaya
ikatu-ne

3.3.2. **Por la naturaleza del predicado** podemos clasificar las oraciones en oraciones de predicado verbal, oraciones de predicado nominal y oraciones ecuativas.

a) Las oraciones **de predicado verbal** son las que se forman con un verbo propio que generalmente indica acción, movimiento o cambio que ejecuta o sufre el sujeto. El verbo puede ir acompañado de complementos.

Si el verbo es transitivo la oración también se llama **transitiva** y el verbo va acompañado de un complemento directo que indica el ser que recibe directamente la acción verbal y sin el cual el sentido de la oración no está completo.

Ahayhu che sýpe — Amo a mi madre
a-hayhu ; sy-pe

La persona que recibe directamente la acción del verbo *ahayhu* es *che sýpe,* su complemento directo.

Si el verbo es intransitivo la oración se llama **intransitiva** y el verbo no tiene complemento directo ya que su significado es completo por sí solo.

Pe mitã oke — Ese niño duerme
o-ke

La acción del verbo *oke* no recae sobre otra persona u objeto aparte del sujeto y el sentido de la oración está completo.

b) Las oraciones **de predicado nominal** se forman con verbos predicativos que pueden ir acompañados de complementos circunstanciales. Son intransitivas y equivalen en español, casi siempre, a oraciones con los verbos ser, estar o tener.

Pe óga ijyvate — Esta casa es alta
ij-yvate
Ikane'õ ko mba'apógui — Está cansado de este trabajo
i-kane'õ ; mba'apo-gui
Che chero'y — Yo tengo frío
che-ro'y
Cheresarái ndehegui — Me olvidé de tí
che-resarái
Ipirapire heta — Tiene mucho dinero
i-pirapire

Los verbos de estas oraciones son: *ijyvate, ikane'õ, chero'y, cheresarái, ipirapire.*

c) Las **oraciones ecuativas** se forman sin verbo y constan de dos sustantivos o elementos equivalentes, el primero de los cuales es el sujeto y el segundo se refiere a él y es el predicado. Equivalen en español a oraciones copulativas con el verbo ser.

Ko kuñakarai che sy — Esta señora es mi madre
Amo óga chemba'e — Aquella casa es mía

Los sujetos de estas oraciones son *ko kuñakarai* y *amo óga*, y los predicados *che sy* y *chemba'e*.

Aunque las oraciones ecuativas carecen de verbo pueden contener afijos que indican accidentes verbales (2. 5.).

Ndaupéichai niko hína — No es así
nda-upéicha-i

El prefijo *nd* y el sufijo *i* indican forma negativa, el sufijo *niko* indica modo narrativo verosímil, y el sufijo *hína* indica aspecto imperfectivo.

3.4. ORACIONES COMPUESTAS

La oración compuesta es la que consta de varias oraciones simples. Si su unión se efectúa solamente por signos de puntuación se llama **yuxtaposición**, si intervienen conjunciones, **coordinación**. En ambos casos, las oraciones yuxtapuestas o coordinadas están en el mismo plano, ninguna depende de la otra y cada una es entendible por separado.

Si una oración indica una idea básica y las otras, unidas a ella por posposiciones verbales o subordinantes, la explican o determinan, dependiendo de ella, la unión que hay entre la primera o principal y las segundas o subordinadas, se llama **subordinación**.

3.4.1. **Las oraciones coordinadas**, según la relación que tienen entre sí, pueden ser copulativas, disyuntivas, causales y consecutivas.

a) Las **copulativas** se unen por medio de la conjunción copulativa *ha* o su equivalente *ha'e*.

Nati ogueru heta yva ha omoĩ ijajakápe — Natividad trajo mucha fruta y la puso en su canasto
o-gueru ; o-moĩ ; ij-ajaka-pe

b) Las **disyuntivas** se unen por medio de las conjunciones *tẽra* e *ỹrõ*.

Rehóta kokuépe tẽra remba'apóta ógape — Irás a la chacra o trabajarás en casa
reho-ta ; kokue-pe ; re-mba'apo-ta ; óga-pe

c) Para unir las **causales** se usa la conjunción *ajeve.*

Cherechaga'úpa ajeve reju — Vienes porque me añoras?
che-recha-ga'u-pa

d) Las **consecutivas** pueden unirse por medio de las conjunciones *upégui, upémarõ, upéicharõ, upévare, upévagui,* etc.

Oky, upévagui, nasẽséi ógagui — Llueve, por eso no quiero
o-ky ; n-a-sẽ-se-i ; óga-gui salir de casa

3.4.2. **Las oraciones subordinadas** son elementos sintácticos dentro de la oración principal, como sujeto, complemento del sustantivo o complemento del verbo, y tienen funciones de adjetivo, sustantivo o adverbio.

La subordinación puede estar indicada por elementos subordinantes a los que llamamos posposiciones verbales, que en español equivalen a conjunciones subordinativas, o simplemente por medio del orden, categoría gramatical, concordancia y significado de las palabras.

Las posposiciones verbales se posponen al verbo de la oración subordinada, su sujeto generalmente le precede y le siguen sus complementos. Sin embargo, la única construcción fija es la del verbo con la posposición verbal, el sujeto y los complementos pueden cambiar de ubicación igual que en las oraciones simples.

Oñemomarandu ichupe isy omanombotaiteha —
o-ñe-momarandu ; i-sy ; o-mano-mbota-ite-ha

Se le avisó que su madre estaba moribunda

La posposición verbal *ha* indica que el verbo *omanombotaite* está subordinado al verbo *oñemomarandu.* El sujeto del verbo subordinado es *isy.*

Ahasa vai asẽma guive ógagui — Lo paso mal si salgo de casa
a-hasa ; a-sẽ-ma ; óga-gui

La posposición verbal *guive* indica que el verbo *asẽma* está subordinado al verbo *ahasa.* Al verbo subordinado le sigue su complemento *ógagui.*

Eju epytu'umi — Ven a descansar
e-pytu'u-mi

Son dos oraciones cuyos sujetos no están expresos y constan solamente de un verbo en forma personal cada una. El verbo *epytu'umi* está subordinado al verbo *eju* porque señala el fin, una circunstancia de la acción del verbo principal. La subordinación está indicada solamente por el orden, la categoría gramatical, la concordancia y el significado de las palabras.

a) Las oraciones **subordinadas con función de adjetivo** hacen en la principal de complementos del sustantivo y se relacionan con él por medio de las posposiciones verbales adjetivantes *va, va'ekue, va'erã, ha* y *hague.*

Kuñataĩ ojerokýva hendive ohejarei ichupe — La joven que bailaba con él le dejó
o-jeroky-va ; o-heja-rei

La subordinada *ojerokýva hendive* especifica al sustantivo *kuñataĩ* y se relaciona con él por medio de la posposición verbal *va.*

Ñañembo'e omano va'ekue angue rehe — Oramos por las almas de los que han muerto
ña-ñembo'e ; o-mano-va'ekue

La subordinada *omano va'ekue* hace de complemento del sustantivo *angue,* con el que se relaciona por medio de la posposición verbal *va'ekue.*

Tereho eheka pe ao rejogua va'erã — Ve a buscar el vestido que comprarás
t-e-reho

Hay que tener en cuenta que los sufijos *va, va'ekue* y *va'erã* pueden tener otra función que no es relacionante sino solamente como sufijos verbales que indican accidentes gramaticales; *va,* indica accidente de modo habitual, *va'ekue* de tiempo pretérito y *va'erã* de tiempo futuro. (2.5.4. y 2.5.7.).

b) Las oraciones **subordinadas con función de sustantivo** desempeñan en la oración compuesta las mismas funciones que un sustantivo desempeña en la oración simple. Pueden hacer de sujeto, complemento directo, con una posposición nominal de complemento indirecto y circunstancial, de la oración principal. En el guaraní pueden formarse con las posposiciones verbales sustantivantes *ha, hague, va, va'ekue* y *va'erã,* o sin posposición verbal. En este último caso su relación con la oración principal está indicada por el orden, la categoría gramatical, la concordancia y el significado de las palabras.

1o.) Las subordinadas con función de sustantivo pueden hacer de **sujeto** de la oración principal.

Cherayhúva añete ojapóne che rembiapokue —
che-rayhu-va ; o-japo-ne ; rembiapo-kue
El que me ama de verdad cumple mis mandamientos

El sujeto del verbo *ojapóne* es la subordinada *cherayhúva añete* y la posposición verbal *va* indica la subordinación.

2o.) Las subordinadas con función de sustantivo pueden hacer de **complemento directo** en la oración principal.

Reikuaa porã opavave omanova'erãha — Sabes bien que todos
re-i-kuaa ; o-mano-va'erã-ha han de morir

La subordinada *opavave omanova'erãha* es el complemento directo del verbo *reikuaa* y la posposición verbal *ha* indica la subordinación.

Ohechakuaa okañy hague ichugui iso'o pehengue —
o-hechakuaa ; o-kañy ; i-so'o
Se dió cuenta que se le perdió su pedazo de carne

El complemento directo del verbo *ohechakuaa* es la subordinada *okañy hague iso'o pehengue* y la posposición verbal que la relaciona con la principal es *hague.*

Se pueden formar oraciones subordinadas como complemento directo sin posposición verbal en el caso de pregunta indirecta o cuando el verbo principal es de percepción sensorial *(ñandu, hecha, hendu)* o de voluntad. En estos casos la subordinación está indicada por el orden, categoría gramatical, concordancia y significado de las palabras.

Ndaikuaái araka'épa ou — No sé cuándo viene
nd-a-i-kuaa-i ; araka'e-pa

La pregunta indirecta *araka'épa ou* es el complemento directo del verbo *ndaikuaái.*

Ojehecha péva ndaikatumo'ãi — Se vió que eso no es posible
o-je-hecha ; nda-ikatu-mo'ã-i

La subordinada *péva ndaikatumo'ãi* es complemento directo del verbo *ojehecha.*

Emomarandu chupe tou — Avísale que venga
e-momarandu

La subordinada *tou* es el complemento directo del verbo *emomarandu.*

3o.) Las oraciones subordinadas con función de sustantivo equivalen a éste y pueden por lo tanto formar, con una posposición nominal adverbializante, **complementos indirecto y circunstancial** del verbo.

Embohasa nde po oikotevẽvape — Pasa tu mano al que
e-mbo-hasa ; o-i-kotevẽ-va-pe necesita

La subordinada con función de sustantivo *oikotevẽva,* construida con la posposición nominal *pe,* forma el complemento indirecto del verbo *embohasa.*

Hesarái omanova'erãhágui — Olvidó de que debía morir
omano-va'erã-ha-gui

La subordinada con función de sustantivo *omanova'erãha*, construida con la posposición nominal *gui*, forma el complemento circunstancial del verbo *hesarái*.

c) Las oraciones **subordinadas con función de adverbio** hacen de complementos circunstanciales del verbo de la principal indicando las circunstancias en que se realiza su acción. Pueden indicar tiempo, lugar, causa, modo, condición, concesión y fin.

1o.) Las **subordinadas de tiempo** pueden formarse con las posposiciones verbales *aja, guive, jave, kuévo, mboyve, peve, rire, vo* y *vove*. Pueden indicar simultaneidad, anterioridad y posterioridad.

Ha'e osẽ vove che aike — Cuando él sale yo entro
o-sẽ ; a-i-ke
Chemomarandumi resẽ mboyve — Avísame por favor antes de salir
che-momarandu-mi ; re-sẽ
Rekaru rire eju che rendápe
re-karu

Las subordinadas *ha'e osẽ vove, resẽ mboyve* y *rekaru rire* hacen de complementos circunstanciales de tiempo de los verbos *aike, chemomarandumi* y *eju*, indicando simultaneidad, anterioridad y posteridad respectivamente.

2o.) Las **subordinadas de lugar** se forman con una combinación de las posposiciones verbales sustantivantes *ha* o *hague* con posposiciones nominales de lugar como *re, gui, pe*, etc.

Nde reho che ahahápe — Tú vas donde yo voy
re-ho ; a-ha-ha-pe

La subordinada *che ahahápe* hace de complemento circunstancial del verbo *reju* y la posposición compuesta *hápe* indica la subordinación.

Nde reju che aju haguégui — Tú vienes de donde yo vine
hague-gui

La subordinada *che aju haguégui* hace de complemento circunstancial del verbo *reju* y la posposición compuesta *haguégui* indica la subordinación.

3o.) Las **subordinadas causales** se forman con las posposiciones verbales *gui, rehe* y *rupi*, o sus combinaciones con las posposiciones verbales sustantivantes *ha* y *hague*.

Che'angata noĝuahẽigui — Estoy preocupada porque no viene
che-angata ; n-o-ĝuahẽ-i-gui

La subordinada *noĝuahẽigui* formada con la posposición verbal *gui* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *che'angata*.

Ndoúi ipochy rupi — No viene porque está enojado
nd-ou-i ; i-pochy

La subordinada *ipochy rupi* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *ndoúi*.

Cheresa'yju ndakéi hague rehe — Estoy pálido porque no dormí
che-resa'yju ; nd-a-ke-i

La subordinada *ndakéi hague rehe* hace de complemento circunstancial de causa del verbo *cheresa'yju* y la posposición compuesta *hague rehe* indica la subordinación.

4o.) Las **subordinadas condicionales** se forman con las posposiciones verbales adverbializantes *ramo, rire, rõ* y *guive* que establecen la relación de subordinación.

Ndepy'arasýpa rekaru ramo — Te duele el estómago si comes?
nde-py'arasy-pa ; re-karu
Ikatu rire, ahava'erãmo'ã — Si hubiera podido habría ido.
aha-va'erã-mo'ã
Ynambu, okýrõ hoy'úva — La perdiz bebe si llueve
o-ky-rõ ; hoy'u-va
Ohendu guive, oikove — Si oye, vive
o-hendu ; o-i-kove

Las subordinadas *rekaru ramo, ikatu rire, okýrõ* y *ohendu guive* hacen de complementos circunstanciales de causa de los verbos *ndepy'arasýpa, ahava'erãmo'ã, hoy'úva* y *aikove*, y las posposiciones verbales que indican la relación de subordinación son: *ramo, rire, rõ* y *guive.*

5o.) Las **subordinadas concesivas** se forman con las posposiciones verbales *jepe* o *ramo jepe* que las subordinan a la oración principal.

Imichĩ ramo jepe mborayhu añetégui henyhẽ —

i-michĩ ; añete-gui

Aunque es pequeño está lleno de amor verdadero

La subordinada *imichĩ ramo jepe* hace de complemento circunstancial del verbo *henyhẽ* y la posposición concesiva compuesta *ramo jepe* establece la relación de subordinación.

6o.) Las **subordinadas finales** se relacionan con la oración principal por medio de las posposiciones verbales *haguã* y *vo*, o posponiéndose un verbo en forma personal al verbo principal. En este último caso la relación de subordinación no se indica con una posposición verbal sino solamente por medio del orden, categoría gramatical, concordancia y significado de las palabras.

Reju ore rógape remba'apóvo — Vienes a nuestra casa a trabajar

róga-pe ; re-mba'apo-vo

Opyta opytu'u hag̃ua — Queda para descansar

o-pyta ; o-pytu'u

Las subordinadas finales *remba'apóvo* y *opytu'u hag̃ua* hacen de complementos circunstanciales de los verbos *reju* y *opyta* y las posposiciones verbales *vo* y *hag̃ua* indican la relación de subordinación.

Tereho eru chéve — Ve a traérmelo

t-e-reho

Eñepyrũ ekaru — Comienza a comer

e-ñepyrũ ; e-karu

Las subordinadas finales *eru chéve* y *ekaru* hacen de complementos circunstanciales de fin de los verbos *tereho* y *eñepyrũ.* La relación de subordinación está indicada solamente por el orden, la categoría gramatical, la concordancia y el significado de las palabras. Aunque la traducción al español del verbo subordinado puede hacerse con un infinitivo, en guaraní no existen infinitivos iguales a los del español. Consideramos subordinadas a estas oraciones porque tienen un verbo en forma personal (con accidente de número y persona) y porque equivalen generalmente a oraciones con *vo* o *hag̃ua.*

Ou omba'apo — Vino a trabajar

o-mba'apo

Ou omba'apóvo — Vino a trabajar

o-mba'apo-vo

Ou omba'apo hag̃ua — Vino a trabajar

VOCABULARIO

Abreviaturas

r.n.	raíz nominal
r.v.	raíz verbal
p.a.n.	prefijo que indica accidente gramatical nominal
s.a.n.	sufijo que indica accidente gramatical nominal
p.a.v.	prefijo que indica accidente gramatical verbal
s.a.v.	sufijo que indica accidente gramatical verbal
p.n.	posposición nominal
p.v.	posposición verbal
p.c.	prefijo que se usa en composición de raíces
s.c.	sufijo que se usa en composición de raíces

A

a, vocal fuerte, oral; r.v. del verbo irregular caer; p.a.v. de 1a. persona y número singular de los verbos propios.

ã, vocal fuerte, nasal; r.n., adjetivo demostrativo, estos,estas.

aguara, r.n., zorro.

aguije, gracias, agradezco.

ãga, r.n., adverbio, ahora.

ãgui, r.n., adverbio, cerca.

aha, verbo irregular, voy.

aipo, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella.
aipóa, aipóva, pronombre demostrativo, aquél, aquélla.
aja, p.n., durante; p.v., mientras.
ajaka, r.n., canasto.
ajeve, conjunción causal, por eso.
aju, r.n., maduro; verbo irregular, vengo.
akã, r.n., cabeza.
akãperõ, r.n., calvo.
akãraku, r.n., entusiasmo.
akatúa, r.n., derecha.
ako, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella.
akokuehe, r.n., antes de ayer.
akua, r.n., veloz.
akue, s.a.v. de tiempo pasado.
ama, r.n., lluvia.
amambái, r.n., helecho.
amo, r.n., adjetivo demostrativo, aquel, aquella; adverbio, allá.
amóa, amóva, r.n., pronombre demostrativo, aquél, aquélla.
ambue, r.n., adjetivo indefinido, otro, otros.
ani, adverbio, no (con imperativos).
anichéne, adverbio, no, no lo creo.
ánga, r.n., alma.
anga, s.a.v. (átono) de modo pietativo.
angata, r.n., preocupación.
angekói, r.n., molestia, inquietud.
angue, r.n., alma de difunto.
añete, r.n., cierto, ciertamente.
ao, r.n., ropa, vestido.
ápe, r.n., adverbio, aquí.
apyka, r.n., asiento, silla.
apiku'i, r.n., caspa.
apyte, r.n., centro, medio.
apytépe, p.n., en medio de.
ára, r.n., día.
arã, s.a.v. de tiempo futuro.
arahaku, r.n., verano.

araka'e, r.n., pronombre interrogativo, cuándo.
araka'eve, r.n., adverbio de negación, nunca.
aramirõ, r.n., almidón.
aramboha, r.n., almohada.
arandu, r.n., sabio, inteligente; sabiduría.
araro'y, r.n., invierno.
arete, r.n., día de fiesta.
ári, p.n., arriba de.
árupi, r.n., adverbio, por aquí.
asúpe, p.n., a la izquierda.
asy, r.n., adverbio, muy, mucho.
ate'ỹ, r.n., perezoso.
aty, r.n., reunión.
áva, r.n., cabellera.
ava, r.n., hombre; pronombre interrogativo, quién.
ãva, r.n., pronombre demostrativo, éstos, éstas.
avati, r.n., maíz.
avave, r.n., pronombre, nadie; adjetivo, ningún.
avei, (ave), adverbio de afirmación, también.
ay, r.n., adjetivo, insípido, desabrido.

CH

ch, consonante palatal constrictiva
cháke, interjección, ¡cuidado!
che, r.n., pronombre personal como sujeto, yo; pronombre personal como complemento directo y circunstancial, me; adjetivo posesivo, mi; p.a.v. de primera persona singular.
chehegui, forma irregular del complemento formado por el pronombre *che* y la posposición *gui.*
chéne, s.a.v. de tiempo futuro que se usa con la forma negativa.
chéve, r.n., pronombre personal como complemento indirecto, a mí.
chipa, r.n., chipa, pan de almidón.

chugui, forma irregular de complemento equivalente al pronombre personal de tercera persona con la posposición *gui,* de él, de ella.
chupe, r.n., pronombre personal como complemento directo o indirecto de 3a. persona singular, la, le, lo.
chupekuéra, r.n., pronombre personal de 3a. persona plural como complemento directo o indirecto, las, les, los.

E

e, vocal fuerte, oral; r.v. del verbo irregular decir; p.a.v. de número singular y segunda persona, compulsivo.
ẽ, vocal fuerte, nasal.
eju, verbo irregular, ven.
ere, verbo irregular, dices, di.
eru, verbo irregular, trae.
eta, s.a.n. de número plural.
ete, s.a.n. y s.a.v. de grado superlativo.
eterei, s.a.n. y s.a.v. de grado super superlativo.
e'a, interjección que indica sorpresa.

G

g, consonante velar constrictiva.
ga'u, s.a.v. de modo anhelativo.
gotyo, p.n., hacia.
gua, p.n., de.
guare, p.n., de (en el pasado).
guapy, r.v., sentarse; r.n. asentamiento.
guata, r.v., caminar.
guasu, r.n., grande.
gua'u, s.a.v. de modo aparencial.
guéi, r.n., buey.

gueru, r.v., traer.
gueteri, r.n., adverbio, todavía.
gui, p.n., de; p.v., porque.
guio, p.n., desde, de hacia.
guive, p.n., desde; p.v., desde que.
guy, r.n., parte inferior, bajo.
guýpe, p.n., bajo, debajo de.
guyra, r.n., ave, pájaro.



G̃

g̃, consonante velar constrictiva nasal.
g̃uahẽ, r.v., llegar.
g̃uaig̃ui, r.n., anciana.
g̃uarã, p.n., para.

H

h, consonante glotal constrictiva.
ha, r.v. del verbo irregular ir; conjunción, y; p.v., que, donde; s.c. que con raíces verbales forma nombres; s.c. que con números cardinales forma los ordinales correspondientes.
hag̃ua, p.v., para, para que.
hag̃uáicha, p.v., de modo que.
hague, p.v., el que (en el pasado).
haguéicha, p.v., como (en el pasado).
háicha, p.v., como.
háke, interjección, ¡cuidado!
haku, r.n. triforme, caliente.
hape, r.n. triforme, su camino.
hápe, p.v., donde, cuando.
hapo, r.n. triforme, su raíz, tiene(n) raíz.

hapykue, r.n. triforme, su parte posterior.
hasa, r.v., pasar.
hasẽ, r.n. triforme, su llanto, llora(n).
hasy, r.n. triforme, enfermo.
havõ, r.n., jabón.
hayhu, r.v. triforme, amar.
hayhuepéte, interjección que indica sorpresa.
hayvi, r.n., llovizna.
hay'u, verbo irregular, bebo agua.
ha'a, verbo irregular, caigo.
ha'e, r.n., pronombre personal como sujeto de 3a. persona singular; verbo ser para todas las personas; conjunción, y; verbo irregular, digo.
ha'ekuéra, r.n., pronombre personal como sujeto de 3a. persona plural.
ha'u, verbo irregular, como.
hecha, r.v. triforme, ver.
hechakuaa, r.v. triforme, notar, darse cuenta.
heja, r.v. triforme, dejar.
heka, r.v. triforme, buscar.
hekovia, r.n. triforme, su reemplazante.
hembireko, r.n. triforme, su esposa.
henimbe, r.n. triforme, su catre.
henimbo, r.n. triforme, su hilo.
henói, r.v. triforme, llamar.
henyhẽ, r.n. triforme, lleno.
hendive, forma irregular del complemento formado por el equivalente al pronombre de 3a. persona y la posposición *ndive,* con él, con ella.
heñói, r.n. triforme, su brote, brota(n).
hesarái, r.n. triforme, su olvido, olvida(n).
hese, forma irregular del complemento formado por el equivalente del pronombre de 3a. persona y la posposición rehe, por él, por ella.
heta, r.n. triforme, adjetivo, mucho, muchos; adverbio, mucho.

hetũ, r.v. triforme, oler.
he'i, verbo irregular, dice(n).
he'u, verbo irregular, come tú.
hi, s.a.n. de posesión de 3a. persona (índice posesivo); p.a.v. de 3a. persona; equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial.
hikóni, s.a.v. de aspecto de intermitencia.
hikuái, s.a.v. de aspecto imperfectivo para 3a. persona del plural.
hína, s.a.v. de aspecto imperfectivo.
hi'ã, verbo impersonal, antojársele (a uno), ojalá, parece.
ho, r.v. del verbo irregular ir.
hóga, r.n. triforme, su casa.
hokẽ, r.n. triforme, su puerta.
hory, r.n. triforme, alegre.
hovetã, r.n. triforme, su ventana.
hovy, r.n. triforme, azul.
hoy'u, 3a. persona del verbo irregular beber agua, bebe(n).
ho'a, verbo irregular, cae (n).
ho'u, verbo irregular, come (n).
Huã, r.n., nombre de persona, Juan.
hua'ĩ, r.v., venir.
hupyty, r.v. triforme, alcanzar.
hýpy, interjección que indica rechazo.

I

i, vocal débil, oral; p.a.n. de posesión de 3a. persona; equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial; vocal que se interpone entre el prefijo de número y persona y la raíz de los verbos aireales; s.a.v. (átono) de forma negativa; s.c. con que se forman diminutivos.
ĩ, vocal débil, nasal; r.v., estar.
icha, p.n. (átona), como, indica grado comparativo de igualdad.

ichugui, forma irregular del complemento formado con el equivalente del pronombre personal de 3a. persona y la posposición *gui,* de él, de ella.
ichupe, r.n., pronombre personal como complemento directo e indirecto de 3a. persona singular, la, le, lo.
ichupekuéra, r.n., pronombre personal como complemento directo e indirecto de 3a. persona plural, las, les, los.
ij, p.a.n. (con palabras orales) de posesión de 3a. persona (índice posesivo); p.a.v. de 3a. persona; equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial.
ikatu, verbo defectivo o conector para todas las personas, poder.
ikóni, s.a.v. de aspecto de intermitencia.
ína, s.a.v. de aspecto imperfectivo.
inimbe, r.n. triforme, catre.
inimbo, r.n. triforme, hilo.
iñ, p.a.n. de posesión (con palabras nasales) de 3a. persona (índice posesivo); p.a.v. de tercera persona; equivalente a pronombre personal de 3a. persona como complemento circunstancial.
irundy, r.n., adjetivo numeral, cuatro.
ita, s.a.n. de número plural usado con palabras que terminan en vocal fuerte.
Ita, r.n., nombre de una ciudad.
Itagua,' r.n., nombre de una ciudad.
ite, s.a.n. y s.a.v. de grado superlativo.
iterei, s.a.n. y s.a.v. de grado super-superlativo.
ive, s.a.n. de grado comparativo de inferioridad.

J

j, consonante palatal oclusiva.
ja, p.a.v. de 1a. persona plural.
jagua, r.n., perro.
jaguakuña, r.n., perra.

jaha, verbo irregular, vamos.
jaju, verbo irregular, venimos.
japo, r.v., hacer.
jarýi, r.n., abuela.
jasy, r.n., luna.
jave, p.n., en, durante; p.v., mientras.
javeve, p.v., mientras.
jay'u, verbo irregular, bebemos agua.
ja'a, verbo irregular, caemos.
ja'e, verbo irregular, decimos.
ja'u, verbo irregular, comemos.
je, p.a.v. de voz pasiva que se usa con verbos orales; s.a.v. (átono) de modo narrativo inverosímil o dubitativo; p.c. que con raíces verbales forma nombres pacientes de su acción.
jepe, r.n., adverbio, aun; p.v., aunque.
jepe'a, r.n., leña.
jeroky, r.v., bailar.
jerokyha, r.n., baile.
jerure, r.v., pedir.
jety, r.n., batata.
jevy, r.n., sustantivo, vez; adverbio, otra vez, de nuevo.
jey, r.n., *jevy.*
je'ói, r.v., irse.
jo, p.a.v. de voz recíproca que se usa con verbos orales.
jogua, r.v., comprar.
johéi, r.v., lavar.
jokua, r.v., atar.
jovahéi, r.v., lavarse la cara.
ju, r.v. de verbo irregular, venir.
juhu, r.v., encontrar.
juka, r.v., matar.
jupi, r.v., subir.



K

k, consonante velar oclusiva.
kái, r.v., quemarse.
Kalo, r.n., nombre de persona, Carlos.
kambu, r.v., mamar, chupar.
kambuchi, r.n., cántaro.
kamby, r.n., leche.
kene'õ, r.n., cansancio, cansado.
kangue, r.n., hueso.
kañy, r.v., perderse, esconderse.
kapi'i, r.n., paja.
karai, r.n., señor.
karu, r.n., sustantivo, comida; adjetivo, comilón; r.v., comer.
kavaju, r.n., caballo.

ka'a, r.n., yerba.
ka'aty, r.n., yerbal.
ka'i, r.n., mono.
ka'u, r.n., borracho; r.v., emborracharse.
ke, r.v., dormir; r.v. de verbo aireal, entrar; s.a.v. (átono) de modo imperativo conmitativo.
ko, r.n., adjetivo demostrativo, este, esta; r.v. de verbo aireal, estar, vivir; s.a.v. (átono) de modo narrativo verosímil.
kóa, kóva, r.n., pronombre demostrativo, éste, ésta, esto.
kóicha, r.n., adverbio, así.
kokue, r.n., chacra.
kotevẽ, r.v. de verbo aireal, necesitar.
koty, r.n., pieza, cuarto.
kóva, r.n., pronombre demostrativo, éste, ésta, esto.
kove, r.v. de verbo aireal, vivir.
ko'ã, r.n., adjetivo demostrativo, estos, estas.
ko'ápe, r.n., adverbio, aquí.
ko'árupi, r.n., adverbio, por aquí.
ko'ãva, r.n., pronombre demostrativo, éstos, éstas.
ko'ẽ, r.n., amanecer.

ko'ẽambuérõ, r.n., pasado mañana.
ko'ẽramo, r.n., mañana, el día siguiente al de hoy.
ko'ẽrõ, r.n., mañana, el día siguiente al de hoy.
ko'i, r.v., acudir.
ko'õ, r.n., irritación,ofensa; r.v. de verbo aireal, picar, irritar.
ku, r.n., adjetivo demostrativo, ese, esa.
kua, r.n., hoyo.
kuã, r.n., dedo.
kuaa, r.v. de verbo aireal, saber.
kuatia, r.n., papel.
kue, s.a.n. de tiempo de uso pasado; p.n., durante; s.c. que se usa para formar sustantivos a partir de adjetivos.
kuehe, r.n., ayer.
kuera, r.v., sanarse, curarse.
kuéra, s.a.n. de número plural que se usa con nombres orales.
kuévo, p.v., en el momento que.
kuimba'e, r.n., hombre, varón; s.a.n. de género masculino.
kuña, r.n., mujer; s.a.v. de género femenino.
kuñakarai, r.n., señora.
kuñataĩ, r.n., señorita.
kupe, r.n., parte posterior, espalda.
kupépe, p.n., detrás de.
kure, r.n., chancho.
kuri, s.a.v. de tiempo pasado.
ku'a, r.n., cintura.
ky, r.v., llover.
kyhyje, r.v., tener miedo.
kyra, r.n., adjetivo, gordo, grasoso.
kyrrỹu, r.n., chirrido.
kyse, r.n., cuchillo.
kytĩ, r.n. de verbo aireal, cortar.
kyty, r.v. de verbo aireal, fregar.
kyvõ, r.n., adverbio, aquí.
kyvy, r.n., hermano de la mujer.
ky'a, r.n., sucio.

L

l, consonante alveolar lateral.
lembu, r.n., escarabajo.
Luchi, r.n., nombre de persona, Luciano.

M

m, consonante labial nasal.
ma, sufijo adverbial, ya.
mamo, r.n., adverbio, dónde.
mano, r.v., morir.
mandi'o, r.n., mandioca.
mandu'a, r.n., recuerdo.
mante, s.a.v. de modo frecuentativo.
manterei, s.a.v. de modo frecuentativo enfático.
maña, r.v., mirar.
Maria, r.n., nombre de persona, María.
márõ, r.n., adverbio, nunca.
máva, r.n., pronombre interrogativo, quién.
mayma, r.n., adjetivo indefinido, cada, todos.
maymáva, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, cada, todos.
me, r.v. de verbo aireal, estar; p.n. (átona) que se usa con palabras nasales, a, en; s.a.n. (tónico) de género masculino.
memby, r.n., hijo o hija de la mujer.
ména, r.n., esposo, marido.
menda, r.v., casarse.
meve, p.n. que se usa con palabras nasales, hasta; p.v., hasta que.
me'ẽ, r.v., dar.
mi, s.c. que se usa para formar diminutivos; s.a.v. de modo cariñoso; s.a.v. (átono) de tiempo pasado.
michĩ, r.n., adjetivo, pequeño; adverbio, poco.
mitã, r.n., niño, niña.
mitãkuimba'e, r.n., niño.

mitãkuña, r.n., niña.
mo, p.a.v. de voz coactiva para verbos nasales.
mokõi, r.n., adjetivo numeral, dos.
momarandu, r.v., avisar.
mombáy, r.v., despertar.
mombe'u, r.n., cuento.
mombo, r.v., tirar.
mombyry, r.n., adverbio, lejos.
monda, r.n., ladrón; r.v., robar.
monde, r.v., vestir.
mondo, r.v., mandar, enviar.
mondýi, r.v., asustar.
monguera, r.v., curar.
moõ, r.n., adverbio interrogativo, dónde.
moõve, r.n., adverbio de negación, en ninguna parte.
moporã, r.v., embellecer.
mopotĩ, r.v., limpiar.
mopytũ, r.v., oscurecer.
morotĩ, r.n., blanco.
mo'ã, r.v., de verbo aireal, pensar, presumir; s.a.v. de modo intencional y de tiempo futuro para la forma negativa.
mo'ãiche, s.a.v. de tiempo futuro en la forma negativa.
my, p.a.v. de voz coactiva.

MB

mb, consonante labial oclusiva nasal.
mba, s.a.v. de modo totalitativo que se usa con verbos orales.
mba'apo, r.v., trabajar.
mba'asy, r.n., enfermedad.
mba'e, r.n., sustantivo, cosa; pronombre interrogativo, qué; p.a.v. de voz subsuntiva, lo, (para animales).
mba'égui, adverbio, por qué.
mba'éicha, adverbio, cómo.
mba'erã, adverbio, para qué.

mba'ére, adverbio, por qué.
mba'eve, r.n., pronombre indefinido, nada.
mbegue, r.n., adverbio, despacio.
mbo, p.a.v. de voz coactiva que se usa con verbos orales.
mbo'aty, r.v., reunir.
mbohapy, r.n., adjetivo numeral, tres.
mbói, r.n., víbora.
mboi, r.v., desvestir.
mbota, s.a.v. de tiempo futuro que se usa con verbos nasales.
mbovy, r.n., adjetivo, poco, pocos, cuanto, cuantos; adverbio de cantidad, poco; adverbio interrogativo, cuánto.
mboyve, r.n., adverbio, antes; p.n. antes de; p.v., antes que.
mbo'e, r.v., enseñar.
mbo'ehára, r.n., maestro.
mburuvicha, r.n., jefe.
mby, p.a.v. de voz coactiva que se usa con verbos orales; s.c. que con raíces verbales orales forma nombres pacientes de su acción.
mbyasy, r.v., compadecerse.
mbyre, s.c. que con raíces verbales nasales forma nombres pacientes de su acción.
mbyte, r.n., medio, centro.
mbytépe, p.n., en medio de.

N

n, consonante alveolar nasal; p.a.v. de forma negativa que se usa con verbos nasales.
na, s.a.v. (átono) de modo imperativo amistoso.
nahániri, adverbio de negación, no.
nambi, r.n., oreja.
Nati, r.n., nombre de persona, Natividad.
ne, r.n., pronombre personal como complemento directo y circunstancial y adjetivo posesivo de 2a. persona singular que se usa con palabras nasales; s.a.v. de tiempo futuro.

néike, interjección, ¡vamos! ¡dale! .
ne'ĩra, adverbio, no todavía, aún no.
ngotyo, p.n. que se usa con palabras nasales, hacia.
niko, s.a.v. (átono) de modo narrativo verosímil que se usa con verbos orales.
ningo, s.a.v. (átono) de modo narrativo verosímil que se usa con verbos nasales.
nipo, s.a.v. (átono) de modo supositivo.
nunga, s.a.v. de modo proximal.

ND

nd, consonante alveolar oclusiva nasal.
nd, nda, p.a.v. de forma negativa que se usa con verbos orales.
ndaipóri, verbo defectivo, no hay.
ndaje, s.a.v. (átono) de modo inverosímil o dubitativo.
nde, r.n., pronombre personal como sujeto, tú; pronombre personal como complemento directo y circunstancial de 2a. persona singular, te, tí; adjetivo posesivo que se usa con sustantivos orales, tu, tus; p.a.n. de grado superlativo, muy; p.a.v. de 2a. persona singular.
ndehegui, forma irregular del complemento formado por el pronombre *nde* y la posposición *gui,* de tí.
ndéve, r.n., pronombre personal como complemento indirecto, a tí.
ndive, p.n., con.
ndoro, r.v., nasalización de *soro.*

NG

ng, consonante velar nasal.
nga'u, s.a.v. de modo anhelativo.
nguéra, s.a.n. de número plural que se usa con nombres nasales.

nguera, r.v., nasalización de *kuera,* sanarse, curarse.
ngotyo, p.n., hacia.

NT

nt, consonante alveolar oclusiva nasal.
nte, sufijo adverbial, solamente.

Ñ

ñ, consonante palatal nasal.
ña, p.a.v. de primera persona plural.
ñane, r.n., pronombre personal como complemento directo y circunstancial con raíces nasales; adjetivo posesivo usado con sustantivos nasales, nuestro, nuestros; p.a.v. de primera persona plural.
ñani, r.v., correr.
ñande, r.n., pronombre personal como sujeto, nosotros; pronombre personal como complemento directo y circunstancial con raíces orales, nos, nosotros; adjetivo posesivo usado con sustantivos orales, nuestro, nuestros; p.a.v. de primera persona plural.
ñandehegui, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *ñande* y la posposición *gui,* con nosotros.
ñandéve, r.n., pronombre personal como complemento indirecto.
ñandu, r.n., avestruz, araña; r.v., sentir.
ñarõ, r.v., ladrar.
ñe, p.a.v. de voz pasiva que se usa con verbos nasales; p.c. que con raíces verbales forma nombres pacientes de su acción.
ñembo'e, r.v., orar.
ñembyahýi, r.n., hambre.
ñeno, r.v., acostarse, estar acostado.

ñe'ẽ, r.n., palabra; r.v., hablar.
ño, p.a.v. de voz recíproca que se usa con verbos nasales.
ñorairõ, r.n., pelea, guerra; r.v., pelear.
ñotỹ, r.v., sembrar.
ñu, r.n., campo.
ñyrõ, r.v., perdonar.

O

o, vocal fuerte, oral; p.a.v. de tercera persona singular y plural; p.a.n. de posesión de 3a. persona; s.c. de significado erradicativo que con raíz nominal forma otra verbal.
õ, vocal fuerte nasal.
óga, r.n. triforme, casa.
oho, 3a. persona del verbo irregular ir, va, van.
oimeraẽva, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, cualquier, cualquiera.
okápe, adverbio, afuera.
okẽ, r.n. triforme, puerta.
opa, r.n., adjetivo indefinido, todo, todos.
opavave, r.n., adjetivo y pronombre indefinido, todos.
opívo, r.n., desnudo.
ore, r.n., pronombre personal como sujeto, nosotros; pronombre personal como complemento directo y circunstancial, nos, nosotros; adjetivo posesivo, nuestro, nuestros; p.a.v. de primera persona plural.
orehegui, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *ore* y la posposición *gui.*
oréve, r.n., pronombre personal como complemento indirecto de 1a. persona plural, a nosotros.
ou, verbo irregular, viene, vienen.
ovetã, r.n. triforme, ventana.

P

p, consonante labial oclusiva.

pa, r.v., terminar; s.a.v. de modo totalitativo que se usa con verbos orales; s.a.v. (átono) de forma interrogativa.

Paraguay, r.n., ciudad de Asunción.

pa'i, r.n., sacerdote.

pe, r.n., adjetivo demostrativo, ese; p.a.v. de 2a. persona plural categórico y compulsivo; p.n. (átona) que se usa con palabras orales, a, en.

peẽ, r.n., pronombre personal como sujeto, vosotros, ustedes.

peẽme, r.n., pronombre personal como complemento indirecto de 2a. persona plural, a vosotros.

pehengue, r.n., pedazo.

peho, verbo irregular, vais.

péicha, r.n., adverbio, de ese modo.

peje, verbo irregular, decís.

peju, verbo irregular, venís, venid.

pene, r.n., pronombre personal de 2a. persona plural como complemento directo o circunstancial que se usa con palabras nasales, os, vosotros; adjetivo posesivo, vuestro, vuestros; p.a.v. de 2a. persona plural.

pende, r.n., pronombre personal de 2a. persona plural como complemento directo o circunstancial que se usa con palabras orales, os, vosotros; adjetivo posesivo, vuestro, vuestros; p.a.v. de 2a. persona plural.

pendehegui, forma irregular del complemento formado por el pronombre personal *pende* y la posposición *gui,* de vosotros.

perõ, r.n., adjetivo, pelado.

Peru, r.n., nombre de persona, Pedro.

pete, r.v. de verbo aireal, dar palmadas.

peteĩ, r.n., adjetivo numeral e indefinido, un; pronombre indefinido, uno.

petỹ, r.n., tabaco.

péva, péa, r.n., pronombre demostrativo, ése.

peve, p.n., hasta; p.v., hasta que (se usa con palabras orales).

pey'u, verbo irregular, bebéis agua.

pe'a, r.v. de verbo aireal, sacar; verbo irregular, caéis.

pe'u, verbo irregular, coméis.

piko, partícula que indica forma interrogativa.

pipo, s.a.v. (átono) de modo supositivo.

pípu, interjección que indica alegría.

pirapire, r.n., dinero.

po, r.n., mano; s.a.v. (átono) de modo supositivo; pronombre personal como complemento directo de 2a. persona plural.

pochy, r.n., enojado.

pohã, r.n., remedio, medicamento.

pohýi, r.n., adjetivo, pesado.

pokyty, r.v. de verbo aireal, manosear, fregar con la mano.

pópe, p.n., con.

porã, r.n., adjetivo, hermoso; adverbio, bien.

porandu, r.v., preguntar.

poru, r.v. de verbo aireal, usar.

pota, r.v. de verbo aireal, querer; s.a.v. de tiempo futuro que se usa con verbos orales.

potĩ, r.n., limpio.

po'ỹ, r.n., manco.

puka, r.v., reir.

puku, r.n., adjetivo, largo; adverbio, largamente.

purahéi, r.n., canción; r.v., cantar.

puso, r.n., nombre en guaraní de la consonante glotal que se articula como una interrupción de la voz y se representa por el apóstrofo (').

py, s.c. que con una raíz verbal oral forma un nombre paciente de su acción.

pyahu, r.n., nuevo.

pyhare, r.n., noche.

pyhy, r.v. de verbo aireal, tomar, agarrar.

pype, p.n., en, con; p.v., porque.

pýpe, p.n., en.
pyre, s.c. que con una raíz verbal oral forma un nombre paciente de su acción.
pyta, r.v., quedar.
pytã, r.n., rojo.
pytũ, r.n., oscuridad, oscuro.
pytu'u, r.v., descansar.
pytyvõ, r.v. de verbo aireal, ayudar.
py'a, r.n., entrañas, corazón, estómago.
py'aguasu, r.n., valiente.
py'ajopy, r.v., de verbo aireal, preocupar, inquietar.
py'apy, r.n., preocupación.
py'arasy, r.n., dolor de estómago.

R

r, consonante alveolar vibrante simple.
rã, s.a.n. de tiempo de uso futuro.
raẽ, r.n., adverbio, antes.
rãi, r.n., triforme, diente (s).
raha, r.v., llevar.
rairõ, r.v., atacar.
rajy, r.n. biforme, hija del padre.
raka'e, s.a.v. de tiempo pasado.
raku, r.n. triforme, caliente.
ramo, r.n., adverbio de tiempo, recientemente; p.n., como, en vez de; p.v., si.
ramo jepe, p.v., aunque.
rangue, s.a.n. de tiempo frustrativo; p.v., en vez de.
rape, r.n. triforme, camino.
rapykuéri, p.n. triforme, detrás de, en seguimiento de.
rasa, r.n., adverbio, muy, excesivamente.
rasẽ, r.n. triforme, llanto.
rasy, r.n. triforme, enfermo.

rayhu, r.v. triforme, amar.
ra'e, s.a.v. de tiempo pasado.
ra'y, r.n. biforme, hijo del padre.
re, p.a.v. de 2a. persona y número singular; s.a.n. de tiempo de uso pasado; p.n. (átona), por; p.v., porque.
recha, r.v. triforme, ver.
rehe, p.n., de, por, con; p.v., porque.
rehe'ỹ, p.n., sin.
reho, verbo irregular, vas.
rei, s.a.v. de modo frustrativo.
reindy, r.n. triforme, hermana del padre.
reju, verbo irregular, vienes.
reka, r.v. triforme, buscar.
rekávo, p.n., en busca de.
reko, r.v., tener.
rekove, r.n. triforme, vida, persona.
rembiapo, r.n. triforme, trabajo.
rembireko, r.n., triforme, esposa, mujer.
renimbe, r.n. triforme, catre.
renimbo, r.n. triforme, hilo.
renói, r.v. triforme, llamar.
renonde, r.n. triforme, frente, parte delantera.
renondépe, p.n. delante de.
renda, r.n. triforme, lugar, montado.
rendápe, p.n., junto a.
rendu, r.v. triforme, oír.
rendy, r.n. triforme, encendido.
resa, r.n. triforme, ojo.
resarái, r.n. triforme, olvido.
resa'yju, r.n. triforme, pálido.
retã, r.n. triforme, país.
retia'e, r.n. triforme, divertido, alegre.
rey'u, verbo irregular, bebes agua.
re'a, verbo irregular, caes.
re'u, verbo irregular, comes.

re'yta, verbo irregular, nadas.
ri, s.a.v. de forma negativa.
rire, r.n., adverbio, después; p.n., después de; p.v., si, después que.
ro, r.n., amargo; pronombre personal como complemento directo de 2a. persona singular, te; p.a.v. de primera persona plural.
rõ, p.n., como, en calidad de; p.v., si.
róga, r.n. triforme, casa.
roho, verbo irregular, vamos.
roju, verbo irregular, venimos.
rokẽ, r.n. triforme, puerta.
rovake, p.n., delante de.
rovetã, r.n. triforme, ventana.
roy'u, verbo irregular, bebemos agua.
ro'a, verbo irregular, caemos.
ro'e, verbo irregular, decimos.
ro'o, r.n. triforme, carne.
ro'u, verbo irregular, comemos.
ro'y, r.n., frío.
ro'yta, verbo irregular, nadamos.
ru, r.n. biforme, padre; r.v. traer.
ruguy, r.n. triforme, sangre.
rupi, p.n., por, a través de, por medio de; p.v., porque.
ryguasu, r.n., gallina.
ryke, r.n. biforme, hermana mayor de la mujer.
ryke'y, r.n. biforme, hermano mayor del hombre.
ryvy, r.n. biforme, hermano menor del hombre.

S

s, consonante alveolar constrictiva.
sái, r.n., vestido, pollera.
saite, r.n., arisco, huidizo.

sandia, r.n., sandía.
sapukái, r.v., gritar.
sapy'a, r.n., adverbio, súbitamente.
se, s.a.v. de modo volitivo.
sẽ, r.v., salir.
sevói, r.n., cebolla.
soro, r.v., estallar, reventar.
so'o, r.n. triforme, carne.
sunu, r.v., tronar.
su'u, r.v. de verbo aireal, morder.
sy, r.n., madre.
sỹi, r.n., resbaladizo.

T

t, consonante alveolar oclusiva; p.a.v. de modo que antepuesto a los prefijos de número y persona categóricos los trasforma en optativos.
ta, p.a.v. de modo que antepuesto a los prefijos de número y persona categóricos los trasforma en optativos.
tag̃e, r.n., prisa.
tajýra, r.n. biforme, hija del padre.
taku, r.n. triforme, calor.
Tani, r.n., nombre de persona, Estanislao.
tape, r.n. triforme, camino.
tapỹi, r.n., choza.
tata, r.n. triforme, fuego.
tatarendy, r.n. triforme, chispa.
tavy, r.n., tonto.
tavy'o, r.v. de verbo aireal, aprender.
tayhu, r.n. triforme, amor.
ta'ýra, r.n. biforme, hijo del padre.
techa, r.n. triforme, vista.
tei, s.a.v. de negación que se usa en el modo imperativo en combinación con el adverbio *ani* que va como prefijo.

teĩ, sufijo de numeral distributivo, repetición incompleta de *peteĩ.*
tekove, r.n. triforme, vida, persona.
tekovia, r.n. triforme, sustituto.
temi, p.c. triforme que con raíces verbales nasales forma nombres pacientes de su acción.
temimbo'e, r.n. triforme, discípulo, alumno.
tembi, p.c. triforme, ver *temi.*
tembireko, r.n. triforme, esposa, mujer.
tenimbe, r.n. triforme, catre.
tenimbo, r.n. triforme, hilo.
tenonde, r.n. triforme, frente, parte delantera.
tendu, r.v. triforme, oído.
tẽra, conjunción adversativa, o.
tere, p.a.v. optativo de número singular y 2a. persona.
tereho, verbo irregular, vete.
tesãi, r.n., salud.
tetã, r.n. triforme, país.
ti, s.a.v. de negación , ver *tei.*
tĩ, r.n., nariz.
tory, r.n. triforme, alegría.
to'o, r.n. triforme, carne.
tova, r.n. triforme, cara.
Tovatĩ, r.n., nombre de un pueblo, Tobatí.
tove, adverbio, no (al pedido).
tuguái, r.n. triforme, cola.
tuicha, r.n., adjetivo, grande; adverbio, mucho.
tuja, r.n., viejo.
tupao, r.n., templo.
túva, r.n. biforme, padre.
ty, s.c. que da idea de conjunto.
tykéra, r.n. biforme, hermana mayor de la mujer.
tyke'ýra, r.n. biforme, hermano mayor del hombre.
tyvýra, r.n. biforme, hermano menor del hombre.

U

u, vocal débil, oral; r.v. de verbo irregular, comer.
ũ, vocal débil, nasal.
umi, r.n., adjetivo demostrativo, aquellos, aquellas.
umíva, umía, r.n., pronombre demostrativo, ésos, ésas, aquéllos, aquéllas.
uka, s.a.v. de modo mediativo.
upe, r.n., adjetivo demostrativo, ese, esa.
upégui, conjunción, por eso.
upéi, adverbio, después.
upéicharõ, conjunción, entonces.
upémarõ, conjunción, entonces.
upépe, adverbio, allí.
upéramo, adverbio, entonces.
upérõ, adverbio, entonces.
upérupi, adverbio, por allí.
upéva, r.n., pronombre demostrativo de ausencia, ése, aquél.
upévagui, conjunción, por eso.
upévare, conjunción, por eso.

V

v, consonante labial constrictiva.
va, s.a.v. de modo habitual; p.v., que, el que; sufijo que transforma en pronombres determinativos los adjetivos correspondientes.
vai, r.n., adjetivo, feo; adverbio, mal.
vaka, r.n., vaca.
vakaretã, r.n., estancia.
va'ekue, s.a.v. de tiempo pasado; p.v., el que, que (en el pasado).
va'erã, s.a.v. de tiempo futuro; p.v., que, el que (en el futuro).

ve, s.a.n. y s.a.v. de grado comparativo de superioridad; s.c. que se usa para formar adjetivos numerales multiplicativos a partir de números cardinales; s.c. usado para formar pronombres o adverbios negativos a partir de los correspondientes interrogativos.

veve, r.v., volar.

Vito, r.n., nombre de persona, Víctor.

vo, r.n., pedazo, p.n. que indica simultaneidad; p.v. que indica simultaneidad.

voi, r.n., adverbio, pronto, ligero.

vosa, r.n., bolsa.

vove, p.n., durante; p.v., cuando.

vy, s.a.v. de modo cuasiaccional.

vy'a, r.n., alegría; r.v., alegrarse, gozar.

vy'a'ỹ, r.n., tristeza.



y, vocal débil, oral; r.n., agua.

ỹ, vocal débil, nasal; s.a.v. de forma negativa; s.c. de significado privativo, sin.

ygua, p.n., ver *gua.*

yma, r.n., adverbio, antes.

ynambu, r.n., perdiz.

ypýpe, p.n., junto a.

ỹrõ, conjunción compuesta de *ỹ* y *rõ,* o, si no.

yva, r.n., fruta.

yvapo, r.n., adverbio, más allá.

yvate, r.n., adjetivo, alto; adverbio, arriba.

yvy, r.n., tierra.

yvýpe, adverbio, abajo.

yvyra, r.n., árbol, madera.

yvyty, r.n., cerro.

y'u, r.v. de verbo irregular, beber agua.

BIBLIOGRAFIA

ACOSTA, Feliciano. **Ka'i rekovekue. Recopilación de cuentos populares.** En: *Ñemitỹ* No. 7, primer semestre de 1981, Asunción.

AQUINO, Almidio. **Lexicogénesis guaraní. Ñe'ẽ apo.** En: *Ñemitỹ* N°. 1, reedición enero 1980. Asunción.

BAREIRO SAGUIER, Rubén y DESSAINT, Michel. **Esbozo del sistema lingüístico del guaraní paraguayo.** En *Ñemitỹ* N°. 5, primer semestre de 1980. Asunción.

BORBA, Francisco da Silva. **Introducao aos estudos lingüísticos.** Companhia Editora Nacional. Sao Paulo. 1977.

BRANDA, Rigoberto. **Técnica de diccionarización.** En: *Ñemitỹ* N°. 2, diciembre de 1977. Asunción.

CANESE, Natalia K. de y otros. **Nociones de idioma guaraní para uso médico.** Separata de la Revista Paraguaya de Microbiología XII (1) 1977. Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas.

CANESE, Natalia K. de. **Límites de las palabras. (Regla ortográfica de las partículas en el guaraní).** En: *Ñemitỹ* N°. 3, setiembre 1978. Asunción.

DECOUD LARROSA, Reinaldo. **Ortografía del idioma guaraní.** En: *Ñemitỹ* N°. 6, segundo semestre 1980. Asunción.

DECOUD LARROSA, Reinaldo. **Jopare Pyahu.** Instituto de Estudios Bíblicos. Asunción. 1963.

GRANDA, Germán de. **El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos.** En: Estudios Paraguayos, vol. VII, N°. 1, junio 1979. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Asunción.

GRANDA, Germán de. **Lengua y sociedad. Notas sobre el español del Paraguay.** En: Estudios Paraguayos vol. VIII, N°. 1, junio de 1980. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción. Asunción.

GREGORES, Emma y JUAREZ, Jorge A. **A description of colloquial guarani.** Mouton and Co. 1967. The Hague – París.
GUASCH, Antonio S. I. **El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso.** Ediciones Loyola. 1976. Asunción.
GUASCH, Antonio S.I. **Diccionario Castellano–Guaraní y Guaraní–Castellano.** Ediciones Loyola. 1978. Asunción.
INSTITUTO DE LINGUISTICA GUARANI DEL PARAGUAY. **Guarani marangatu peteĩha.** División de Lengua y Cultura Guaraní, Ministerio de Educación y Culto. 1974. Asunción.
INSTITUTO DE LINGUISTICA GUARANI DEL PARAGUAY. **Apuntes de clases.** 1973-1975. Asunción.
INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. **The principles of the International Phonetic Association.** University College. 1979. London.
MELIA, Bartomeu. **Hacia una tercera lengua en el Paraguay.** En: Sociedad y lengua. Bilinguismo en el Paraguay. Tomo I. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 1982. Asunción.
MELIA, Bartomeu y otros. **El guaraní a su alcance.** Ediciones Loyola. 1970. Asunción.
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTO. Dpto. de Planes y Programas. Ofic. de Proyecto para el Desarrollo de la Enseñanza Media. **Programa de Estudio. Area: Idioma Guaraní. Etapa básica de nivel medio.** 1974. Asunción, Paraguay.
MOLINIERS, Pedro. **Guarani peteĩha.** Ediciones Shicá S.R.L. 1981. Asunción.
ÑEMITỸ, revista bilingüe de cultura Nº. 1, reedición enero 1980; Nº. 2, diciembre 1977; Nº. 3, setiembre 1978; Nº. 4, junio 1979; Nº. 5, primer semestre 1980; Nº. 6, segundo semestre 1980; Nº. 7, primer semestre 1981. Asunción.
PISTILLI, Vicente. **Ortografía del idioma guaraní.** En; *Ñemitỹ* Nº. 1, reedición, enero 1980. Asunción.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Esbozo de una nueva Gramática de la lengua española.** Espasa Calpe S.A. 1975. Madrid.
RIVAROLA MATTO, Juan Bautista. **Karai Réi oha'ã ramo guare tuka'ẽ kañy o De cuando carai Réi jugó a las escondidas.** Edición del autor. 1980. Asunción.
RUBIN, Joan. **Bilingüismo nacional en el Paraguay.** Instituto Indigenista Interamericano. 1974. México.

SCOTT, Pablo S.V.D. **Curso breve del idioma guaraní.** Congregación del Verbo Divino. 1981, Asunción.
SOPENA, Ramón S.A., editor. **Diccionario ilustrado de la lengua española.** 1965, Barcelona.
TOVAR, Antonio. **Español y lenguas indígenas.** En: Sociedad y lengua. Bilingüismo en el Paraguay. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 1982, Asunción.
ZARRATEA, Tadeo y ACOSTA, Feliciano. **Avañe'e.** Colección *Ñemitỹ*. Editorial Emasa. 1981, Asunción.
ZARRATEA, Tadeo y ZARATE, Jorge. **Silabario guaraní.** Cátedra de la Metodología de la Investigación, Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción. 1978, Asunción.

Este libro se terminó de imprimir
en el mes de Agosto de 1983
en la Imprenta MAKROGRAFIC de U. P. Kronau,
Teléf. 49-679